

R

S
12

#. 8950

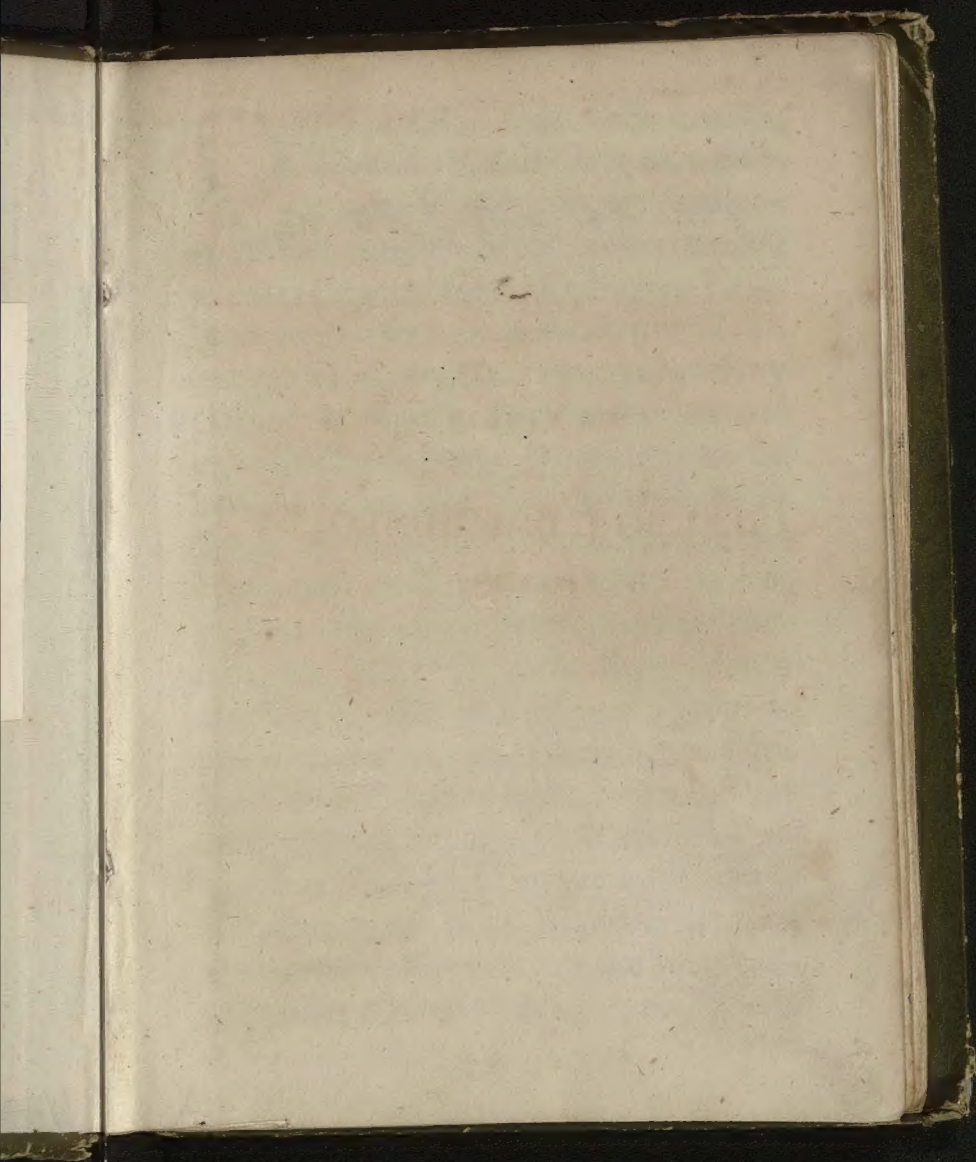
Is 17512 R

EX LIBRIS

A

GUILELMO L. B. DE HUMBOLDT

LEGATIS.



autor: Fr. anton. de los Reyes

D

re del
y Cap
ña, y l
que en
Gaspa
de la C
hecho
Reyes
Conv
y com
reca, p
enseñ
por R
los de
en ell
vincia
impr
ello li
ca al

15
DON LUIS DE VELASCO,
Cavallero de el Orden de San-
tiago, Vi-Rey, lugar thenien-
te del Rey nuestro Señor, Governador,
y Capitan general en esta Nueva-Espa-
ña, y Presidente de la Audiencia Real,
que en ella reside, &c. Por quanto Fray
Gaspar de Sigura, Procurador general
de la Orden de Santo Domingo, me ha
hecho relacion, que Fray Antonio de los
Reyes, de la dicha Orden, Vicario del
Convento de Tepuzculula, ha hecho,
y compuesto un Arte de la lengua Mix-
teca, por donde se pueda deprender, y
enseñar, el qual está visto, y aprobado
por Religiosos que la saben, y para que
los demás la puedan saber, y administrar
en ella la doctrina, y toda aquella Pro-
vincia reciba beneficio, pretende que se
imprima, y me pidió mandase dár para
ello licencia. Por tanto, y por lo que to-
ca al bien universal del Reyno, por la

presen-

presente, doy licencia à qualquiera Im-
pressor de esta Ciudad, para que por or-
den del dicho Fray Antonio de los Re-
yes, pueda imprimir el dicho Arte, de la
dicha lengua Mixteca, corregido con
el original que está firmado del Secreta-
rio infra escripto; y con esto mando no
se lo impida justicia, ni persona alguna.
Fecho en Mexico, à onze dias del mes
de Febrero, de mil quinientos, y noventa
y tres años.

Don Luis de Velasco.

Por mandado del Vi. Rey.

Martin Lopez de Gauna.

EL

EL

de Vac
Fray A
puzcul
nos fue
cencia
dicho
puesto
util, y
que en
el Santo
dicar,
vicio
metim
de To
ficienc
dolo v
tifican
para l
la pre
quiera
dicha
el dich
Antor

EL DEAN, Y CABILDO DE LA
Santa Iglesia Cathedral Metropolitana,
y Arzobispado de Mexico. Se-
de Vacante, &c. Por quanto por parte de
Fray Antonio de los Reyes, Vicario de Te-
puzculula, de la Orden de Predicadores,
nos fue pedido, y suplicado, le diésemos li-
cencia para poder imprimir un Arte, que el
dicho Fray Antonio de los Reyes ha com-
puesto en la lengua Mixteca, diciendo ser
util, y muy necessario para los Ministros,
que en la Mixteca predicán à los naturales
el Santo Evangelio, ò lo huvierén de pre-
dicar, y por ser causa publica, y del ser-
vicio de Dios nuestro Señor. Nós lo co-
metimos à Diego de Menroy, Beneficiado
de Tototepéc, persona que tiene mucha su-
ficiencia en la dicha lengua. El qual avien-
dolo visto, nos dió su parecer firmado, cer-
tificando ser muy provechoso, y necessario
para lo que dicho es. Atento à lo qual, por
la presente damos licencia, para que qual-
quiera de los Impressores de libros de esta
dicha Ciudad, pueda imprimir, è imprima
el dicho Arte, compuesto por el dicho Fray
Antonio de los Reyes, en la dicha lengua
Mix-

Mixteca. Dada en Mexico, en veinte dias
del mes de Febrero, de mil quinientos y
noventa y tres años.

*M. Don Juan
de Servantes.*

*Alonso Lopez
de Cardenas.*

*El Racionero
Peñas.*

*Antonio Ortiz
de Zuniga.*

**Por mandado del Dean, y Cabildo,
Sede-Vacante.**

*Servan Ribero.
Secretario.*

DE.

D

Padre F
Provinc
de Mexi
dre San
mos este
cha, y c
Padre F
mesma
la. Y d
guna co
ca, sino
vechola
Evang
lo que t
està po
con gr
aora et
brir, de
cho, co

DECIMOS NOS LOS IN-
fra escriptos, que por manda-
do de nuestro muy Reverendo
Padre Fray Gabriel de S. Joseph, Prior
Provincial de esta Provincia de Santiago
de Mexico, de la Orden de nuestro Pa-
dre Santo Domingo, vimos, y examina-
mos este Arte de la lengua Mixteca, he-
cha, y ordenada por el muy Reverendo
Padre Fray Antonio de los Reyes, de la
misma Orden, Vicario de Tepuzculu-
la. Y decimos, que no contiene cosa al-
guna contra nuestra Santa Fee catholi-
ca; sino que antes serâ muy útil, y pro-
vechosa, à todos los Ministros del Santo
Evangelio de esta nacion Mixteca; y en
lo que toca à lo que es Arte decimos, que
estâ puesta en buen orden, y concierto,
con gravedad, y propiedad, que hasta
aora en esta lengua se ha podido descu-
brir, donde el Author ha trabajado mu-
cho, con gran sollicitud, y cuidado con el

qual trabajo, de aqui adelante la dicha
lengua, serà ya muy facil, y clara de de-
prender, y saber, por lo qual se le debe
al Author mucha loa, en aver hecho ser-
vicio tan grande à Dios, y à su Iglesia,
en provecho, y utilidad de estos natura-
les y salud de sus animas. Van tambien
juntamente en este Arte otras maneras
de hablar muy curiosas, que todo serà
muy util, y provechoso à los dichos Mi-
nistros. Y por ser esto assi, dimos esta
firmada de nuestros nombres. Fecha en
Tepuzculula à 28. de Enero de 1593.

*Fray Pablo
Rodriguez.*

*Fray Pasqual de la
Anunciacion.*

A

A

PADR
Joleph
vincia
dores.



ria de
demàs
Evang
vidas.
vor, n
Vocab
teca, p
gelio,
siempre
quedaf
giola c
rambie
los Sa

A NUESTRO

PADRE FRAY GABRIEL DE SAN
Joseph, Provincial dignissimo de esta Pro-
vincia de Santiago, de la Orden de Predica-
dores. Fray Antonio de los Reyes, Vicario
de Tepuzculula. Salud en Dios
nuestra salud.



ENTRE LOS GRAVISSIMOS RE-
ligiosos, que han regido aquesta
dichosa Provincia, resplande-
ce maravillosamente la memo-
ria de V. R. con particulares ventajas. Los
demàs Padres favorecieron la Predicacion
Evangelica, mientras duraron sus officios. y
vidas. Pero V. R. ha sabido perpetuar su fa-
vor, mandando hazer imprimir Artes, y
Vocabularios, en lenguas Mixteca, y Zapo-
teca, para que los Ministros del Santo Evan-
gelio, acudan à su profesion, y conozcan
siempre lo que à V. R. se debe. Porque no
quedase menos perpetua la enseyãza reli-
giosa que el favor de la predicacion, quiso
tambien V. R. que se escribiesse Historia de
los Santos fundadores de esta Provincia,
para

para que en lo uno, y en lo otro se eterni-
ze el santo zelo, y prudente regimen de
V. R. Lo que à mi toca, que es ofrecer esta
Arte Mixteca, pudiera yo rehusar con hu-
mildad, por lo poco que la obra parece; pe-
ro no puedo dexarla de ofrecer, assi por ser
deuda de mi obligacion, como por alentar
con tal amparo à los que de mi trabajo (po-
dràn si quieren) sacar gran provecho. Sir-
vase V. R. de la sana intencion con que me
reconozco deudor de mayor presente, su-
pliendo con su authoridad mi pobreza.
Na estro Señor guarde à V. R. como Padre,
y à todos nos dè su amor. De Tepuzculula,
20 de Enero de 1593.

*Fray Antonio
de los Reyes.*

PRO.



blo de e
man yu
ron los
delgaja
aquel R
nombres
Llarr
tnahu, q
proprio
ro dexa
nidades
gio de v
mient
Fee Car
sas, y ric
do, y seg
lo toca
pudo se
aquel Pu
se estend

PROLOGO:



VULGAR opinion fue entre los naturales Mixtecas, que el origen, y principio de sus falsos Dioses, y Señores, avia sido en Apuala Pueblo de esta Mixteca, que en su lengua llaman yuta tooho, que es Rio donde salieron los Señores, porque decian aver sido desgajados de unos Arboles que salian de aquel Rio, los quales tenian particulares nombres.

Lllaman tambien à aquel Pueblo, yuta tnuhu, que es Rio de los linages, y es el mas proprio nombre, y el que mas le quadra. Pero dexadas à parte estas antigüedades, y vanidades que no tienen apariencia, ni vestigio de verdad, de que los naturales estàn ya muí enterados, y fundados en nuestra Santa Fee Catholica, la qual contradice estas falsas, y ridiculas opiniones, y es mas acertado, y seguro sepultarlas en perpetuo olvido: lo tocante à los Señores, y su nacimiento pudo ser, que antiguamente saliesen de aquel Pueblo algunos Señores, y que de allí se estendiesen por los demás Pueblos de la
Mix-

PROLOGO.

Mixteca, y por ser eminentes, y señalados en guerras, y por sus hechos heroicos ganáron particularcs nombres, como se dice oy dia de los que se fundaron los principales Pueblos de la Mixteca.

En especial era tradicion antigua, que los dichos Señores que salieron de Apuala, se avian hecho quatro partes, y se dividieron de tal suerte, que se apoderaron de toda la Mixteca, à la Mixteca alta llamaron, ñudzavuiñuhu, que es cosa como divina, y estimada, del verbo, yehe ñuhu, que es ser tenido, y estimado: A la parte de los chuchones, llamaron, tocuijñuhu, por la mesma razon, y tocuij ñudzavui, que es chuchon Mixteca, por la participacion, y comunicacion que tienen con los Mixtecos, y mucho parentesco. A la parte que cae àzia Oaxaca, tocuiññuhu, por ser tambien tierra estimada, à la Mixteca baxa pusieron nombre de, ñuniñe, por ser tierra calida, y toda aquella cordillera hasta Puñla que es principio de la costa llamaron ñuñuma, por las muchas nieblas que alli se ven ordinariamente, y por su espesura parecen humo, que en la lengua
Mix-

Mixteca
Sur que se
por ser ti
ña del M
mejor en
man, sah
del Cielo

De este
las leyes à
se rigiese
tecos, que
posseian,
demàs di
era uno,
Señores d
unos Pue
maban,
tay nita
centro d
cendene
avian pa
se de ella
daderos
que ora
De los

PROLOGO.

Mixteca se dice, ñuma. A la costa del Mar del Sur que se sigue à Puçlla llamaron, ñundaa, por ser tierra llana, y ñuñama que es la caña del Mahiz, y ñundeu, porque se parece mejor en aquella tierra el Orizonte que llaman, sabaāndevui que quiere decir el pie del Cielo.

De estos Señores decian que avian traido las leyes à toda esta tierra dicha, por donde se rigiessen, y governassen los naturales Mixtecos, que habitaban en esta tierra antes, y la possieian, y tenian por suya, que entre los demás dislates, y desatinos de su gentilidad era uno, que creian, que antes que los dichos Señores conquistasen esta tierra avia en ella unos Pueblos, y à los moradares de ellos llamaban, tay nuhu. l. ñanuhu l. tay niñno. l. tay nifai ñuhu, y estos decian aver salido del centro de la tierra que llaman anuhu, sin descendencia de los Señores de Apuala, sino q̃ avian parecido sobre la tierra, y apoderado-se de ella, y que estos eran los meros, y verdaderos Mixtecos, y Señores de la lengua que aora se habla.

De los Señores que vinieron de Apuala
de,

PROLOGO.

decian, aver sido, y ya sandizo sanai, y ya
nitsainisidzo huidzo tahu, los Señores que
traxeron los mandamientos, y leyes à la
tierra,

En la lengua, decian los naturales no aver
innovado cosa alguna, ni la mudaron de co-
mo se hablaba antes, sino que se acomoda-
ron al frasis, y modos que tenian de hablar
los naturales, aunque despues por discurso
de tiempo con casamientos, y victorias en
guerras hubo grandes mezclas en la lengua,
y esto solo tiene mas apariencia de verdad,
y que las grandes diferencias, y modos dis-
tintos de hablar esta lengua aya venido de
mezclarse los Pueblos por guerras, ò casa-
mientos; porque oy dia se vè, que no sola-
mente entre Pueblos diversos se usan dife-
rentes modos de hablar; pero en un mesmo
Pueblo se halla en un Barrio de una mane-
ra, y en otro de otra: siendo la lengua Mix-
teca toda una. Pero hablando sin agravio de
los demàs Pueblos de la Mixteca, que me-
recen mucha loa, y ternan otras cosas parti-
culares que notar en ellos, de el de Tepuz-
culula podemos decir, que es el que mas ha

con-

conservado
con meno
oy, aunqu
doctrina d
por averle
à Chutla,
lengua de
vocablos q
mo es el v
manos, di
morir, y
verbo, y
tomar, da
verbo par
ay, y el v
redecir
sea prop
blos, que
lula no se
la dicha
quando se
to, ha cau
dequitar
blos, y m
Tepuscul

PROLOGO.

conservado la entereza de la lengua, y que con menos mezcla de otras se halla el dia de oy, aunque despues de la impresion de la doctrina del Padre Fray Benito Hernandez, por averle hecho en lengua de Tlaxiaco, y à Chutla, despues en la que se trasladò en lengua de Tepuzculula, se ponen algunos vocablos que no tenian antiguamente, como es el verbo: yonaindi, por tener en las manos, dice, yonaandi, que quiere decir morir, y reñir, lo qual causa confusion, y el verbo, yosaandi, se pone muchas vezes por tomar, dandole futuro, quaa, teniendo su verbo particular, que es, yosaindi, futu. que ay, y el verbo, yosaa: con futuro, caa. quiere decir subir à casa agena, ò lugar que no sea proprio, y assi ay muchos otros vocablos, que en la lengua antigua de Tepuzculula no se usaban, y por leer los que saben en la dicha doctrina, y oirla decir en la Iglesia quando se enseñan como està en ella escrito, ha causado confusion, la qual se pretende quitar en este Arte, poniendo los vocablos, y modo de hablar al uso antiguo de Tepuzculula, y como oy dia la hablan los

vie,

PROLOGO.

viejos que tienen mas noticia de la lengua.

Supuesto lo dicho, podemos notar, que en toda esta Mixteca, dexando à parte la lengua Chuchona, que se habla en los Pueblos de Cuixtlahuac, Texupa, y Tamaczulapa, y otros de su Comarca, en los quales tambien ay muchos Mixtecas, y en algunos de los dichos Pueblos, son mas los Mixtecas, que los Chuchones, y la lengua Cuicateca, que se habla en Cuicatlan, y las Almoloyas, y otros Pueblos, y la lengua de cuiquila que tambien hablan en pocos Pueblos, y pequeños, todo lo demàs es una sola lengua Mixteca, que corre muchas leguas, y se hallan diversos modos de hablarla, y todos ellos se reducen à las dos lenguas principales, que son la de Tepuzculula, y Yanguitlan, como rayzes de las demàs. Aunque como està dicho, la de Tepuzculula es mas universal, y clara, y que mejor se entiende en toda la Mixteca.

La de Yanguitlan es general con diferente pronunciacion en la primera, y tercera persona de los pronombres, porque lo que dicen en Tepuzculula, duhu, ò di, por primera

mera per
tlan, juh
naturale
e, y h, qu
rumbre
elecrivir
guño le

Las m
finde, y
en los d
Yanguit
que algu

Difer
en la de
para dec
Tepozc
guirlan
esta par
primera
Padre, d
Padre, q
pozcolu
lo que d
en Yau
sona dic

mer

PROLOGO.

mera persona que es, yo, dicen en Yanguitlan, juhu, aunque la pronunciacion de los naturales mas se inclina à decir, chuhu, con c, y h, que no à juhu con j, jota pero la costumbre està ya en contrario en quanto al escrivar, y cada uno podrá seguir lo que mas gusto le diere: y mas quadrare.

Las mugeres en Yanguitlan dicen, yosa-finde, yo como, yocoononde, yorejo, y assi en los demàs verbos, dexando el chuhu de Yanguitlan, y el di, de Tepozcolula, dado que algunas faltan en esto, y usen el, chuhu.

Diferenciante tambien estas dos lenguas en la declaracion de los posesivos, porque para decir, mi Padre, bastaba decir como en Tepozcolula, dzutundi l. taandi, y en Yanguitlan dicen cotaanchu, anteponiendole esta particula, co, que significa posesion de primera persona. y para decir tu Padre, ò tu Padre, dicen sitaando, tu Padre, sitaacha, tu Padre, que este cha, en lugar del ra de Tepozcolula, sirve à tercera persona, porque lo que dicen en Tepozcolula, tai yce, dicen en Yanguitlan, chaiyee, y para segunda persona dicen, choho, en lugar del, doho.

PROLOGO.

A la lengua de Yanguitlan figuen los Mixtecos de, Cuixtlahuac, y se diferencian en algunos vocablos, porque diciendo en Tepozcolula por el dia de mañana, yutnaa, dicen en Yanguitlan, yutna. y en Cuixtlahuac, yocha, y para decir mañana de mañana, dicen en Tepozcolula, yutnaa dztnaa, y en Yanguitlan, yutna dzatna, y en Cuixtlahuac, yuchadzacha.

Las diferencias que se hallan de la lengua de Yanguitlan à la de Tepozcolula, son mas; porque lo dicen en Tepozcolula, tñño, que es tequio, dicen en Yanhuítlan, chiño, y comunmente, el, ta, de Tepozcolula, se buelve en Yanguitlan en, cha, como yotacuisindi, entender, dicen, yochacu sincho, yta, yerva, dicen ycha, ñatacusindi, dicen, ñachacu, y. tuchacuq, este tu. es negacion en Yanguitlan, y Cuixtlahuac. En Tepozcolula dicen por entrar en casa agena, yosivuiindi, futuro, quevui, en Yanguitlan yoyevuindi, por dormir dicen en Tepozcolula yoquidzindi, futuro, cudzu. por hazer, yoquidzandi, futuro, cada, por estár quedo, y yodzadzindi. En Yanguitlan, dicen, yosidzindi, dormir, yosid-

sidzandi
y cada
asi ay
à que n
necesita
cada un
veer el
nen, y
de que
con alg

La l
merabl
nuncia
melma
hu, ni
neganc
mayor
las den
cion, h
rivaros
mas pe
pronu
de la
plidac
La l

PROLOGO.

sidzandi, hazer, con los futuros, de, cudzir, y cada, y yocadzindi, por estar quedo, y así ay otras diferencias de poco momento à que no se pueden dár reglas, ni son muy necesarias, que asistiendo algunos dias en cada uno de los Pueblos dichos, se echará de veer el modo que en cada uno de ellos tienen, y con facilidad, se caerá en la cuenta, de que son los mismos vocablos, aunque con alguna distincion.

La lengua de Tepozcolula siguen innumerables Pueblos, pero con diversas pronunciaciones, solo convienen todos en una mesma cosa, que es no usar del, cha, ni, chubu, ni del, ço, ni, ú de los possessivos, y no negando à cada Pueblo su antigüedad, ni mayoria, q̃ no es de este proposito, parecen las demás lenguas de que aqui se haze mencion, hijas de la de Tepozcolula, y que se derivaron de ella, dando el primer lugar lo mas perfecto, como lo es esta lengua en la pronunciacion, y que ella mejor que otra de la Mixteca, se puede escribir mas cumplidamente con todas las letras,

La lengua de Tlahiacco à Chiurla y otros

PROLOGO.

Pueblos que la hablan, tienen la pronuncia-
cion dificultosa, y muy distinta de la de Te-
pozcolula, donde dicen por comer, yotásin-
di, pronunciando todas las letras, y en Tla-
chiaco dicen, yojhahindi, y regularmente,
todos los, dza, de Tepozcolula, convierten
en Tiachiaco, en, sa, como, yoquidzandi,
por hazer, dicen alli, yoquitandi, yodzica-
ya, esta el Señor alli dicen, yolicani, aunque
en otras cosas falta esta regla, porque di-
ciendo en Tepozcolula dzavua por así, di-
cen alli, dzaa, sadzevuin dudzavua, por así
mismo, alli dicen, jhaçuvuiçaa, con otras
muchas diferencias, de tal suerte, que dexan
muchas letras, y otras las pronuncian mal,
desviando del uso, y costumbre de Teposco-
lula, aunque tienen algunos modos de ha-
blar exquisitos, y cortesanos que excede à
otros Pueblos, por aver tenido principales
de calificados ingenios que han ilustrado
mas su lengua.

En lo demás de los pronombres, duhu,
vo; doho, tu. tay yuqua, aquel; son los mes-
mos que en Tepozcolula, salvo que algunas
vezes usan en la segunda persona de yo, en
lu-

lugar
çahayo
na de el
para de
lula, se
yon Dio
enrêder
En la
primera
guoda
detal
la g. la
lula.

Difi
que aca
neendi
crivir,
di, por
cen, yo
por la
dicen,
entien
pre dic
nindai
sini qu

PROLOGO.

lugar del do, como, nayo quicayo? l. nayo çahayo? que hazes? y en la primera persona de el plural tambien usan del, yo, como para dezir nuestro Señor, dicen en Tepozcolula, stohon don Dios, y alli dicen, hixohoyon Dios, con otras particularidades que se entenderàn bien cursando en aquella lengua.

En la Mixteca-baxa, en lugar del, di, para primera persona, tienen, yuhu, y para segunda persona, tienen, gu, pronunciandole de tal modo, que parece quedarse la voz en la g, la tercera es el, ta, como en Tepozcolula.

Diffiere con la de Tepozcolula, que en lo que acá se dice, yonaindi, se dice allá, yoneendi, bolviendo la a, en e, yoteendi, escribir, diciendo en la Mixteca alta, yotaaindi, por comer se dice acá, yosañindi, allá dicen, yosñiyu, futuro, cusi, y, yosañ nahayu: por la sal, y cuero, tenemos acá, ñee, y allá dicen, ee, con otras diferencias, que acá no entienden, como es, çonini nahua, por, siempre diciendo acá, dehetnaha quevui, conina nindai, tambien, quiere decir, siempre: yosini quahi ñayu, quiere decir, aborrecer dici-

PROLOGO.

siendo acá, yosioivhui nahandi, yosini nahu nahayu, tener odio, o rencor con alguno, diciendo acá nioho quachi y nindi sita, ita nia hugu sbita, es estar actualmente mal con otra persona, acá dicen, nioho yodzondi sihita, futuro, cohó codzondi sihita: por confesar se dicen en la Mixteca alta, yonahamandi, allí dicen yonaquai'inindi, con otras muchas diferencias, que veerán los que se dieran á aquella lengua. El ta, de la tercera persona es como en Tepozcolula.

En la lengua de la Costa, ay que advertir, que el, ha, y si, de Tepozcolula convierten en, cha, y chi, como, yosaíndatundi, futuro, quaindatu, por obedecer dicen aila, yochaíndatundi, yochino quachindi, por servir, yochachandi, caer, aviendo de decir, yosino quachindi, yosalandi, su casa.

Diferenciase tambien, en que el, cha ó chi, de Tepozcolula, convierten en ta, y ti, como vocatindi quati, digo mis pecados, aviendo de decir como en Tepozcolula, yocachindi quachi, yochino quatindi, yo sirvo, y los demás que se bailaren. La segunda persona se declara con el, gu, de la Mixteca

baxa.

baxa La
fuera de
aquella
tienden
tierra, da
pe, llega
los qual

La le
de Yang
sus Seño
Mixteca
por ser
alguno

En e
muy di
nombre
ho, yo
dicen,
na, dic
Por oll
le, y es
fos voc
ner en

En T
hu, y p

PROLOGO.

baxa La tercera es el, ra de Tepozcolula, fuera de estas diferencias es muy conforme aquella lengua à la de Tepozcolula, y la entienden muy bien los naturales de aquella tierra, dado que en algunos vocablos difiere, llegandose mas à la de la Mixteca baxa, los quales son pocos.

La lengua de Cuylapa tiene mucho de la de Yanguitlan, de donde dicen aver salido sus Señores antiguos, tienen tambien de la Mixteca baxa, de que no se puede dàr regla, por ser singular con la de Goaxolotitlan, y algunos Pueblos de aquella comarca.

En el Pueblo de Mictlantongo, tienen muy diferente modo de hablar en los pronombres q̃ lo q̃ se dice en Tepozcolula, doho, yo. dicen allí, luhu. y por el doho, tu, dicen, coho. y por aquel de tercera persona, dicen, dzai. dzai yca, por tai yca, aquel. Por olla, tenemos, quedze. Allí dicen, quele, y es muy comun usar de este, l. en diversos vocablos, sin poderlos especificar, ni poner en reglas.

En Texupa, en lugar del, duhu, dicen, ruhu, y por el, doho, dicen, roho. La tercera per-

PROLOGO.

persona es el, ra, como en Tepozcolula, y fuera de esta pronunciacion de la r, que no usan en Tepozcolula, en lo demás es muy conforme à su lengua.

La lengua de Tilantongo es la mesma que la de Tepozcolula, con muy pocas diferencias, y segun sus antiguallas, en la divisiõ de los Señores que salieron de Apuala, como se dixo al principio, cupo en suerte al uno de ellos el Pueblo de Tilantongo, y fueron muy celebrados los Señores de aquel Pueblo, y lo son oy dia, y muy estimados entre los naturales Mixtecos, y de alli vino un Señor de este linage afamado, à Tepozcolula, y poblò en èl con gente de Tilantongo, prevaleciendo à los naturales, que decian aver salido del centro, los quales vinieron à ser una mesma cosa, no solamente en Tepozcolula, donde hasta oy ay Barrios señalados, de los que vinieron de Tilantongo. Pero la lengua de ambos Pueblos, ha sido siempre una.

La de Tamarzulapa, tambien es muy conforme à la de Tepozcolula, aunque en la segunda persona no dicen, doho, sino, gu, y en esto difiere.

Xal-

Xalrep
la lengua
tepec difi
ganos vo
pecial en
animales
hablando
ticachi, t
fino, tece
y buelta
chiño, y
bien las,
con otra
se usan

En fin
cias de
cho, y
len hall
cables.
consuele
entendi
la, la p
chas de
serà en
no sea

PROLOGO.

Xaltepec, y Nuchitlan, siguen mucho la lengua de Yanguitlan, salvo que en Xaltepec difieren de las demás lenguas en algunos vocablos, y modo de hablar, en especial en este, te, que suele ser relacion de animales irracionales que llaman, quete, y hablando congruamente, no se ha de decir, ticachi, ni, tinoo, por carnero, y gallina, sino, tecachi y teño, y corrupta esta letra, y buelta en, i, dicen en Xaltepec, chicachi. chiño, y así de los demás, buelven tambien las, a. en, e. como en la Mixteca baja, con otras variedades de vocablos, que no se usan en otras partes.

En fin aunque son muchas las diferencias de esta lengua Mixteca, como está dicho, y que en un mismo Pueblo, se suelen hallar Barrios que tienen diversos vocablos, y distintos modos de hablar, es consuelo muy grande saber, que el que entendiere bien la lengua de Tepozcolula, la puede hablar en todas las partes dichas de la Mixteca, con seguridad de que será entendido de los naturales. Y ya que no sea en tanto grado la de Yanguitlan,
por

PROLOGO.

por las particularidades que tiene, no dexará de entenderse entre los principales, y gente que cursa los caminos, y Pueblos, con los tratos, y mercaderías, y la gente plebeya sacará unas razones por otras.



CO.

CO

DE LA
confort

de la O
hab



go, que
la g. se b

y
Solitari

está ya
de la M
antiguo

COMIENZA
EL ARTE
DE LA LENGUA MIXTECA;
conforme à lo que se habla en
Tepozcolula.

PREAMBULO,
de la Orthographia, y de el modo de
hablar, y escrevir esta lengua.



ARECE, (GENERALMEN-
te hablando) esta lengua de
quattro letras, que son las si-
guientes. B. F. P. R. la L. no
se halla fuera de Mictlantou-
go, que la usan de la suerte que està dicho;
la g. se halla en un solo vocablo, que es
y quiere decir na Paxaro, que llaman
Solitario. En Texupa usan de la, r. como
està ya dicho, sin que se hable en otra parte
de la Mixteca, y allí afirman los naturales
antiguos ser introduccion nueva en aquel

Pue-

ARTE

Pueblo, que antes que huvieſſe Eſpañoles, no ſe hablaba aſi.

Es de notar, que en eſta lengua ſe hallan muchas vezes dos conſonantes juntas antes de la vocal, y las que mas ſe uſan ſon las ſiguientes, d. y z. como dza, dze, dzi, dzo, dzu, dzaya, q. d. hijo, dzechui, q. d. horruſa, dzi-ra, q. d. pan, dzoco, q. d. empero, dzutu, q. d. Padre.

Hallaſe tambien muy de ordinario eſtas dos conſonantes, t. y n. como, tnani, q. d. manceba, ô amigo, tnenc, q. d. dificultoſo, tniño, q. d. requio, tnono, q. d. algunos, tnuhu, q. d. nuevas.

Hallaſe tambien eſtas conſonantes, q. n. Pero no precediendo à vocal, ſino por reſpecto de alguna letra. D. que ſe ſigue, como qndehe ñu ñaye vui, acabarſe ha el mundo. de que ſe darà luego razon. La q. y h. tambien ſe juntan; pero ſiempre con futuro de verbo, como el dicho qndehe, y ſe dice qhundi, irè, qhundo, iràs, qndu cundi dzi-ta, irè à buſcar pan: de ſuerte, que en los verbos pueſtos, y en otros muchos, y nombres que ſe veràn, no ſirve la, n. mas de acompañar à la d.

En

En la n
blandame
la pronun
pronuncia

En toda
letra, d. ſi
tes de la d
hablando
verdadero
ñuhundio
nos; tal cu
que eſtã n
excepcio
ſies com
mos, en la
poner. n.

Por la
lengua d
ſe ha de
la, j. jora
que la, d
tunchu,
deſcanſo

Lo qu
ſos de p

MIXTECA.

En la pronunciacion de la, dz, herimos blandamente en la, d, y mas rezio en la, z. la pronunciacion de la q. con n, ò con h. se pronuncia por las narizes.

En toda composicion que se hallare esta letra, d. siempre se le ha de poner una, n. antes de la diction, y así se ha de pronunciar hablando, v. g. dila, quiere decir verdad, verdadero Dios, dirèmos: dilan Dios, l. dila ñuhundios. Andevui. Cielo. Andaya, inferno; tai cundu, perezoso; tai sandehui ini, el que està mohino. Esta regla es general es sin excepcion alguna, siendo la, d. mera, que si es compuesta como dzuhu, dzaya, herimos, en la d, y z y en estos no es necesario poner. n. antes de la d.

Por la mesma razon, que se pone en la lengua de Tepozcolula la, n. antes de la, d. se ha de poner en la de Yanguitlan antes de la, j. jora, ò de el ch, que sirve de lo mesmo que la, d. en Tepuzentula, como, yosai datunchu, yo obedezco; yondaita tunchu yo descanfo.

Lo que se podia poner por reglas, y avisos de pronunciacion de esta lengua, està
pués

puesto curiosamente en el Vocabulario con los acentos, y orthographia, donde se puede ver todo, sin que sea necesario referirse aqui, supuesto que no se puede dár regla cierta de ello, y viene mejor que en los mismos vocablos, se señale el acento, como está puesto en el dicho Vocabulario.

Solo se puede notar acerca de innumerables vocablos, que se hallarán en esta lengua, que por mas claridad se escriben con, h. antes de la vocal, y no por esso se ha de entender que es aspiracion; sino que la pronunciacion ha de ser de tal suerte. que parezca dexar la vocal sola, como yosini mani ña. handi es amar, la pronunciacion ha de ser como está aqui escripto, yosi inimani ña. andi, que haga diviſion: pero como en nuestra lengua castellana se escribe de esta manera, muchos dias ha, sin ser aquella, ha, aspiracion, sino que al parecer se declara mejor, así lo que se escribe, se puede tambien escrevir en la Mixteca con la, h. para las vocales, y comunmente se usa esto entre los curiosos de la lengua.

Por la mesma razon se escribe mejor con,

con, h. al
casa, tene
escriviess
ra, vuah
lengua, e
de pronu
lo qual se
lo es tam
casa, de e
nunca lo
xeroo, n
g. mas de
ha de ele
proprio
Cielo: q
las, vu.

Con
g
f
bara, se

MIXTECA:

5

con, h. al principio de la parte, como, por casa, tenemos, huahi, por oy, huitna, y si se escribiesse con, v, al principio de esta manera, vuahi, los que no supiesen tanto de la lengua, entenderian, que la u. vocal, se avia de pronunciar enterà como la consonante, lo qual seria mucho inconveniente, como lo es tambien, poner el dicho termino por casa, de esta manera: guahi, con, g. lo qual nunca los Indios antiguos, ni modernos dixeron, ni escrivieron, ni se halla esta letra, g. mas de en el vocablo ya dicho; sino que se ha de escribir, y pronunciar con, h. y es improprio lo demás, ni se escribe, andegui; por Cielo; sino andevui. hiriendo con ambas las, vu. de fuerre, que sola una se entienda clara, y distintamente.

CAPITULO PRIMERO.

De las partes de la Oracion.

Con toda la imperfeccion de esta lengua Mixteca, y defectos, que en ella se pueden notar como de lengua barbara, se puede reducir lo mas de ella à reglas,

glas, y poner en orden de Arte, que es lo que aqui se pretende. Assi decimos, que se hallan en ella todas las ocho partes de la oracion, como en el latin, y en las demás lenguas perfectas, las quales son las siguientes: nombre, pronombre, verbo, participio, preposicion, adverbio, interjeccion, y conjuncion; y de todas ellas, y de cada una en particular se tratarà aqui, advirtiendo algunas cosas necesarias, para mas clara inteligencia.

Lo primero, en esta lengua no ay declinaciones, que todos los nombres son indeclinables, assi propios, como apelativos, assi en el singular como en el plural, que no tienen casos que pueda variarse en el nombre por ellos, v. g. tai yee: hombre, de el hombre, todo es indeclinable. En Yanguitlan tienen ciertas particulas que declaran posesion, que son, co, y si. como està dicho antes. Pero en esta lengua de Tepuzculula, y los que la siguen, y carecen de estas particulas; no tienen mas que este si, y asi, en que se puede significar la posesion, como siendo preguntado: yoondudzi saha? cuyo es esto? ref-

responde
lo mismo
como: le
yo, y lo
Pedro; c

Para
tando pa
Pedro. l.
facuvel

En Ya
cho, y e
nera, sa
es decie
choho l

El ad
declara
junta, y
accion
nimaai
de la qu
tenso.

Para
dos pa
los hor
herma

MIXTECA.

7

responde, *šimaindi*, l. *šasimaindi*, es mio, y lo mismo para segunda, y tercera persona, como, *šasimaindo*, es tuyo, *šasimaita*, es suyo, y lo mismo, si Pedro, si Juan, es de Pedro, ò de Juan.

Para el dativo sirve este, si como preguntando para quien es esto, responden, es para Pedro, l. *šacuvuši* Pedro, será para Pedro, *šacuvuši* Juan, será para Juan.

En Yanguitlan se aprovecha de el, co. dicho, y en el caso presente dicen de esta manera, *šaha conchu*, l. *šaha comainchu*, que es decir será para mi, *šalahando*, l. *šilahanchoho* será para ti.

El acusativo tiene una particula que le declara mucho en los verbos coa quien se junta, y es este *ñaha*, que siempre significa accion el tal verbo, como amar à otro y *ñimaai handi*, *yocani ñahandi*, dár à otro, de la qual particula se dirá adelante por extenso.

Para el vocativo tienen en Tepozcolula dos particulas de que usan, y son, *va. y.* y los hombres usan de el, y. como, *ñani*, y. á hermanos, y las mugeres de el, *ya*, como,

B

acuh-

acuhvuiya, à hermana dicen tambien, dzi, como, Pedro, dzi, naha dzi, ven acá.

Los demás casos no se hallan de suerte, que congruamente se pueda usar de ellos, ni los dichos son propios, sino que por rodeos se les dà el nombre que no merecen.

Los articulos, el, la, lo para el nominativo de el singular son en dos maneras, la una subintelecta que no se expressa: sino que està inserta en el nombre. Así como dzutu, el padre, dzehe la madre, dzaya el hijo, la otra es con esta dición, dzevui, v. g. dzevuidzutu el padre, dzevuidzaya, el hijo, aunque esto se usa poco entre los naturales, sino es siendo relativo, en que dicen con mas propiedad, dzevuita, el mismo, sadzevuinduta, la sadzevuinduica tai, esse mismo.

Tampoco tiene numeros, porque no se halla diferencia de el singular al plural; pero conocerse ha el plural por la dición que le ayuntamos, si la dición significa uno será singular, y si muchedumbre, será plural, como un hombre ee tai yee, vui ña adzehe, dos mugeres, ee mihinita naquefi, venga uno solo, dehe cuiinde yaata naquefi, vengan todo

dós, de m
lar, ò plu
numeral
cir qualq
termino
mo eahit
l. ñayeh
to, dzah
dzocaa n
lar, ee ña

LOS
un
je
nifica su
como se
naye v
yutou,
Adje
dente, e
substanc

MIXTECA.

99

dos. de manera, que se conocerà si es singular, ò plural, por las dicciones, ò adverbios numerales con que se ayuntan, que para decir qualquier plural, le avemos de poner un termino, ò numero que diga, muchos, como cahita, muchos hombres. l. cahitnahata. l. ñayehenda huita innumerable ò sin cuento, dzaha nita, pocos, tnononita, algunos, dzocaa ninocata. qual, y qual. y de el singular. ce ñahata. un solo hombre. ce mihini-ña. una sola muger.

CAPITULO II.

De los nombres en particular.

LOS nombres en su primera division, unos son substantivos, y otros son adjectivos, nombre substantivo es que significa substancia, ò cosa por sí subsistente, ò como substancia. Así como. tai yee, varon, naye voi, persona, ñahadzehe, muger, yutuu, arbol.

Adjetivo, es el nombre que significa accidente, ò cosa inherente, que por sí no tiene substancia, así como cuiú, cosa blanca,

huidzi cosa dulce, dzana, cosa ruin. A estos substantivos fuera de composicion no se les suele quitar nada, y quando los componen con posesivos les evitan algunas silabas à algunos, y à otros no, v. g. dice la muger, mi marido, ò mi hombre, yecendi, quitandole el, tai, queda solam ère el, yee. En Yanguitlan dice el marido mentando à su muger, codzehenchu, quitandole el, ñaha, en q̄ay equivocacion porque indiferentemete dice de su muger, y de su madre, codzehenchu, aunque en el modo de pronunciarlo se entiende bien. En Tepozcolula dicen todas las letras, ñahadzehendi, mi muger, y por la madre dicen solamente, dzehendi.

Para decir venga un hombre, ò dos, &c. no es necesario que se pronuncien todas las silabas, ee tai yee, basta decir, naquesi eera, l. nahata, que es tanto como decir una persona hombre, naquesi ee nahaña, venga una persona muger.

Lo mismo será respondiendò à quien pregunta Quien hizo esto? yo ondu niquidza faha? Responde, ee tai niquidza. l. ee ñahata niquidza, un hombre lo hizo.

En

En el
cia ning
el substan
substanti
d. blanco
rao. ho
mala, ray

Algun
teponien
para dec
yo dzan
perczolo
no difere
pañola e
reneis de
hombre.

La seg
unos lon
simples
vas como
que se co
dos por
ifican u
et mon
daa, dey

MIXTECA.

11

En el usar de los adjetivos no ay diferen-
cia ninguna, mas de juntar el adjetivo con
el sustantivo; por poniendo el adjetivo al
sustantivo sin añadirle nada, v. g. cuilí, q.
d. blanco, tai cuilí será hombre blanco, tai
moo, hombre negro, ñaha quadza, muger
mala, tay (aa t. tay cama, hombre ligero.

Algunas veces se pervierte este orden an-
teponiendo el adjetivo al sustantivo, como
para decir grande veliaco es Pedro, dicen,
yyodzana. Pedro, yyocundu, Juan, es muy
perezofo Juan, conforme à lo que se trata,
no discrepando en esto nada de la lengua es-
pañola en que se hazen estas mismas dife-
rencias de hombre blanco, y malo es aquel
hombre.

La segunda division de el hombre, es que
unos son simples, y otros compuestos, los
simples son que sus partes no son significati-
vas como, yucu q d. monte, conpuestos son
que se componen de dos, ò mas nombres co-
dos por sí significativos, y todos juntos sig-
nifican una cosa, como. tai yucu, hombre
del monte, ò serrano, ò montaraz. yucua
daa, deyocu que q. d. guerra y daa, que sig-
nifica

nifica nequen. por Tepozcolula, la sierra de nequen, diñu, tlaxiaco, y de estos ay muchos en el uso de esta lengua, como en todas las demás lenguas, acerca de los quales no ay mas que notar de lo dicho de los substantivos.

La tercera división de los nombres, es en primitivos, y derivativos, los primitivos son que no se sacan, ni derivan de otra parte de oracion, los derivativos son, que se sacan, y derivan, y tienen origen de otros nombres, ò de otras partes de la oracion. Primitivos, como tzutu, el padre, dzaya, el hijo, ñuhu, Dios, que no se sabe que se derive de otros derivativos como, sacuisi, blancura, sacasi, comida. sadzee, alegría.

La quarta división de los nombres es de la de los derivativos, los quales se dividen en seis especies, conviene à saber: en nominales, verbales, participales, diminutivos, comparativos, superlativos.

Los nominales se forman anteponiendo al nombre esta particula, sa, assi como, cuiñi q. d. blanco, sacuisi, dirà blancura, que es tanto como cosa blanca. tnoo, q. d. negro
satnoo

satnoo, c

Ay otros
can ofici
asi como
anteponen
que, q. d.
tiene por
hierro.
llamante
que enci
tahuli y
tero, dic
yuu, el q
tos mas

Al sa
pocas ve
más ofi
maestro

Los n
sente u
particul
comer,
sente,
sacasi y
yo, y p

MIXTECA:

11

fatnoo, dirà negrura, y así de los demás, &c.

Ay otros nombres nominales que significan oficiales, de lo que significa el primitivo, así como de hierro viene herrero, y à estos anteponen esta dición, taihuifi, ò ñahuifi, que, q. d. maestro, y para saber el oficio que tiene ponemos el primitivo, v. g. caa, q. d. hierro. tehui caa, se llama el herrero: llámase también tai tevuica, que, q. d. el que enciende el hierro. yutnu, q. d. madera, tahuifi yutnu carpintero. tai huifi yuu, cantero, dicen también, tai tufi yutnu, tai sasi yuu, el que labra el madero, o piedra, y estos mas son verbales, que nominales.

Al fastre, dicen, tai quicu, el que cose, y pocas vezes tai huifi quicu, y así de los demás oficios. como al pintor, tai dzatacu, maestro que pinta.

Los nombres verbales se forman del presente del indicativo anteponiendoles esta particula. sa. ò esta, sasi. v. g. yosasiñdi q. d. comer, quitandole el. yo, que denota presente, y anteponiendole este, sa. diremos, sasasiyo, sihindí, q. d. beber, quitandole el, yo, y poniendo en su lugar el, sa. diremos.

ta

la ſibi. por la bebida, y aſſi de los demás.

Para hablar con mas congruidad ſe debe tener atencion en eſto de la comida, y ſus ſemejantes ſi es paſſada, preſente, ò por venir. Porque ſi ſe haze relacion de comida paſſada, dicen, ſanilaſi, q̄ es preterito, y ſi actualmente eſtá comiendo dicen el preſente dicen, ſaſaſi, ò ſayofaſindi, y ſi es futuro dicen, ſacaſi, y eſte ultimo es el mas ordinario modo de hablar entre ellos, formando ſe del futuro imperfecto del indicativo, anteponiendole el, ſa. dicho, aſſi dicen, ſacoho. bebida, ſahdoho. laſanani. tormento, y es lo mas comun, dado que algunas vezes le forman del preſente del indicativo, quitandole el, yo. y poniendole en ſu lugar el, ſa, como, ſaſinimani, el amor, y otras vezes, ſaſiquimani, ſa ſidzaquaha. por la enſeñanza, ſaniconoſaa, por la corrida. Aunque los naturales uſan raras vezes de eſtos verbales, ſu mas comun hablar es como en eſta oracion, Dios te dà comida. y bebida, y veſtidos. ſihon Dios yofuinda huiñaha ſindo, ſacaſi ſacohondo, ſacanama, ſacandiſindo, y es el ſentido, Dios nueſtro Señor te dà q̄ comas, y que bebas, y que viſtas.

En

En la
cion, y
ſignifica
eſtá dici
ſa, ò ſaſi
ſe enſeñ
ponemo
laſi, y po
quañaha
Aquella
donde
Ay o
en leng
como,
de futu
cha pa
ſacuvu
que pu
blar es
pocas v
turales.
Hal
vados c
de ay a
mitivo

En los verbales ay unos que significan accion, y otros que significan passion, los que significan passion se derivan como arriba està dicho, anteponiendoles esta particula, *sa*, ò *sañi*, como, *sadzaquaha*, la doctrina que se enseña, y significa accion transitiva anteponemos al futuro la dicha particula *sa*, ò *sañi*, y poñemos este *ñaha*, como *sasidzaquañaha*, doctrina que se enseña à otro. Aquella diccion *ñaha*, se pone por acusativo donde passa la accion.

Ay otros nombres verbales pasivos, que en lengua castellana se acaban en, *ble*, así como, venerable, amable, y estos se forman de futuro de pasiva, anteponiendole la dicha particula, *sa*, como, *sacuvuimanindi*, *sacuvui cuihindi*, y el sentido proprio es, que puedo ser amado. Este modo de hablar es improprio en esta lengua, y que pocas vezes se usa, ò ninguna, entre los naturales.

Hallanse tambien otros nombres, derivados de nombres que significan el lugar donde ay abundancia de lo que significa el primitivo, como de pino, viene pinar, y estos

se

se forman anteponiendoles al primitivo este termino, sayñi, que, q. d. donde ay muchas cosas en pie, como pino en la lengua se llama, yutnu yusa, pinar se llama, sayñi yutnu yusa. Para lodazar usan, sacaandayu, donde està el lodo, y lo mesmo, sacaayuu, donde están las piedras, que es por està echadas, lo qual significa este verbo caa. Este estilo es usado en la lengua; pero el, sayñi, y saca dichos, son verbos meros, y no nombres, dado que se nombran así, porque no ay otros terminos que declaren pinar, ni lodazar.

Los nombres participiales, como hombre hecho, atormentado, comido, bebido, vendido, se toman en dos maneras, unos que son pasivos, poniendo el verbo activo, y la persona que padece antepuesta al verbo, y la que haze al fin. Así como hombre hecho dicen, tai niquidzahuara, y q. d. hombre hecho, ò hombre que le hizo otro.

La segunda manera es con el verbo sustantivo, yocuvui, y al fin de él ponen este termino, huaha. que, q. d. decir bien. ò bueno, como hombre hecho, tay nicuvui hua-

ha

ha, y el
ayudar
asien e
juga el v
nicuvui
se entie
haze, q
puesto
nidzico
vo dice
do, ò le

Los
minue
la leng
partic
mo. c
dzuhu
ni. y
bres c
jarro,
dzuch
el ni
de po
tiene
dzuc

MIXTECA.

17

ha, y entonces el, huaha, no sirve mas de
ayudar al verbo que signifique ser hecho, y
asi en todos los verbos semejantes, y se con-
juga el verbo, como, ray yocuvui huaha. ray
nicuvui huaha. ray cuvui huaha. Lo dicho
se entiende quando no lleva la persona que
haze, que entonces dicese como arriba està
puesto por el verbo activo asi como, sa-
nidzicota. lo que vendiò, y por el sustanti-
vo dicen, sanicuvui yahui. lo que es vendi-
do, ò lo vendido.

Los nombres diminutivos significan di-
minucion del positivo, y estos no los ay en
la lengua simples, sino juntando al positivo
particulas que signifiquen dimiaucion, co-
mo. dzuchi. dzuchini. quachi. quachini.
dzuhua. dzuhuani. duvuini. sacuni. dazze-
ni. y usan de ellas segun que son los nom-
bres con quien se ajuntan, v.g. tendoho q. d
jarro, para decir jarrillo dirèmos, tendoho
dzuchi. ray. q. d. hombre, ray. dzuchi. serà
el niño, tai quachi, el muchacho, ò hombre
de poca edad. por niño chiquito que mama
tiene, sayeq. l. sadzuchi yeq. y si es niña. sa-
dzuchidzeche yeq.

Los

Los nombres comparativos, se suplen con esta dición. yodzo. l. yodzoca. que q. d. mas, ò encima mas. y este verbo. ta sisyoy. que q. d. sobrepujar. v. g. para decir, mejor es Pedro q Juan. dicen huahaca Pedro. dza Juan. l. yodzo cahu. ha Pedro. ñadaavoa Juan. aquel. dza. es del adverbio, y cadza. que q. d. despues, y es tanto como decir. huahaca Pedro. y cadza Juan. suponiendo que Pedro es bueno, pero que es mejor Juan, así se pone Pedro en el primer lugar, y Juan en el segundo.

Siempre esta dición. ca. pospuesta, comparando, ò respondiendo, significa mas. ò mejoría, ò peoria, como, yo onduca yodzo dzaña? quien es mayor vellaco? nasa yodzo cahuaha? que es lo mas bueno? nasa yodzo yodzo yuca? que es cierto lo mayor? responde, dzanaca Pedro. mas vellaco es Pedro. l. yodzocadzana. l. ho ocadzana ta sisyoca Pedro, haze vëraja, ò excede Pedro.

Para decir que uno es mas aventajado que otro en su oficio, se dice de esta manera, señalando el oficio, como pintor, &c. saha tniño huistacu finica Pedro, dza, Juan. sabe mas Pedro que Juan, y mejor se dice, huahaca

haca cai
pinra m
huijea d
ò mejor
jor las e

Para f
Pedro d
nicacu P
antes qu
dzo nica

Para c
que Jua
ha ca a
Juan. l.
dos ded
Por las
car las q

En lo
dición
tivos, e
de esta p
parativ
y co los
chos. v.
dicen, y
dehcad

MIXTECA.

19

haca caidzicu Pedro, dza Juan, que es que
pinta mejor, huificata, es mejor maestro.
huijea dzicudula tacuta, mejor mano tiene,
ò mejor pincel, huificanoootacuta, pone me-
jor las colores.

Para señalar edad, diciendo que es mayor
Pedro dos años que Juan, dicen, savuicuiya
nicacu Pedro, y cadza nicacu Juan, dos años
antes que tu naci yo, savuicuiya nifinoondo
dzo nicacumaindi, y cadza nicacundo.

Para decir que es mayor Pedro dos dedos
que Juan, es de esta manera, vuica nuunda-
ha ca andodzo nizanu Pedro, dzanifanu
Juan. l. vuiuundaha dzuqea Pedro, si Juan.
dos dedos mas alto creció Pedro que Juan.
Por las quales comparaciones se pueden sa-
car las que mas se ofrezcan.

En los superlativos usan de las mismas
dicciones, o particulas que en los compara-
tivos, conviene a saber, yodzoca, hooea, y
de esta particula, dza, talvo que en los com-
parativos se haze la comparacion entre dos,
y en los superlativos entre dos, y entre mu-
chos. v. g. el oro es el mejor de los metales,
dicen, yodzocahuaha dziñuhu quaa, dzan-
deheaduziñuhu.

Ay

Ay una particula que encarece mucho las cosas, y es este yyo q̄q. d. mucho, yyoça. mucho mas. yyoçuca, muy mucho mas que este yu. es el supremo encarecimiento que tienen, aunque este adverbio, chidzu, significa tambien muy mucho, como para encarecer las inmensas mercedes, y beneficios, q̄ Dios nuestro Señor, nos haze, dicen, chidzundahui yosiniñaha stohon Dios, que es crecidísimamente nos haze Dios mercedes. chidzu vuhui yosiñaha tay yuqua. es mucho el aborrecimiento que aquel me tiene. chidzu quaita, es muchísimo. chidzu dzanata, es por extremo malo, y así de los demás.

Las cosas acá manuales, encarecen su bondad con los terminos siguientes. yyoñuij. yyoñuaha. yyoçanucanda. yyoçzacu y con el ca, dicho se haze de estas partes con facilidad el superlativo.

Fuera de los nombres arriba puestos se podian poner otros que llaman posesivos, los quales no se hallan en la Mixteca. Aunque sien la Mexicana, y muy elegantes: como, mexicatli, tlaxcaltecacatl, tepuzcutecatl.

y

y aneuite
la, Tepo
posicion
coyo, ra
dzocal, c

Tambie
teniutl,
de Dios,
la qual e
fino de d
siñucoye
yehetna
de bien,
elegante

Tamb
otros no
son aque
bueno, c
en la ora
sera me
jor. Así
de comp
vo, com
bre mal
ra buen

MIXTECA

23

y ancuitecatl. hombre de Mexico, Tlaxcala, Tepozcolula, Yanguitlan. Y esta composicion no la ay en la Mixteca, sino, tai ñucoyo, tay ñudzita, tay yucundaa, tay yodzocai, que no son posesivos.

Tambien dicen Mexicayutl, tenuchcayutl, teniutl, altepeiutl. cosa de Mexico, ò cosa de Dios, ò que pertenece à Dios, ò al pueblo, la qual composicion no la ay en la Mixteca; sino de diferente manera, como, sayotnaha siñucoyo, siñohon Dios, siyuvitayu. i. sayehetnaha siñucoyo, &c. Lo qual se entiende bien, dado que no tenga este modo tan elegante, como en lo Mexicano.

Tambien se puede tener advertencia à otros nombres que llamamos positivos, y son aquellos que con uno de los adverbios, bueno, ò malo. pequeño, ò grande se ponen en la oracion, v. g. bueno, el comparativo sera mejor, y el superlativo sera mucho mejor. Alsi todo nombre que no llevare grado de comparativo, ò superlativo será positivo, como hombre bueno, tai huaha. hombre malo, tay ñahuaha. y los adverbios para bueno son, huaha cuihi. mani. reñi. y pa-

ra malos son los mismos anteponiendoles las negaciones. ñaha. de Tepezcolula, y pierde la ultima dición en composicion, como ñahuaha, no es bueno, y así de las demás negaciones antepuestas à lo que q. d. bueno.

CAPITULO III.

De los Pronombres.

EN esta lengua, como en todas las demás ay unos pronombres primitivos, y otros derivativos. Primitivos son, duhu. l. di. yo. doho. l. do. tu. ta. l. tay yuqua, aquel. doo, nosotros. doho, vosotros. ta. l. tay yuqua, aquellos, que es lo mismo que ego. tu. ille. los derivativos como. meus, mea, meum. tuus, tua, tuum. suus, sua, suum. En esta lengua son. di vel, sindi. vel, sindu. cosa mia. l. sindoho. cosa tuya ta. l. sita. cosa suya, ò de aquel, ò de aquellos.

Sin estos que propriamente son pronombres ay en esta lengua otras particulares, ò sillabicas, adiectiones relativas, que son como articulos que se anteponen, y posponen

à los nom-
bres, com-
de las qu-
después d-

Nota,
en dos ma-
gunda, ad-
supuesto
usamos pa-
duhu, y
yoonda
jarro? Re-
teví? qui-
segunda
candi coñ-
handi. yo-
te ayuda-

Yes de-
puede us-
duhu, gu-
siempre
posponga-
pañarè. y
yocaban-

Loque

MIXTECA.

23

à los nombres, y verbos en lugar de pronombres, como son. ye. te. si. y otras deste jéçz, de las quales se tratarà en otro capitulo, después de los pronombres.

Nota, que de estos pronombres usamos en dos maneras, la una absolutamente, la segunda, adjetivandolos con substantivos por supuesto de verbo, de la primera manera usamos para primera persona de esta diction duhu, y no del, di. como preguntando. yo ondu nita huitendoho? quien quebró el jarro? Responde, duhu. yo. yoonhouni dza-
tevuiz quien pecò? Responde, duhu, yo. La segunda manera es en composicion. como, candi coñahandi, yo te seguirè. qnimaninã.
handi. yo te amarè. chihindai ñahandi. yo te ayudarè.

Y es de notar, que en esta composicion se puede usar indiferentemente del, di. y del duhu, guardando una regla. que el duhu, siempre se anteponga al verbo, y el di se posponga como, duhuniquitzã, vo te acõ-
pañarè. y del di. como, yosicandi, ando, yocabandi, hablo.

Lo que se dice del di, y duhu, que es pri-

C

mera

mera persona se entienda de la segunda persona, do. y doho, guardando la misma regla que el do. se ponga, y el doho, se anteponga, como hualindo? vienes? nuhundo, l'áste. y del segundo, doho niquidza. tu lo hiziste. doho nidzandahuiñaha, tu me engañaste.

En la tercera persona tambien se antepone el tai. el ta, se pospone, como ray yuqua yosihidzoco, aquel se muere deambre, o sed. ray yuqua yoyechindura, aquel tiene sed. y del ta. como, nisinota, huyose. nitnaita, llevòle el rio. nichijta. mojòse.

Quando se declara el nombre del que ha hecho la cosa no ay necesidad de referir el, ta. como en este sentido, Pedro me diò la manta que traigo puesta, dicen, Pedro nitaisidzoo sandesindi, no serà, Pedro nitaisidzoo sandesindi, por quanto ya declaró la persona por su nombre, que es Pedro.

Nota, que la primera, y segunda persona (como avemos dicho) usamos del, di. y del do. aora signifique hombres, aora mugeres; pero en la tercera persona, para hombres usamos de esta particula, ta, y para mu-

geres

geres de
arriba, y
Maria? F
ña, bebiò

Aunque
blando u
ho. para
quando
munes ha
les con lo
mismos
inferiore
gar del p
quiere d
què. qua
mète le p
pone le f
ñadza, ve
comido.
vel nita
niyuhic
vengote
En la
menor, e
cian, qu

MIXTECA.

23

geres de este, ña. del ta. como està ya dicho arriba, y dei ña. preguntando, ha comido Maria? Responde, nifasiña, comiò, nifhiña, bebiò, nitnahandahaña, calòse.

Aunque està dicho que regularmente hablando usan de este pronombre, di, vel, duhu. para primera persona falta esta regla, quando los mazehuales, ò principales comunes hablan con el señor, ò los mazehuales con los principales, y algunas vezes los mesmos señores, con algunos principales sus inferiores por lós honrar: Los quales en lugar del pronombre di, dicen, ñadza ña, que quiere decir, yo. ñadza nidzarevui, yo pequè. quando se antepone el verbo, comunmente le pronuncian entero. y quando se pospone le suelen sincopar, y no dicen mas que, ñadza, vel dza, como en esta oracion: has comido, nifasindo? Responde, nifasiñadza, vel nifasidza, comi. nidzarevuidza, pequè. niyuhuidza, temì. hauficotoñaha ñadza, vengore a veer. y así de los demás.

En la segunda persona quando habla el menor, con el mayor, tambien se diferencián, que no dicen doho, tu. sino difi. fio

compoficion, o maini, que quiere decir, Vmd. ò vueſſa ſeñoria, y poſponen eſte, ni. à qualquier verbo, que ſignifica lo meſmo, como preguntando el ſeñor à un mazelual, quien te ama? yo ondu yofinimani ñaha ſindo? Reſponde, diſiſtoho ñadzaña. tu mi ſeñor. vel, maini. tu meſmo ſeñor. caſi ſiempre ſe anteponen eſtas dos particulas al verbo. quando ſe uſa de ellas. E indiferentemente uſan de la una, y de la otra, como, diſiniquidza. i. maini ni quidza.

El, ni. ſolo ſiempre ſe poſpone al verbo, como, yocubuini, eſtàs enfermo. yo quidzi ni, duermes. yocuvui huaſini, eſtàs dexativo. yofacuiñe y nini, eſtàs aſtigido.

En la tercera perſona, tambien ay muchas diferencias, quando hazen relación de los ſeñores. Que como ya eſtà dicho el, ta. ſirve para hombres comunes, y el ña. para mugeres. Pero con los ſeñores, ni del uno, ni del otro uſan, ſino de eſte, ya. que ſirve para ſeñores, y ſeñoras, como en eſtas oraciones, nicoonaaya, deſmayòſe. nind ruvui iniya, bolviò en ſi. niſiñe caſaya. cayò. niadoyo cuiñeya, levantòſe. ni la ſidzirava, comiò.

comiò. y
ne que te
de ſeñor
exemplor
quier hor
hazen me
ger, y qu
cen, ña.

Tambi
toho. qui
do de alg
con la dic
en las det
mienza; q
puella, fu
fin de part
veràn, que
à ſu ſigni
Habla
vino el pr
de. ſayyo
no vino. n
ſiempre h
to. y à la
muger.

comiò. yya. quiere decir señor. De aquí viene que todas las vezes que hazen relacion de señores, usan de este, ya. como en los exemplos puestos. tai yee. quiere decir, qualquier hombre, por esto usan del, ta. quando hazen mencion del, ñaha. quiere decir, muger, y quando hazen relacion de ella dicen, ña.

Tambien es de saber que en esta lengua, toho. quiere decir principal, y así hablando de alguno usan de este termino, to. no con la diction que acaba, como es comun en las demás relaciones; sino con la que comienza, que es, to. y en esto falta la regla puesta, fuera del, si. que ni es principio, ni fin de parte, y otras relaciones que luego se veràn, que impropriamente parecen aludir à su significado.

Hablando pues de los principales dicen. vino el principal? nique saaroho? Responde. sayyoto. ya esta aqui. yooto niqueñ. no vino. nanuhuto. vayase. de manera que siempre hazen relacion del principal por el, to. y à la muger dicen, toho dzehe. principal muger.

En

En Tepozcolula, y Yanguitlan tienen cierto modo de hablar las mugeres con los hombres, y entre si con las mugeres, y así debe ser en los demás Pueblos que se llegan à estas lenguas, y es que en lugar del, doho, q. d. tu, de segunda persona, dicen, diya, antepuesto al verbo, como diya niquidza, tu lo hiziste, y pospuesto dicen, da, como nidza, te viinda, peraste.

Ellos terminos usan las mugeres con sus hijos, è hijas que es como llamarlos de tu, y las vezes que usan de ellos con sus maridos, ò otras personas así hombres, como mugeres, es con enojo, y para mostrar el poco caso que hazen de las personas con quien hablan, y así dice el afrentado, nindadzadzu-chi ñahaña, que es tanto como vituperome, ò apocome.

A cerca de los pronombres derivativos es de notar, que de la mesma manera que usamos de los pronombres en la oracion que los posponemos al verbo, así posponemos el pronombre derivativo al nombre, y no le anteponemos v. g. para decir mi casa, no decimos di huahi, sino, huahindi, dzonondi, mi

mi camisa,
manta. y

Quando
pasion de
teza, dese
chos pron
este exem
sifiqueen
do, tu del

Quando
madas, y
te ularèn
les esta p
idzundi,
decir, y d
sita, lo m
pozcolul
fin el, si.
bro, y ra
es tan p
más, por
se dice, y
es un cav
sea ran u
sita, su li

MIXTECA.

19

mi camisa. ytuudi. mi milpa. dzoondo. tu manta. yahui catata. su hacienda.

Quando el nombre substantivo significa passion de el anima, assi como alegria, tristeza, deseo, entonces anteponemos à los dichos pronombres esta particula, si, como en este exemplo, sadzee ynifindi, mi alegria. fashiquecu sindo. tu llanto. fashicatne ini sindo. tu deseo.

Quando el substantivo significa cosas animadas, y aun inanimadas, indiferentemente usaremos del, di, do, ta, anteponiendoles esta particula, si, ò quitandósela. v. g. idzundi, dicen mi cavallo. Pueden tambien decir, ydzufindi, ydzuta, su cavallo, ydzusita, lo mesmo. Aunque en la lengua de Tepozcolula es mas usado, el modo de hablar sin el, si, diciendo solamente, tututa, su libro, y raras vezes, tutusita. Pero en esto no es tan propria, y elegante como en lo demás, porque para decir su cavallo de aquel, se dice, ydzuta, y se puede entender que el es un cavallo. Assi mas acertado, aunque no sea tan usado decir con el, si, ydzu sita, tu sita, su libro. ytu sita, su milpa.

La

La lengua de Yaoguitlan en esto es mas propia con las particulas, que denotan posesion como esta declarado, que para decir mi cavallo, se dice, coydzuchu, y para decir es tu cavallo, ò de aquel, si ydzundo, si ydzura, sin ser menester anteponer el si, al pronombre.

Quando dos pronombres se juntan en la oracion, como yo à ti, tu à mi. Ambos à dos pronombres se ponen despues del verbo. Anteponiendo la persona que haze à la que padece, v. g. yo te amo, yosini maniñando, tu me amas, yosini manindo di, yo amo à aquel, yosini manindita.

Las mas vezes, y casi siempre, ponen por mas elegancia, esta particula ñaha, por persona que padece en lugar de pronombre de primera, ò segunda persona, y en unas anteponemos el, ñaha, al pronombre: de manera que preceda la persona que padece à la que haze. v. g. yo te amo, podemos decir por la regla dicha, yosini maninindo, y con el, ñaha, se dice yosini mani ñahandi, yo te hago misericordia yodzatuhañahandi, yo te hago avisado.

Co-

Conoc
primera,
que quan
persona,
los exem
bre fuere
primera.
do, tu m
yocuvui
Alguna
tercera p
especifica
poniendo
Juan, d
usando d
nera, yo
vhui ñah
dro.

De las

SINel
lo p
no

MIXTECA.

31

Conoceremos quando el ñaha. significa primera, ò segunda persona de esta manera, que quando el pronombre fuere de primera persona, el ñaha, será de segunda, como en los exemplos puestos, y quando el pronombre fuere de segunda persona el ñaha será de primera. tu me ayudas, yochihindai ñahando. tu me engañas. yodzandahui ñahando yocuvui dzeq ñahando, haze burla de mi.

Algunas vezes se pone el ñaha. en lugar de tercera persona, y si le posponemos se ha de especificar la dicha tercera persona, anteponiendole esta particula si, v. g. yo amo à Juan, decimos, yosini manindi Juan, y usando del ñaha, se ha de decir de esta manera, yosini mani ñahandi si Juan. yosini-vhui ñahandisi Pedro, yo aborrezco à Pedro.

CAPITULO IV.

De las Particulas, ò silabicas adjeciones relativas.

SIN estos que hemos dicho en el Capitulo pasado, que propriamente son pronombres, ay en esta lengua otras partici.

riculas, ò silabicas adjecciones que sirven como de articulos, ò relativos que se ponen en lugar de pronombres, quales son los siguientes.

Ay una relacion de q̄ usan las muchachas, hablando de otras muchachas, ò mugeres mayores, tambien de muchachas; pero en ninguna manera los hombres, y es este, co. que, y co, entre ellas quiere decir muchacha. l. yco quachi. y quando se haze relacion de alguna muchacha sin declarar su nombre dicen, yco huasi, una muchacha viene, yco, quaha, muchacha vâ, nidzate vuico, però. nîsnoco, huyose, y assi de los demás.

Hablando las mesmas mugeres mayores, y menores de algun muchacho dicen dzuq. l. dzuq quachi, como dzuqui quidza, un muchacho lo hizo, dzuq. Pedro niquidza, el muchacho llamado Pedro lo hizo. dzuq quachi niquidzaa, un muchacho.

Quando los hombres hazen relacion de muchachos, y los mesmos muchachos unos de otros de su edad, usan de este termino, dacu, l. dacu quachi, como, dacu yuqua
nî-

nicani. ña
riendese
dacu qua

Habla
de este, d
decian, d
Maria, d
y aun ha
Maria ni

Quan
los hom
Pedro ni
dzate vu

Los h
otros h
sale del
do de su
chi, yec
yen Die
entendi
hablan
dicen, d
llamara
las mug
Ana, d
sir tia,

MIXTECA:

33

nicani ñaha aquel muchacho me diò, en-
 tiendese señalándole, y si es ausente dicen,
 dacu quachi niquioza un muchacho lo hizo.

Hablando los hombres de mugeres usan
 de este, do, como en sus nombres antiguos
 decian, docochi, doñ huiyu, aora dicen do
 Maria, do Juana, haziendo de ella relacion;
 y aun hablando con ella mesma dicen, do
 Maria nidzatevni, tu Maria pecaste.

Quando las mugeres hazen relacion de
 los hombres, usan de este, dzu, como, dzu
 Pedro niquidza, Pedro lo hizo, dzu Juan ni-
 dzate vni, Juan pecò.

Los hombres tambien hazen relacion de
 otros hombres con esta particula, ye, que
 sale del nombre, tai yee, por hombre, usan-
 do de sus nombres antiguos decian, yeco-
 chi, yecoo, yan, de los demás, aora dicen
 yen Diego, ye Juan, ye Pedro, lo dicho se
 entiende hablando de tercera persona, que
 hablando con segunda, y llamando à otro,
 dicen, dzi Alonso, dzi Luis, y es como si se
 llamara tio, que dzito, quiere decir tio, y à
 las mugeres tambien dicen, dzi Maria, dzi
 Ana, dzi Ines, y es del dzidzi, que quiere de-
 cir tia,

Para

Para los defunctos tambien tienen diferente relacion que es, ñu, como ñu Andres, ñun Domingo. El defuncto Andres, el defuncto Domingo, y este ñu, viene de ñuhu, que quiere decir tierra. Asi dicen, nieuvui ñuhundeyeta, hizo se tierra su defuncto, que es tanto como decir, fue mandado, o encomendado su defuncto à la tierra ñu Francisco, niquidza testamento, el defuncto Francisco hizo testamento.

Las mas de las relaciones aqui puestas no tienen dependencia de vocablos, ni correspondencia à cosa que les parezca, como parece el ye, al tai yee: y el, ñu al ñuhu. Pero asi los usan los naturales de que ellos no saben dár mas razon de que se usa asi.

Quando la muger haze relacion de tercera persona aunque sea hombre, no usa del, ta, úno de ña, que sirve para las mugeres. Preguntando à la muger, donde fue tu marido? mandaa quaha yeendo? Responde, yahui quahaña, fue al tianguez. ñundevui quazadzada huita, fue à mercaderear à la costa, sin hazer en estas relaciones diferencia de hombres à mugeres.

Los

Los vie
hu, yo, si
teca baxa,
dicen, yo
la meima
geres sin se
Para ni
da yusi, lle
duerme.

Tambien
por que la
señalando
ñalando,
Oo, ò defu
bien sirv
mo piedra
no tienen

Hablan
del, ya, e
son, y de l
za, como
es improp
para los a
Las vez
animal, u

Los viejos, y viejas, no suelen decir, *da-hu*, yo, sino *yuhu*, que es lenguaje de la mixteca baxa, y hablando con segunda persona dicen, *yoho*, en lugar del, *doho*, por, tu, de la misma manera suelen hablar algunas mugeres sin ser viejas.

Para niños pequeños usan de este, si *yonda yusi*, llora. *yosadzisi*, mama. *yoquidzisi*, duerme.

Tambien usan de este si, para defunctos, porque la relacion de, *ñu*, antepuesta, sirve señalando la persona defuncta, y no la señalando, sino hablando en comun de defuncto, ò defuncta, dicen este, si, el qual. Tambien sirve para cosas inanimadas, como piedra, hierro, y cosas de este jaez, que no tienen particulares relaciones.

Hablando de los Angeles, es mejor usar del, ya, como de grandes señores, pues lo son, y de los demonios del, si, por su baxeza, como està dicho en otras relaciones. y es improprio nombrarlos por el, te, que es para los animales irracionales.

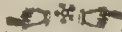
Las vezes que se haze relacion de algun animal, usan de este termino, te. quitando-

le el nombre entero que es, quete, por qualquier animal, que es nombre generico, así dicen, quahate, fuese. niñhite, murióse, ñahuahate, no es bueno. huaha y oñcate, anda. yyo dzanate, es muy bellaco.

En la lengua de Yanguitlan no usan del, te, solo; sino que en qualquier relacion que se haze de animal le nombra entero, con el acento en la ultima, como, tañ quetè, echale. quaca quetè, romale: quandaca quetè, lle vale. y así de los demás.

Por madero tenemos, yutnu, y haziendo mençion de èl, se dice solamente el, tnu, que es la dición con q̄ acaba, como candatnu, cortale, nina cui yotnu, torcióse, nitniño cuiñernu nisañutnu, abrióse.

Duta quiere decir agua, y todas las vezes que se haze relacion de ella es por este, ta. con que acaba, como, ininota dutá, está en el Rio. yocatneta, suena, y oññe siquita, haize olas. carera, derramala. cohata, bebelala. dzacuidzita; calientala.



V Erbo
con
ora

verbos uo
sonales. V
numeros,
amo, y oñ
nita, aque
tros amari
amais.

Verbos
lengua, n
trata de el
los person
chas regla
sion espec
les en est
pecies, co
vos, neut
les se dirá
Verbo

CAPITULO V.

De los Verbos.

Verbo es una parte de la oracion, que es como anima, y forma de la mesma oracion, que le dà ser, y vida. De los verbos unos son personales, y otros impersonales. Verbos personales son quetienen numeros, y personas. yt yosini manindi, yo amo, yosini manindo, tu amas, yosinimanita, aquel ama. yosinimanindoo, nosotros amamos. yosinimanindoho, vosotros amais.

Verbos impersonales, no los ay en esta lengua, ni activos, ni pasivos, y assi no se trata de ellos en este Arte, solo se tratarà de los personales. Acerca de los quales ay muchas reglas que notar, y primero de su division especifica: porque los verbos personales en esta lengua se dividen en quatro especies, conviene à saber, en activos, pasivos, neutros, y neutros pasivos, de los quales se dirà en particular.

Verbo activo es aquel, cuya accion es

trans

transitiva, que passa en otra persona, ò en algun objeto, como, yosini vhuindita, aborreer à alguno. yosini manindi, yo amo. donde es de advertir, que en esta lengua no se tiene cuenta con la voz, ò terminacion para ser un verbo activo, ò pasivo, como en la grammatica latina, sino que solo se entienda la significacion del verbo. Tambien se ha de advertir, que el verbo activo en esta lengua, no se divide en especies como en la grammatica latina, porque no ay en ella declinaciones, ni casos, para que con la variedad de su construccion con varios casos, se varien las especies de los verbos, sino que todos tienen una mesma construccion con persona que haze, y padece siempre en el mesmo caso, y lo mesmo decimos de las demás especies de verbos.

Ay en esta lengua verbos que propriamente en su significacion de suyo son activos, que siempre piden persona que padezca expressa, ò subintelecta, como yosini manindi, yosini vhuindi, yosanindita, con otros muchos que en el vocabulario se veràn, y el uso enseñará, y estos tales activos no tienen
pro-

propios
adelante
sivos.

Ay otros
pasivos,
de los acti-
vos, algun-
he. f. qhe.
sahandi,
pasivo e-
ta itundi,
lla en la r-
tar puesta
tundi, e-
vo. yche
otros mu-

Yotni
como co-
mines en
y otras e-
futuro, e-
ponde se-
ro. l. san-
Yochi
llanas se-

propios pasivos, sino de la manera que adelante se dirà, quando se trate de los pasivos.

Ay otros verbos activos que gozan de sus pasivos, aunque al parecer muy diferentes de los activos quales son, yochihindi, es poner alguna cosa en otra, y su pasivo es, yehe. f. q̄he. ser puesto. como yochihindindisa sahendi, ponerme los zapatos en los pies. su pasivo es. yehendi la sahendi. yochihindi ta itundi, sembrar la milpa. ò poner la semilla en la milpa. Pasivo, yehetata itundi, estar puesta, ò sembrada la semilla. yochihica tñundi, echar ñudo, ò atar con ñudo. pasivo. yehe catnu, estar añudado, ò atado, con otros muchos de esta manera.

Yotniñondi. es echar una cosa en otra, como cosas liquidas en jarros, ò vasijas, tomines en caxa, ò bolsa; libros en chiquivire, y otras cosas semejantes su pasivo es ñoho. futuro, coho, v.g. tniñonduta tendoho. Responde sañohora, ya està la agua en el jarro. l. sanisacohota, ya està echada.

Yochidzondi. es poner cosas redondas, ò llanas sobre otra cosa, como pan sobre la

D

meta.

mesa. su passivo es, yodzo. futuro, codzo. decimos, chidzo dzita nau mesa, pon el pan sobre la mesa. Responde, sayodzo, ya está puesto, y mejor se dirá, sanisacodzo, ya está puesto.

Tambien usan de este, chidzo, para poner la silla al cavallo, preguntando al cavallero, pusiste la silla al cavallo? nichidzondo rayu tata cavallo? Responde, sayodzo, ya está puesta, y mejor, sanisacodzo.

Yosaqndi, futu. caq. es poner cosas tendidas, como paños, manteles, y otras cosas de este genero. su passivo, es. caa, futu. caava. estar puestas, ò tendidas. v. g. caq manteles, pon, ò tiende los manteles. Responde, sa caa. ya están puestos, lo mesmo es, yolaqndo dzondi, poner encima de otra cosa, su passivo, caandodzo. con los compuestos de, caa, que son muchos, como, caa tuvui, estar echado como quiera, caandihi, estar echado sobre frezada, ò cosa semejante.

Yotaanditutu, por escribir, su passivo es, yondaa, estar escripto, y en composicion del verbo yosaha, (como adelante se dirá.) nisacoondaa tutu. fue escripto en el papel, ò el papel, Yot

Yotas
sobredich
nuni, está
das, com
hombre a
madas, co
y por me
Dios, par
yuhodzo
ò à la can

Yosafu
ò plectra,
como, yo
madera,
di, futu.
tana al pa
mesmo, y
lo que tir

Yosam
passivo e
ser quema
tu? Respo

Yodze
es, yonde
quene, ch

MIXTECA:

41

Yotaa nùniindi, poratar, compuesto del
sobredicho, yotaa, su pasivo es, yondaa
nùni, estàr atado, y dicese de cosas anima-
das, como atar cavallo à la peñebrera, ò
hombre al palo, y tambien de cosas inani-
madas, como atar con cordel alguna cosa,
y por metaphora dicen de las palabras de
Dios, para que no se les olviden, taa nùni
yuhudzoo yudzònondo, atalas à la manta,
ò à la camisa.

Yosafindi, futu. cusi. por labrar madera,
ò piedra, su pasivo es, yotusi. ser labrada,
como, yotusi yutnu. yotusi yuu. labrar/è la
madera, ò piedra. El mesmo verbo, yosafin-
di, futu. cusi, quiere decir, tirar con cerva-
tana al paxaro, ò otra cosa, su pasivo es el
mesmo, yotusi. así dicen quando acertò à
lo que tirò. nitusiquete.

Yosamindi, futu. cami. por quemar, su
pasivo es, yosù, futu. coco, quemarie, ò
ser quemado. v. g. quema el papel? cami tu-
tu? Responde, sanisù, ya se quemo.

Yodzeyendi, por chamuscar. su pasivo
es, yondeye, ser chamuscado. yodzeyendi-
quene, chamuscar el puerco. nindzeyete sha

inulcòse. por hazer carbon, dicen, yodze-
yendi tutnu. nindeye tutnu, quemóle.

Yosanindi, fut. cani, poner cosas inhiel-
tas, su pasivo se puede decir, yñe, fut. cuiñe.
aunque este verbo yñe, mas propriamente
es neutro, ò absoluto, que pasivo; pero cor-
responde al verbo, yosani, poner. y el yñe,
quiere decir estàr en pie. como, sto, stas,
tteri. ir alguna cosa en hiesta, ò levantada.
yñe quete, està en pie el animal. yñetendo-
ho, estàr en hiesto, ò levantado el jarro. ni-
tacuiñe tendoho, fue puesto.

Yosanindaatuvuindi, fut. canindaa, por
arrimar, ò poner arrimada alguna cosa, su
pasivo es, yndaa tuvui, fut. cundaatuvui, y
este tambien es mas propriamente neutro,
que pasivo, por estàr arrimado.

Yoquidzandi, fut. cadza, por bazer, su
pasivo es yocuvui, hazerse. yoquidzandi
tniño, yo trabajo. yocuvui tniño, hazese la
obra, y este es mas proprio pasivo. y dado
que se ha de poner capitulo por si de estos
verbos pasivos, empero hanse referido
aqui estos sobredichos, porque son propios
y particulares de estos verbos activos aqui
puestos.

CA.

De los ve-
raleza sin

ES mu-
ver-
al v-
queda he-
neutro, p-
rà, yodza-
hindi, po-
ber à otro
di, fut. ca-
orro, dic-
por teme-
orro, dic-
dos los de-
compoñ-
poner al-
del verbo
tà dicho
pasivos
yondoh-
handi, a-

CAPITULO VI.

De los verbos activos, que no lo son de naturaleza sino por composicion de esta sílaba, dza.

ES muy usado en esta lengua, hazer de verbos neutros activos, anteponiendo al verbo neutro esta sílaba, dza. y así queda hecho activo, v. g. yosicandi, verbo neutro, por andar, añadiendole el, dza. dirà, yodzacacandi, hazer andar à otro. yosihindi, por beber, fut. coho. por dàr de beber à otro, dicen, yodzacahondita, yosa sindi, fut. casi, q. d. comer. por hazer comer à otro, dicen, yodzacasindita. yoyuhuindi, por temer, ó tener miedo. poner miedo a otro, dice, yodzayuhuindita, y así de todos los demás, donde se ha de notar, que la composicion de estos tales verbos, es anteponer al futuro imperfecto del indicativo del verbo neutro esta sílaba, dza, como està dicho, así todos los neutros, y neutros pasivos quedaràn hechos activos, como, yondohondi, yo padezco. yodzandoho ñahandí, atormentar à otro.

Tam-

Tambien ay algunos activos (aunque pocos) à los quales se puede añadir, y anteponer el, dza, como, yosafindi, por comer es activo, porque se dice, yosafindi dzita, yo como pan. yosihindi por beber, dice, yosihindi vino, yo bebo vino, y à estos se les añade el, dza, para decir, dár de comer à otro, como arriba se dixo.

Pero hase de advertir aqui, que no todo verbo que empezare en dza, será activo por la dicha composicion de los neutros, sino que serán neutros, ò pasivos, aunque comienzen en dza, como yodzahui inindi, emborracharse, ò cubrirse el corazon, ò desmayarse, yodzaa, por calentarse algo. Así que no todos los que tuvieren su principio en, dza, serán activos, sino neutros, y para conocerlos quales sean activos, y quales neutros, se ha de mirar la significacion, y si fuere transitiva en objeto, será activo, y si no, será neutro.

Tambien se ha de advertir, que ay en esta lengua otros verbos activos que comienzan en, dza, no por la composicion dicha del, dza, y verbos neutros, sino que de su natura-

leza

leza son a
yodzand
yodzand
que este p
estimada
y que qui
precio; p
activos q
composi
engañar
nera llac
ne à otro
pobreza
ma mor
Tam
otros m
recen se
parte, y
les quit
quedan
los tien
vias, co
engaña
ñado, q
rentes d

leza son activos, y comienzan en dza, como yodzandahui ñahandi, por engañar à otro. yodzadzaha ñahandi, defender à otro: aun- que este podia venir del, dzaha, que es cosa estimada, y el, dza. que suele hazer activos, y que quiera decir que le defiende por ser de precio; pero sin èl se hallaran otros verbos activos que tengan su principio en dza, sin composicion. El yodzandahui ñahandi, por engañar, tambien se podia en alguna ma- nera llamar compuesto, y que diga, que po- ne à otro en miseria, por el, dahui. que q. d. pobreza. yodzadzavuandi, pagar en la mes- ma moneda, ò vengarse por el talion.

Tambien puede ir con la mesma regla, y otros muchos que se hallaràn, los quales pa- recen ser verbos derivativos por la mayor parte, y estos tales verbos activos, aunque se les quite el, dza, del principio, no por esto quedan hechos pasivos, ni propriamente los tienen sacados de ellos, sino por otras vias, como el, yodzandahui ñahandi, por engañar, no tiene pasivo que diga ser enga- ñado, que corresponda à este, sino por dife- rentes modos, como, yocuvuquanindi. yo
foy

soy engañado, y viene de este verbo. yosa-
nindi, fut. quani. yocuvuidzequendi, por
ser burlado, ò engañado.

El verbo, yosíyondi, fut. síyo, que propria-
mente quiere decir ser burlado, es en este
sentido, que mostrando lo que tengo en la
mano, como que lo quiero dár á otro, y al
mejor tiempo tiro la mano, digo al burla-
do, nidzasíyo ñahandi, burlète, y el burla-
do responde, nisíyondi. suelele tomar este
verbo en otro sentido, y es hazer enfermar
de antojo, porque no recibió lo que desea-
ba. Este verbo puede ir con la regla comun
del, dza, y los neutros. Así que estos tales
activos no tienen propriamente pasivos, ni
se pueden formar de ellos.

Ay otros verbos activos por composicion
del, dza, y de verbos neutros, de los quales
quitado el, dza, quedan hechos pasivos, co-
mo, yodzatuviindi, es descubrir. nituvui,
descubrióse. yodzateviindi, dañar alguna
cosa. nitevui, dañóse. yodzacoocavuandi,
dexar caer algo de las manos. incoócavua,
cayóse. yodzasinindita, emborrachar á otro.
yosínita, estár borracho. aunque todos estos

ver-

verbos, y
ser pasivo
vo. Empe
propria
ros pasivo

Antes
teria de le
en esta le
singular a
todos los
indiferen
yosinind
nosotros
yosinind

Solos
ay much
Los qual
pie, y el
yosíniera
cuñiera.

Yyond
turo, co
síyota,
coora, e
Yoco

verbos, y otros de esta manera, que decimos ser pasivos, parezcan tener romance pasivo. Empero en buena significacion, mas propriamente son neutros pasivos, que meros pasivos, como se dirá adelante.

Antes que pasemos adelante en esta materia de los verbos, es necesario saber, que en esta lengua no ay diferencia del numero singular al plural de los verbos, sino que en todos los numeros, se dice el mesmo verbo indiferentemente sin mudarle cosa como, yosinindi sandi, yo creo. yosinindi sandoo, nosotros creemos. yosinindisando, tu crees. yosinindisando, vosotros creis.

Solos tres verbos se hallan, en los quales ay mucha diferencia del plural al singular. Los quales son. yñendi, singular, estár en pie. y el plural para muchos dicen, yñita. l. yñisñeta, están en pie, cuyo futuro es, cuiñi cuiñeta.

Yyondi singular es estár uno asentado, futuro, coondi, el plural para muchos es, yñisñota, están asentados, su futuro es, cuiñi coota, estarán asentados.

Yocoon coondi, singular, por assentar-
se

se uno: yocoo cuiſita, aſſentarse muchos.

Tambien ſe ha de notar eſta letra, y. la qual pueſta en lugar del, yo. del preſente de qualquier verbo, ſignifica muchedumbre, y numero plural, como, yſicandi, fut. caca, quiere decir andar. yſicata, ſignifica, andar muchos. yſino quachindi, fut. cono quachi, q. d. ſervir à otro, en ſingular, y en el plural, dirà, yſino quachita, ſirven. yſiconaindi ſacaſi, fut. cuiconai, por traer la comida à la meſa. y en el plural diràn, yſiconaita ſacaſi, traen la comida, y aſſi de los demàs, que la regla es general, con advertencia, que la di-cha, y. no ſirve mas que en el preſente del in- dicativo; porque en los demàs tiempos ſe v à por la regla comun de ſingular.

CAPITULO VII.

Del Verbo Paſſivo.

EN eſta lengua no ay propriamente ver-
bos paſſivos, q̃ ſe formen, ò ſaquen de
ſus activos, como en la grammatica la-
tina. que de, amo, ſe forma amor, por ſer
amado, En eſta lengua (como dicho es) no
ay

ay paſſivo
ni ay mo
Juan, ſin
verbo pa
convui, po
yoquidz
cha la l
huahi ſu
paſſivos
para dec
rèmos e
pondràſ
drà la pe
ſi, ponie
eſta ma
yocuvu
di, lo n
yyonita
Ay o
ſivos, q
turo, q
he, ſign
y el, yo
ſu com
mera ſi

ay pasivos que se torman de esta manera, ni ay modo para decir Pedro es amado de Juan, sino es por circumloquios. y si algun verbo pasivo ay proprio es este verbo, yocuvui, por ser hecho, de este verbo activo, yoquidzandi, por hazer. Asi dicen, sea hecha la Iglesia, ô hagase la Iglesia, nacuvui huahi ñuhu. y para hazer de verbos activos pasivos, se podria formar de esta manera: para decir Juan es amado de Pedro, tomaremos el verbo pasivo, yocuvui, y antepondrase el verbo activo, y al cabo se pondrà la persona que haze con esta particula; si, poniendo la que padece al principio de esta manera: yocuvui manindiſi, Pedro, l. yocuvui manita ſindi, l. nuu Pedro, l. nuundi, lo mesmo dicen, yyo manindiſi Pedro yponitandiſi, Juan, que es lo mesmo.

Ay otro modo de componer verbos pasivos, que es con estos dos verbos, yche, futuro, queche, y, yosaha por ir, fur. qhu, el, yche, significa estar puesta alguna cosa en otra, y el, yosaha, significa ir à alguna parte, pues su composicion es esta, que tomando la primera sílaba del, yosaha, que es, sa. se anteponga

ponga al fut. del. yehe, que es quehe, y dirà, yosaquehe, así dicen, yosa quehe tata iton-di, fue sembrada mi milpa, tambien se puede decir passivo el yehe, simple sin composicion del saha, como, yehendudzu yehedzico yyondi, estoy puesto en mucha estima, y tambien se dice con el, sa, como, nisaquehendudzu nisaquehedzico yyondi, en preterito, que es lo mismo.

Fuera de estas dichas composiciones para los passivos, no se puede dar otra regla que sea general para passivos, ni su formacion: muchos passivos ay particulares, que corresponden à verbos activos, fuera de los quales se hallaràn algunos, y entre ellos este, yotnanu, por quebrarle pierna, ò brazo, ò espalda, ò palos, cuyo activo es, yosànundi, por quebrar algo de lo dicho, ò cosas largas. usan tambien de este yosàn, en division de sermon, ò platica, partiendole en dos partes. toanudzavua, llaman el medio sermon ser uno desdichado, ò faltarle la ventura al mejor tiempo, dicen, nitnanundatundi, quebròse mi dicha, ò el hilo de mi ventura, los quales todos vienen del activo, yosanundi.
por

por quebe
los quales
por si arri
escribir, y
colula, y
yuvua (ur
su preterit
esta mane
tutu, fue e
ner las fee
el futuro

V Erbo
aqu
es
na, ò en a
ando, y
tundi por
que en el
no ay pa
rios futu

MIXTECA

31

por quebrar cosas largas, y lo demás dicho, los quales no se hallan en composicion, sino por si arriba se dixo, que, yoraandi, es por escribir, y su passivo es, yondaa, en Tepozcolula, y en Yanguitlan dicen, yuvua, como yuvua tutu, està escrito. yondaa lo mesmo, su preterito es compuesto con el, yosaba, de esta manera, nisacondaa tutu, l. niscavua tutu, fue escrita la carta, y así se suelen poner las fechas de las cartas señalando el día, el futuro perfecto del yondaa es condaa, y de yuvua cuvua.

CAPITULO VIII.

De los Verbos neutros.

Verbo neutro es, y se dice en esta lengua aquel, cuya accion, ò significacion no es transitiva, ò no passa en otra persona, ò en algun objecto, como, yosicandi, yo ando, yoquidzindi, yo duermo, yondaita tundi por descansar, y otros innumerables, que en esta lengua ay, acerca de los quales no ay particular que advertir, sino en sus varios futuros, los quales se veràn en la conjugacion,

gacion, y mas copiosamente en el vocabulario donde vãn señalados, porque no se puede oâr entera regla para ellos, ni en el uso de estos verbos ay dificultad, sino por las reglas generales de los demàs verbos.

CAPITULO IX.

De los Verbos neutros pasivos.

EN esta lengua ay muchos verbos, que aunque en su significacion parecen pasivos, empero no lo son meramente pasivos, pues no tienen activos de donde se saquen, como muchos pasivos, que se pusieron en el Capitulo de los activos, à los quales corresponden sus proprios activos. Pero de estos que vamos tratando, no tienen activos que les correspondan, y si alguno le tuviere no serà mero activo por composicion de neutro, y estos seràn como los verbos neutros de la quarta especie de la latinidad, que aunque tienen la voz activa, tienen la significacion pasiva, como, exulo, as, vapulo, as, por ser deterrado, ò azotado, y otros muchos que ay de esta manera.

Añsi

Añsi ay
tros, de sig
hondi, por
ñunindi y
nanindi, p
ser herido,
se hallaràn
se puede d
pre à su si
noteniend
da, dirèm
yoñanindi
activo, yo
nos en otr
q̃ le dió se
se dice, yo
dice, yoca
por pasiv
yohondi.
apaleado,

De
A Y en
verb

Así ay en esta lengua muchos verbos neutros, de significacion pasiva, como, yondo-
hondi, por padecer. yonanindi, yoho, yon-
ñunindi yutnu, ser azotado, ò apaleado. yon-
nanindi, por padecer. yonihi, quahidi, por
ser herido, ò lastimado, y otros muchos que
se hallaràn de esta manera, de los quales no
se puede dár regla general; sino atèder siem-
pre à su significacion, que siendo pasiva, y
no teniendo verbo activo que le correspon-
da, diremos ser neutro pasivo, aunque el
yoñanindi dicho, parece venir de este verbo
activo, yocanindi, por dár, ò poner las ma-
nos en otro, y añadiendo el instrumèto con
q̃ le dió se distingue su significacion, porque
se dice, yocani yohondita, es azotarle, y si
dice, yocaniyutnundita, es dárle de palos: y
por pasiva dicen, yoñani y ohondi. yoñani
yohondi, yoñani yutnundi, ser azotado,
apaleado, y aunque parece pasivo, es pro-
piamente neutro pasivo.

CAPITULO X.

De los primitivos, y derivativos.

AY en esta lengua, como en las demás,
verbos primitivos, y verbos derivati-
vos,

vos. Los primitivos son los que no se derivan de otros, ni de otra parte de oracion, ni tienen origen, ni etimologia de otras partes de oracion. sino que son de primera composicion. Así como *yolicandi*, por andar, *yolicandi*, por pedir, *yositundi*, por cavar. *yosinindi*, por saber, y otros innumerables, que en el uso de la lengua ay.

Verbos derivativos son cuyo origen, y etimologia es derivada, y sacada de otras partes de la oracion, como, *yosacu* *sacundi*, por llorar à menudo, de *yosacundi*, que es llorar. *yosasi* *sasindi*, comer à menudo, de *yosasi*, con los demás que significan alguna accion, que duplicando el verbo con una sola dición, yo en el presente, se entenderà la frecuencia de la operacion, y lo mismo en el preterito con el, ni, que le denota, como, *nisacu* *nisacundo*, y en el futuro imperfecto, quitando ambas dicciones, como *quacuacundo*.

Estos verbos derivativos se dividen en algunas especies, como son, *inchoativos*, *frequentativos*, y *reciprocos*, y todas estas tres especies se hallan en esta lengua, y no todas

das las der
ca latina.

Verbos
inchoacio
la accion d
cuihi; q; d
ya comien
que propri
do, como
preterito
zar seria m
hi, viene
quacuta, e
si, comien
ua el, qua
Verbos fig

Por acal
quatro Ve
cio, y no e
gruamente
El uno e
que es acal
pan, un q
decimos. n
mi. Acabò

MIXTECA.

35

das las demás que se hallan en la grammatica latina.

Verbos inchoativos son, que significan inchoacion, ò principio, y prosecucion de la accion de su primitivo, como son, yosichi cuihi, q. d. madurarse la fruta: para decir ya comienza à madurarse, usan de este qua, que propriamente q. d. ya se vâ madurando, como lo dice el mesmo quaha, que es preterito de yosaha, por ir, y para comenzar seria mas congruo decir, huasi cuihi cuihi, viene se madurando, como dicen huasi quacuta, comienza à llorar. huasi cana quefi, comienza la calentura. Pero tambien se usa el qua, y mas en las oraciones de los Verbos siguientes.

Por acabar se algo tenemos en esta lengua quatro Verbos, y cada uno sirve en su officio, y no en todos, ni se pueden trocar congruamente.

El uno es yonec, para cantidad continua, que es acabar se alguna cosa entera como un pan, un queso, un membrillo, una gallina, decimos, nincedzira, oince queso, nincernumi. Acabò.e el pan, el queso, &c.

E

Yon-

Yondehe sirve à cosas apartadas, ò discretas, como muchos panes, muchos pezes, muchos carneros. Así decimòs, acabaronse los panes, nindehedzita, nindehe tiyaca, acabaronse los pescados, nindehendevui, acabaronse los huevos, nindehe tecachi, acabaronse los carneros.

Yondoco, es acabarse cosas liquidas, como agua, vino, vinagre, y azeite, dicen, nindoconduta, acabòse el agua, nindoco vino, acabòse el vino.

Yosinocavua, es acabarse requios. nisi nocavuatniño, acabòse el requio, ò la obra. nisi nocavua missa. i. nituhu missa, nituhu viasperas, nituhu nifasita dzita, que es lo mismo que, yosinocavua, concuyòse.

Con estos todos quatro verbos, y aun con el quinto se pone el, qua, dicho, quando se vâ acabando la cosa, como, quanedzita, vase acabando el pan, quandohe teñoò, vanse acabando las gallinas, quando còvino, vase acabando el vino, quasino cavuatniño, vase acabando la obra, quatuhufacasi, vase acabando la comida, y no solamente en los verbos dichos; pero en todos los demás

más que si
tion de qu
denotando
niendo en
que signifi
dichos, y
vase pudri
tendaen, v
quando qu
si el enfer
mando co
bos que si
contento.
de poner e
cavuatatn
no quasino
de entend
el, qua, se
mas como
continuan
Los ve
ton es mu
da, como
andar con
les en esta

MIXTECA. 57

màs que signifiquen augmento, ò diminution de qualquiera cosa, se aplica este, qua, denotando, que se vâ concluyendo, ò poniendo en perfeccion, ò disminuyendo lo que significa el verbo, como en los verbos dichos, y en los siguientes, quatâyu quete, vâse pudriendo la carne. quaqna, quacaya tendacu, vanse multiplicando los gusanos. quando quai ynitar quahi, vâ bolviendo en si el enfermo. quando vuihuatu ynira, vâ tomando contento. Y así de los demás verbos que significan semejantes passiones, ò contento. Porque en los adivos no se puede poner el, qua, ni se dirâ bien, quadzaño cavuata niño, ya vâ acabando su requio; sino quasinocavua, como està dicho, y se puede entender, que aunque estos verbos con el, qua, se pueden tener por inchoadivos, su mas comun sentido, y significacion, es irse continuando, ò acabando la obra.

Los verbos frequentativos son, cuya accion es muchas vezes reiterada, y frequentada, como andar llorando, andar pecando, andar comiendo. La formation de los quales en esta lengua es de la manera ya dicha,

duplicando el verbo que queremos hazer frequentativo, quitando el, yo, del presente del indicativo en la duplicacion, ò reiteration del verbo, como, yosacundi, llorar, yotacu sacundi, llorar mucho, como se dixo al principio de este capitulo.

Demás de lo declarado de los verbos frequentativos, ay una particula que sirve tambien de lo mesmo, y significa mas continuacion de lo que dice el verbo con quien se junta, y este, sa, el qual puesto en lugar del, yo, del presente del indicativo, significa andar siempre haziendo lo que dice el verbo, como yodzate vuindi, es pecar. sazate vuindi, es andar pecando. lasasindi, andar comiendo. lasicadzanandi, andar vellaqueando.

Este, sa, no se halla mas que en el presente del indicativo, y es muy ordinario usar de el, y algunas vezes se halla en el fut. imperfecto del indicativo. Esta particula, ca, que le corresponde, y para ser futuro, como en las oraciones siguientes. candayu, caquacundo neecaghu, andarás siempre llorando. catoto cadziyaghu, andando el tiempo, y edades.

Este,

Este, ca.
ne del ve
tutoro haz
nifica cont
cho la ob
junta, com

Los ver
se recipro
mo, yo me
di. yo me
maindi y a
man en esta
pues del pr
al verbo c
el mismo
ò maita. A
ler el segu
mesmo ver
enseño. yo
di, yo me
verbos por
bien, yoea
di ratandi,
mas com

MIXTECA.

59

Este, ca. se puede tambien decir, que viene del verbo, yofixa, por andar, que en el futuro haze caca, como quiera que sea significa continuacion y que se frequenta mucho la obra que dice el verbo con quien se junta, como el sa.

Los verbos reciprocos son, cuya accion se reciproca, y cae en la mesma persona, como, yo me amo à mi, yofinimanindi maindi. yo me aborresco à mi, yofini vhuindi maindi y assi de los demàs, los quales se forman en esta lengua de esta manera, que después del primer pronombre que dà supuesto al verbo como persona que haze, se añade el mesmo pronombre, maiodi, ò maiado, ò maita. Algunos verbos ay, que sin añadirles el segundo pronombre, se incluye en el mesmo verbo, como, yodzaquandi, yo me enseño. yocani yohondi, yodzucu yohondi, yo me disciplino, dado que en estos dos verbos por disciplinarse, suelen decir tambien, yocani yohondi, vel, yodzucuyohondi tatandi, señalando las espaldas; pero lo mas comun es decirlo sin mas señal, y se entiende muy bien.

CA.

CAPITULO XI.

De los Verbos simples, y compuestos.

TAmbien ay en esta lengua verbos simples, y compuestos, como los ay en la grammatica latina, simples verbos son, cuyas partes no son significativas divididas por sí, como yosinindi, por saber, ò conocer. yochihindi por poner algo. yosaindi, por tomar. yosicondi, por ver, ó mirar, todos estos verbos divididos en partes, no significan las partes nada, y así son simples con toda la clase de ellos.

Verbos compuestos son, cuyas partes divididas, y apartadas son por sí significativas en diversas significaciones del compuesto, y compuestos, hazen diversa significacion. como. yosinimanindi, yosinivhuindi, por amar, y aborrecer. de yosinindi. que es saber, ò conocer. y, mani, que es cosa preciada, como si dixese, conozco, y estimo, ò tengo en precio. vhuí, quiere decir, cosa que duele, ò dà pena. así decir, yosini vhuindi, es tanto como tenerla por penosa, y por confusa.

siguiente
ayudar, q
yolainda
di, por m

Ay otro
ros, quie
na leula.
muy ulac
en otras s
mes à nu

Yoqui
es poner
echar, ò
bres que
compoo
del prim
del segu
su pasiv
echado d
te verbo,
verbo, y

Yosac
ropa, y l
cha, com
es: se carie
seccando.

MIXTECA.

61

siguiente, aborrecida. yochihinda indi, es
ayudar, quasi dicat, poner esfuerso à otro.
yolaindatundi, por obedecer. yositondaan.
di, por mirar bien por una cosa, ò una cosa.

Ay otros verbos compuestos, que dos jun-
tos, quieren decir lo que en lengua castella-
na se usa. Estoy durmiendo. y aunque no son
muy usados en algunas partes de la Mixteca,
en otras se usan mucho, y son muy confor-
mes à nuestro modo, y frase castellano.

Yoquidzindi, q. d. dormir. y, yolaqndi,
es poner cosas anchas. yolaqcudzindi, es
echar, ò poner à dormir el niño, ò à hom-
bres que tengan necesidad de ser ayudados.
componense los tales verbos del presente
del primer verbo, con el futuro imperfecto
del segundo, assi dicen. yolaqcudzindi ta.
su passivo de este es, caaquidzindi, estar
echado durmiendo. que como està dicho es-
te verbo, caa, fut. cavua, sirve de passivo al
verbo, yolaqndi.

Yolaqyechindidzoo, es poner à secar la
ropa, y lo mesmo será qualquiera cosa an-
cha, compuesto del, yolaq, y, yoyeebi que
es secarse, su passivo será, caayechi, enàse
secando.

Yo-

Yofata yechindi, futuro, cata, es colgar la ropa à secar, y lo mesmo. yofata caa yechindi, su pafsivo serà, yta caayechi, vel, inditacaa yechidzo, està colgada la ropa secandose, que este, yta caa, futuro, cuitacaa, vel, ynditacaa, futuro, cuindita caa, siempre son pafsivos de, yofatandi, vel, yofatacaandi, o parecen pafsivos, ya que meramente no lo sean.

Yondaandi, fut. condaandi, es guardar, ò mirar por alguna cosa, y se entiende, que ha de estàr sentado, y se suele componer con el, caa por estàr echado. quando la guarda, lo ha de estàr, como mandando q guarden de noche la Iglesia, ò Capilla, dicen, cavuandaando huahi nuhu, guardaràs echado la Iglesia. cavuandaando hua hidzutu, guardaràs echado la casa del Padre.

En el caso dicho de q ha de guardar algo estàdo assentado, se vè claro ser dos verbos cõpuestos, el uno es, yyo, fut. coo, por estàr, y el otro es, yõdaandi por guardar, y es mas proprio decir, coondaando, estaràs guardando, que no con una o, sola, que se entiende guardar, y no, estaràs guardando.

CA.

De otro
ticuT
a
lu

la, na. la
perfecto
verbo, si
verbo, c
cerrar a
vez, y la
rà, yona
racaa, e
zes se di
qna es a
vez. yo
yonda
da sindi
casar se
di, bolv
ver à p
yonana

CAPITULO XII.

*De otros verbos compuestos con algunas particu-
lares dicciones que usan mucho.*

Todos los verbos que significan alguna accion, se suelen hazer diferentes de sus simples, añadiendole esta particula, na. la qual compuesta con el futuro imperfecto del indicativo, anteponiendola al verbo, significa reiteracion de la accion del verbo, como, yosadzendi, fut. cadze, q. d. cerrar alguna puerta, ò ventana, la primera vez, y la segunda, tercera, y mas vezes se dirà, yonacadzendi. yosaacaandi, futuro, caraca, colgar, la primera vez, las demás vezes se dice, yonacata caandi. yosinandi, fut. qna es abrir puerta, ò ventana la primera vez. yonaqnandi, es abrir las demás vezes. yondañindi, desatar la primera vez. yonandañindi, las demás vezes. yotnahandahandi, casarse la primera vez. yonatnahandahandi, bolverse à casar yonadzatevuindi, bolver à pecar. yonacañindi. bolver à comer. yonanamandi, bolverse à confesar, y así

de los demás, dandoles sus tiempos enteros, como à sus simples verbos de que se componen.

Esta dición, da. se junta muchas vezes con el futuro imperfecto del verbo yo quidzandi, fut. cada, por hazer, componiendole con el fut. dicho, mudando el, ca. en da. y quiere decir, bolver à reformar, adobar, ò rehazer lo antes hecho por estar dañado, como, yondadzahuandi, bolver à hazer bueno lo estragado. yondadza saandi, bolverlo à renôvar. yondadza huiſandi, bolver à reformar la pintura deslabrada gasta-da. yondadzanaandi, bolver otro tanto como recibió en bien, ò en mal. yondadza ijñahandi, bolver à absolver al penitente ya otras vezes confesado. Y así otros verbos de esta manera; pero siempre se compone este, da, con el verbo, yo quidza, de la suerte que està dicho, sin que se halle compuesto con otro, y es muy diferente del, na. arriba dicho, el qual se aplica à todos los verbos que significan accion, y quiere decir, reiteracion de la obra: este, da. no se junta, ni compone mas de con el verbo, yo quidza. y signi-

significa
formar,
y no reit
re neces

Ay d
que se p
ta que s
nifica, y
ca, que
meràs n
candi,
hoo. ve
ceſer l
hooca.
hoo, c

Ay
ca, que
junta s
como,
guna c
erera
has eſe
char y
se june

Esta

MIXTECA.

65

significa la composicion, propriamente, re-
formar, ò aderezar lo dañado, ò estragado,
y no reiteracion de mas vezes de la que fue-
re necessaria para aquello.

Ay otra particula que es, ca. y siempre
que se pone al fin de qualquier berbo, deno-
ta que se haga mas vezes lo que el verbo sig-
nifica, y parece venir de este adverbio, hoo-
ca, que q. d. otra vez, como, casicando, co-
meràs mas, casica, come mas. yodzate vui-
candi, pecar mas. quèsicando. l. quèsicando
hoo. vernas otra vez. y en esta ultima pare-
cer lo antes dicho que viene este, ca. de,
hooa. porque es tanto decir, quèsicando-
hoo, como, hooa quèsiendo.

Ay otra particula, que es, mini. y signifi-
ca, que lo que dice el verbo con quien se
junta se haga en oculto, escondidamente,
como, yosicani nindi, andar debajo de al-
guna cosa. cana ininindo qhundo, llevalo se-
cretamente. canaini nindo qhundo, traerlo
has escondido. ò secreto. yositoninindi, aze-
char y así de los demás verbos con quien
se junta el dicho, nini.

Esta particula, caaha. es bien notar, que

se

se halla muchas vezes junta con los nombres, y verbos, y siempre significa ayuntamiento. Ella por sí, quiere decir deudo, ò pariente, y hecha verbo, significa ayuntarse, v.g. nitnahandahata, ca sòlé, id est, ayuntó las manos. nitnabandita ichi, encontréle en el camino, y es lo mesmo, halléle en el camino, ò encontréle en el camino. El activo por ayuntar una cosa à otra dicen, yodzatanhandi, l. yodzatanhahatnhandi.

Este tnaha con los demás verbos, denota siempre comunicacion, y ayuntamiento de la accion del verbo, ò simuldad, como. yosini manitnahata, amanse ad invicem. yocanitnahata, danse el uno al otro. yosini vhui tnahata, aborrecense. yochihidzeque tnahata, estánse burlando. yochihindai tnahata, ayudanse.

De mas de lo que se ha dicho arriba de esta particula, ca. se verá compuesta con muchos verbos de diferente manera; porque en la regla puesta antes, se entiende, que se haze muchas vezes lo q̄ significa el verbo con quien se junta, así se pone à la postre; pero en otras composiciones se halla al principio,

pio, com
llevalo.
adelante
es de not
ficandi,
ra que se
entiende
de ser an
à lugar,
les se co
verbo, c
es parte
vo, y ju
dicativo
zer, con
el segun
bo, yos
condota
yyondi
Pued
en las o
se verán
zimos a
supuesto
ro lo m

pio, como, canai naha, traelo. canai quaha, llevalo. canaindo queúndo, traeraslo, de q̄ adelante se hará mas largamente; pero aquí es de notar, que este, ca. viene del verbo yosificandi, fut. caca. por andar, y donde quiere que se hallare al principio del verbo, se entiende, que lo que se ha de exercitar, ha de ser andando, yendo, ò viniendo de lugar à lugar, como en los verbos puestos, los quales se componen de esta manera, que del verbo yosica, por andar, toman el, ca. que es parte del futuro imperfecto del indicativo, y juntamente el fut. imperfecto del indicativo que signifique lo que se ha de hacer, como, caquai saha, ven à tomar esto. el segundo futuro, que es, quai, es del verbo, yosaindi, fut. quai, por tomar. candi condora, seguirle has, compuesto del dicho, y yondi condi, seguir à otro,

Puede ser que se entienda que este, ca. en las oraciones puestas, y otras muchas que se veràn sea futuro, del sa. de que arriba hizimos mencion, y no vâ fuera de camino, supuesto, que quiere decir continuacion; pero lo mas cierto es, que puesto al fin del ver-

bo significa que se ha mas vezes lo que el verbo significa, y al principio el dicho, ca. denora, que sea andando, yendo, ò vieniendo, y que el sa. y el ca. sean correlativos, y el, sa. sea de presente, y el, ca. de futuro, no negando que el, ca, siempre sea, ò venga del verbo, yosica, y el, sa. no tiene de donde se derive.

Muchas vezes se halla tambien esta dición, co. compuesta con los verbos, como, condacandota, acompañarlo has. condicondota, seguirle has. este, co. es futuro del verbo, yyo. por estar, y haze en fut. coo. y las vezes que se junta con el futuro de algun verbo, denota continuacion del acto, v. g. yotneendi, es tener tirando. cotnee, ten. conay huaha, guardalo bien. comi, codzusi huidzodzaha stohon Dios, ten abrazadas, y guardadas las palabras de nuestro Señor Dios. dehetnaha q̄ vuico queundo, siempre vernas.

Los dichos se entiende quando el fut. no tiene anexo el, co. como, yosisi, quemarse. fut. coco. yosihindi, beber. fut. coho. y otros que ay, porque en los tales verbos es necesario

nesser añ
alguna e
siempre b
infierno,
hua haan
dehes

De otro

P Ara
me
bo
chos, y
yosahan
quiera, y
se diferen
sa, ò pue
lar mi c
verbo, y
pueblo.

La m
que quie
di es ven

MIXTECA:

69

nesser añadirles otro co, si se ha de señalar alguna continuacion, como para decir: siempre han de arder los condenados en el infierno, dehetnaha que vui cococo ray ña-hua haandaya. siempre has de beber vino, dehetnaha quevui cocohondo vino.

CAPITULO XIII.

De otros muchos, que se hallan compuestos unos con otros.

PAra cuya declaracion es bien saber primero, y tener noticia de algunos verbos con que se componen otros muchos, y es el primero, y mas comun, este, yosahandi, futuro, coho, que q. d. ir como quiera, y no à casa, ó pueblo proprio el qual se diferencia, de, yonuhundi, que es ir à casa, ó pueblo proprio, y sin expresar, ni señalar mi casa, se entiende, que en decir este verbo, yonuhundi, es à mi propria casa, ó pueblo.

La mesma diferencia ay entré los verbos que quieren decir venir, porque, yoquesindi es venir como quiera à casa agena, y, yō desinaj

desindi, es venir à mi propria casa. estos dos verbos son generales sin excepcion alguna.

Ay otros dos verbos, que quieren decir venir, y no tienen mas que el presente, sin otro tiempo alguno, los quales son, huafindi, y, quandesindi, el primero sirve para qualquier modo de venir, y se entiende, que actualmente venga, y el segundo, para solamente mi casa, ò pueblo, y los mesmos verbos sirven para qualquiera cosa animada, como, huafi cavallo, quandesi cavallo, y largo modo se dice tambien, huafi sacafi, viene ya la comida, l. quandesi. huafi totu, viene el libro; aunque no es tan congruo.

Tambien ay diferencia en el usar de los verbos siguientes.

Yosivuindi, fut. quevui, es entrar en casa agena. yondevuindi, entrar en casa propria.

Yocaindi, salir de casa propria à agena para otra parte.

Yocoondi, à casa agena. yonoondi, à casa propria.

Yosaandi, fut. caa, subir à casa agena. yondaandi, subir à casa propria, ò en casa propria.

El

El mod
es para de
que es ir.
reglas del
no decim
mas com
que no, n
rativo se
y no deci
quaha, in
à casa pro

Para c
muy con
dzuque v
y dzunde
entra allà
vui, y à
puestos c
nuhu.

Para c
es casa a
propria.

Lama
azotea, p
codzò, l.

El modo que se tiene en usar de estos verbos es para decir, fuesse, por el verbo, yosaha. que es ir. se avia de decir nisahata. por las reglas del preterito que adelante se veràn, y no decimos sino, quahata. à lo menos es mas comun decir, quahata, y quanuhuta, que no, nisaha, ni ninuhuta, y en el imperativo se avia de decir, nuhu, vete à tu casa, y no decimos sino, quanuhu, compuesto de quaha, imperativo de yosaha, y yonuhu, ir à casa propria.

Para decir à uno, entra acà, despues del muy comun naha, que q. d. ven, se dice, dzuque vui, entra acà, siendo à casa agena. y dzunde vui, para casa propria. para decir entra allà, si es à casa agena, dicen, quaque vui. y à casa propria, quanunde vui. compuestos del verbo, yosaha, y yosivui, y yonuhu.

Para decir sal acà, usan de este dzucai si es casa agena, y dzundai, salir para casa propria.

Llamando à alguno de lo alto como de azotea, para que suba à ella, dice, dzucanacodzo, l. dzuananandodzo. l. dzusana cui-

ñendodzo. si ha de estar en pie, para casa propia se podia decir, dzundaa codzo, segun las reglas dichas; pero no se usa.

Llamando al que està en alto para que descienda, si es à casa agena dicen, dzuecoo, y à casa propia, dzunoo. sube en aquel cavallo, si es ageno dicen, quafaa codzo, l. quacaa codzo. y si es proprio diràn, quandaa codzo, de manera, que esta dición, dzu. significa llamar àzia si, y el qua, despidiendo, ò echando de si, que es imperativo de, yolaba, por ir. tambien dicen, dzu cuiñendiyo. l. dzu cuiñendaha, llegate acá, y, quacuiñendiyo. l. quacuiñendaha, apartate allá.

Los dichos verbos se componen de la manera siguiente. De los verbos, yoquesindi, y yondeindi, ay compuestos como, yoquicotondi, vengo à vèr, siendo casa agena. nin dicotondi, siendo à casa propia, compuestos del verbo yoquesindi, por venir. y, yosicotondi, por vèr. el presente del primer verbo, y futuro imperfecto del segundo.

Tambien se componen con los dos verbos dichos, de, huasi, y quandesí, como, huasicotondi, vengo à vèr. quandicotondi, quando à casa propia, Con

Con el
na, ò à otr
à casa pro
mo, yola
irè à come
na inindí,
se le quita
ma diccio
aviendo
rondi, no
mesmo d
eir, nuhu
silaba, y
dzi tand

Con el
ponen o
stohon D
palabras
yyondoy
stohon D
las palab
vui. y, y
de decir
el coraz
sabullir

Con el verbo yosaha, por ir à casa agena, ò à otra parte, y con el, yonuhu, por ir à casa propria, se componen muchos, como, yosacotondi, ir a ver. nucañdzitandi, irè à comer. qeuchindi, irème à bañar. qdzacana icindi, irème à recrear. al verbo yosaha, se le quita siempre en composicion, la ultima dición, como en los verbos puestos, q̄ aviendo de decir, yosaha cotondi. q̄hu cotondi, no dicen mas de yosacoto qcoto, lo mesmo del verbo yonuhu, aviendo de decir, nuhu cañndidzita, le quitan la ultima sílaba, y queda con la primera, v. g. nucañdzitandi.

Con el verbo yosivui, por entrar, se componen otros, como, yosivuiendo yondudzu stohon Dios, ynindo. entran perdidas las palabras de Dios en tu corazon. de yosivui, yyondoyo, por perderse, yosivuiinaandudzu stohon Dios ynindo, entran como muertas las palabras de Dios en tu corazon, de yosivui, y, yonaa, por morirse, tambien se puede decir que aquel naa, sean tinieblas como el corazon del malo. yosivuiendu sita ynta, sabullirte en el agua. del, yosivui, y, yondu-

li, por estär enterrado. quasivui corota. l. qua que vnicorota, entro à vèr. y ellos dos verbos estän enteros, y no sincopados. yondevui. quebendi, entrar à estär en mi casa. y tambien es este entero, de yondevui, y yehe, que es estär.

Yocaindi salir, y, yondaindi, se acompañan con otros muchos verbos. como, nicainda cataña, sacota de su casa. de, yocai, y, yondacandi acompañar, nindai conota, salió huyendo, nica inditara, salió en el ayre. l. con presteza, los demas verbos se pueden acompañar con el, yondai saliendo para su casa. nindai cacata, embiudò que es como salió para andar por si. nindaica vuaraynhundahata escabullòsele ò soltòsele de las manos, del, yondai, ycaa. verbo, por estär echado.

De este verbo, yocoo, por descender, ay muchos compuestos, algunos de los quales son los siguientes. yocoo cavuandi, caer de alto de yocoo, y el verbo caa, por estär echado. lo mesmo se puede decir de yocoo cuiñendi, que propriamente es pararse en pie yendo camino; pero tomandole en su signi-

significa
yñe. fut.
es asseñta
por estär
allegar. a
puestos, y
ne de, y
allegar. y
yonuhu,
tambien
quesino
nic à casa
quelaata
propria
De y
quiera, y
ay comp
hi yoor
azotea
ay tres v
no qued
bir, y el
yosito,
melmo
estos tea

MIXTECA.

75

significacion, es caer de pies. de yocôo, y yñe. fut. cuiñe. estâr en pie, yocôo coondi, es assentar(se. de yocôo, y, yyondi, fut. coo. por estâr. yofasaandi, y, yonu saandi, por allegar. à alguna parte, lon tambien compuestos, y no simples, yofasaandi, se compone de, yofaha, ir, quitandole el, ha, y laa, allegar. yonusaandi, se compone del verbo, yonuhu, por ir à mi casa, y el laa, allegar. tambien se compone este verbo saa, con yoquefinoi, por venir, y, yondefindi, por venir à casa agena, ò à la propria, como, niquefaata, allego, nindefaata, allegô à la propria casa.

De yofaandi, fut. caa, por subir como quiera, y, yondaandi, subir à casa propria, ay compuestos, v. g. quafaa coto dzini huahi yoonduyyo yuqua, sube à mirar en la azotea quien està allà, en la qual oracion ay tres verbos juntos, quaha sincopado, que no queda mas del qua, y es vè, y el saa, subir, y el coto, fut. de imperfecto del verbo, yofito, por mirar, que haze en fut coto. lo mesmo se dira siendo en casa propria, por estos terminos quandaa coto, en que ay tres

ver-

verbos, que es el, qua, dicho, y el daa. subir à casa propria, y el coto.

Ay otros muchos verbos compuestos del verbo, yocôo, ya dicho, y que frequentemente se usan, como, yocôo rafindi. poner alguna cosa llana sobre otra, ò en tierra, como sea pequeña. yocôocanindi, poner alguna cosa en pie, como jarro. de yocôo, y, yolani fut. cani. poner en pie. yocôocaqndi. fut. caq. poner alguna cosa llana, ò tendida, de yolaqndi. poner cosas tendidas, fut. caq. y del yocôo. yocôochidzondi, poner cosa llana sobre otra, del yocôo, y, chidzo, que es poner las cosas redondas sobre otras.

Sin estos verbos se hallarán otros innumerables, compuestos unos con otros, de que no se puede dàr regla, ni es necesario, mas de usar de ellos, como los naturales usan sin componer, ni investigar modos exquisitos, ò mas conformes à nuestro phrasis, de que es mas acertado guardarle los que tratan con los naturales, en especial en los Sermones, porque se embarazan facilmente los oyentes, y pierden la atencion, quan-

quando n
usan.

Solam
se compo
tener alg
berlos po

Yofied
diconai
parte, de
nai, tene
tro, lo m
algun lib
doyonai
riba, de
nuvodi,
alguna
casa, y,
llevarà
hindi, l
minos h
P. ram
casa ag
propria
Pero
tre, yoc

quando no les hablan lo que ellos saben, y usan.

Solamente se dirà de algunos verbos que se componen de este verbo, yonaindi, por tener algo en las manos, y es necesario saberlos por ser usados.

Yosiconai nuundi, fut. cui conai, l. yon-diconai nuundi, es bolver el rostro à una parte, de, yosico, l. yondico, bolver. y. yonai, tener, que es como tener buelto el rostro, lo mesmo dicen para bolver la hoja de algun libro. siconai tutu, l. eiconai. yon-doyonai nuundi, levantar el rostro àzia arriba, de yondoyo, levantar, y el. yocõõnai-nuundi, baxar el rostro. yonunaiodi, llevar alguna cosa à su dueño, de, yonnu, ir à su casa, y, yonai, tener. yosanaindi, fut. qnai, llevar à casa agena. v.g. quanunai tutu huahindi, lleva este libro à mi casa. quanai romines huahi, P. lleva los romines; à casa de P. tambien dicen, yoquinaindi, por traer à casa agena, y nondinaindi, quando es à casa propia.

Pero es de advertir, que ay diferencia entre yonaindi, y yonahindi, que yonaindi es

te.

tener cosas pequeñas en las manos y yonahindi, sirve à cosas mayores, así para levantar cosas pequeñas, dirèmos, quasanai, levanta, y para cosas grâdes se dice, quasanahi, y por la mesma razon usamos de los verbos dichos, de yoquinai, y yondinai, que siempre se diga el yondinai, y, yoquinai, con los demás exemplos puestos, en cosas pequeñas, y el, yonunahi, con los demás, à cosas mayores

Puedese de lo dicho colegir, que el muy ordinario modo de hablar, quinaí, trae, como, quinaidzita, trae pan. quinaiduta, trae agua, es improprio, y que nunca se usa entre los naturales, que hablan congruamente, porque parece claro ser compuesto de yoquesindi, venir, y no tiene segunda persona en el imperativo, ni se dice, quesí, ven, aunque dicen, y bien, quesindo, vernas, que es futu. y en el compuesto dicen, quinaido, traeràs. y no, quinaí, trae.

Suplese la falta de este verbo por el, nahá, que q. d. ven acá. (y no tiene mas tiempo, ni modo) juntandole con el verbo, yonai, como estando à mi villa, y tiene, en las manos

nos lo qu
y vente
dzunai, l.
naindayu
que pido
de partic
ra que t
mia.

Como
canaiqua
desiando,
hundo, l

En to
sus com
Achiutl
por A, y
nuundi.
lengua
fino el y
mas con
pueden
lo que
de or

nos lo que le pido, dire, canainaha. traelo, y vente. usan tambien otro modo, y es este, dzunai, l. tanai, trae, como, trae barro. dzunaindayu, l. canaindayu, y assi de los demas que pido, no siendo el, dzu. ni el, ta. mas de particulas que denotan imperativo, para que traigan lo que pido, estando à vista mia.

Como se dice, canainaha, traelo, se dice, canaiquaha, llevalo. y canaindo quefundo. l. defundo, traelo has. canaindo qhundo. l. nuhundo, llevarlo has, siempre de futuro.

En todos estos verbos dichos de, vocai, y sus compuestos, truecan en Tlaxiaco, y Achiutla, y en otros muchos pueblos el, Y, por A, y dicen, yonaando. yondoyo naanuundi. yosiconaa nuundi, lo qual en la lengua antigua de Teposcolula no se usa, sino el y, como se dixo en el Prologo, y es mas congruo, y escusa muchas dudas que se pueden ofrecer, por no saber distintamente lo que quieren decir con la equivocacion de otros verbos, que se escriben con A, en diferentes sentidos,

CAPITULO XIV.

De algunas preposiciones, y adverbios, que se componen con verbos, y como.

LAs preposiciones, y adverbios, se anteponen al verbo, como neenda inindi, de mi voluntad, ò de todo mi corazón. dzocaan dodzonica, yocachindo, dicello superficialmente. l. no con verdad. huaha niquidzando, bien lo hiziste, nayyon didza nicachindo? como lo dixiste? dzondaani tomínes yosinicuihindo. solamente tomínes, estimas en mucho.

Pero es denotar, que estas dos particulas, nayyondidza, idzondaani, las entretexeo en los verbos curiosamente de esta manera, q̄ este nayyondidza, que q. d. en que manera, le quitan el, yyo, y lo q̄ queda que es, nandidza. el, na. ponen al principio del verbo. y el, didza. ponen entre el verbo, y el pronombre, ò despues del verbo, quando no ay pronombre, v. g. para preguntar como hazes esto? diràn, nacadzandidzando? como dices? nayocachindidzando? como te huiste?

huiste? o
pos de pr
fisto, se
manera
dzandidza
didzando
como lo
haràs?

Quan
dicen; n
de que
mo se ha
ño? y p
tevui? c
didzand

El da
compo
ra fer e
signific

Con
verbo
bo, y e
ca. ant
remate
no, q

MIXTECA.

31

hubiese? nanisnondidzando? en los tres tiempos de presente, preterito, y futuro imperfecto, se puede poner el, nandidza, de la manera dicha, de presente como, nayoquidzandidzando? de preterito, naniquidzandidzando? de futuro nacadzandidzando, como lo hazes, como lo hiziste, como lo haràs?

Quando no ay pronombre en el verbo, dicen, nanicuvuindidza? en què manera, o de què suerte se hizo? nacuvuindidza? cómo se harà? nanitevuindidza? cómo se dañò? y por otro modo, nanicuvuindidzanitevui? cómo fue, que se dañase? o. nayoōdidzanitevui, en què manera se dañò?

El dzondaani, que q. d. solamente, en composicion, casi no queda rastro de el, para ser conocido entre los verbos; pero en la significacion se vee claro ser el.

Componese de esta suerte, que antes del verbo ponen el, dzo. y despues entre el verbo, y el pronombre, se pone esta particula, ca. anteponiendole, al, ca. el, ni. que es el remate de, dzondani, v. g. preguntando à uno, què hazes? nayoquidzondo? Responde,

de, dzoyyonican di, solamente esto i. dzoc-
nahanica na i ndo, tu solo lo labrás. muchas
vezes dexan el, ni. y dicen los demás. como
dzoyyocandi. dzoniquidza cata inican di,
hizelo de industria, ò de propósito. dzo ño-
hocaynindi, solamente está en mi corazon.

Otras vezes le añaden un, hoo. que q d.
una vez, para mas confirmacion de lo que
dicen, como, dzonisaa hoonican di, sola-
mente fui. dzofini hoonican di, solamente
lo vi. Quando no ay pronombre que sea
regido de el verbo, ò quede supuesto al
verbo, dicen, dzonitevuica, solamente
se dañó. dzonitayuca, solamente se pudrió.
dzonicuvuidzanaca, fue con descuydo, ò
sin pensarlo.

Este adverbio, aun no. que dicen en la
lengua. tañahaca. l. huatañahaca. l. huataca,
se compone con los verbos de la manera di-
cha, quitandole el, ñaha. y dexandole el, ta.
y el, ca. y siempre se compone con el futu-
ro imperfecto del indicativo, y no con otro
tiempo, de esta manera, que el, ta. se pone
antes del verbo, y el, ca. entre el verbo, y el
pronombre. v. g. aun no ha venido. tandi-
saa-

saacata. a
di. aun no
cavua ca.
nica. aun
huatucay

Algun
este, hoo
vez bizo
candi, ni
mo que d
renteme
una me

Suele
el nomb
aun un
tañando,
ni una se
tambien
do. ñaha
que vni c
ro esto n
cosa po

Com
llegar al
huata ho

saacata. aun no he comido. tacasidzitacandi. aun no he bebido. tacohocandi. tasinocavata. aun no està acabado. tacuvitnucanica. aun no està determinado. tandu vuihuatucaynindi. aun no estoy contento.

Algunas vezes tambien le suelen poner este, hoo, para decir, que ni aun una sola vez hizo aquello, como, huata quesihoo-candi, ni una sola vez he venido. y es lo mismo que decir, huatahoo caquesindi. Indiferentemente usan del, ta. y del huata. por ser una misma cosa.

Suelen poner el, tañahaca, rebuelto con el nombre, de esta manera. Para decir, ni aun un tomin me has dado. tacecatomine tasindo, tacecaquevui qninda l. uñahando. ni una sola vez me has hecho misericordia. tambien dicen, ni un solo tomin me has dado. ñaha tace tomine nitasindo. ñaha tacequevui quesindo. ni una vez has venido. Pero esto no es compuesto del tañahaca, sino cosa por si.

Componenle tambien con, hoo. antes de llegar al verbo, y significa lo mismo, v. g. huata hooquesindi, ni una sola vez he venido.

nido. huatahoocanamandi, ni una sola vez me he confesado. y tambien, huata ñaha hooa namandi. norando que de qualquier manera, que se ponga el adverbio antes del verbo, ò inserto en èl, siempre se ha de poner el futuro imperfecto del verbo, y no el presente, ni preterito, aunque el romance parezca que habla de presente, ò preterito.

Raras vezes se halla rebue ro este adverbio con el presente de la manera siguiente, huata huaficara, aun no viene, aun no està cerrado. tayondiyuca, aun no comen los Padres. tayosaficadzutu, aun no lo sè. ò no lo sabia. tayonahacandi, y este verbo. yonahandi, y el, huafi, y el, yondiyu, se puede decir, que se compone este adverbio con ellos, por no aver modo los componer con futuro, con los demás que tienen bastante futuro, es impropriedad ponerle con el presente.

Suelen tambien en oraciones largas ponerle como esta dicho al principio el, ra. y despues del verbo el, ca. como en esta que se sigue, huata huadza quicandi, en ninguna parte lo he visto.

Aun.

Aun
que este
ro, falta
mas com
lente. qu
aun no se
quicani.

De algu
un mes

D
En
n
f
cala age
en nuestr
una mes
es mene
es de otr
nificado
son los c
Yosa
mas que
segunda
y prime

Aunque se ha puesto por regla general, que este adverbio se compone con el futuro, falta este verbo, yosini. con el qual es mas comun decir este adverbio con el presente. que con el futuro, como, tasinicandi, aun no se aviendo de decir por la regla, taqnicani.

CAPITULO XV.

De algunos verbos particulares, que para un mismo significado ay diferentes verbos.

Demás de los verbos puestos de ir, y venir, llevar, y traer con los demás que se diferencian en la significacion de casa agena à propria. Ay otros verbos que en nuestro language castellano, significan una mesma cosa, para todos los modos que es menester hablar de ellos, y en esta lengua es de otra manera, que para un mismo significado tienen diferentes verbos, quales son los que se figuen.

Yocachindi, es decir à otro, y no sirve mas que de primera à segunda persona, y de segunda à primera, y de tercera à segunda, y primera persona como en las ora-

cio:

kiones siguientes. yocachindi lindo, yo te digo à ti. yocachindolindi, tu me dices à mi. yocachita lindo, el te dice à ti. yocachita lindi, el me dice à mi, en los demás modos usan de este verbo y sijndi, fut. cuvui, que q. d. à otro, de esta manera, yosindita, yo le digo nisijndora, dixistelo. nisijra, l. nisij nahata, dixelo. cuvuita, dicelo, de manera, que todas las vezes que se hayan de hazer oraciones por este verbo decir, de primera à tercera persona, y de segunda à tercera persona, ò de tercera à tercera, le ha de uar de este verbo, yosijndi, y no por el yocachindi, dado que entre los masehuals que no tienen tanta cuenta con la congruidad de la lengua, dicen algunas vezes, nisij nahata, dixome. nicachindi lita, dixelo pero no es conforme à lo que se ha de hablar, y hablan los que tienen mas noticia de la lengua.

Por dàr, ay dos verbos comunes, el uno es, yotafindi, y el otro, yotahandi, fut. cuhua, del primero uan de primera a segunda persona, y de segunda à primera, y de tercera à segunda, y a primera, como en las
ora-

oracione
dol. yota
do, aque
à mi, por
nirafiran

Del ve
segunda
guicores
yolahand
nahata,
que se le
bro, sino
de lo qu
nisa han
comiess
uno, y e
teros.

Ay o
es, yote
rafindi.
para usa
mas co
de este.
Para
ros, y

MIXTECA.

87

oraciones siguientes, yorafindi findo, yo te doí. yotafindo findi, tu me dás yotafirafindo, aquel te dà. yotafita findi, aquel me dà à mi, poniendo siempre lo que se dà, como, nirafitan dzehua, dióme cacao.

Del verbo yosahandi, usan de primera, y segunda persona à tercera, como en las siguientes oraciones, yosahandira, yo le doy. yosahandota, tu le dás, nifabatata. l. nifaha nahata, aquel le dà. poniendo siempre lo que se le dà, como cuhuata tutu, dale el libro, sino es q se haya hecho antes relacion de lo que se dà, como siendo preguntado, nisa hando tadzita casita? dísele pan que comiesse? responde, nisa handita, dísele. el uno, y el otro verbo tienen sus tiempos enteros.

Ay otro verbo por dàr fuera de estos, que es, yoteendi, que parece sincopado. de. yotafindi. así tienen las mesmas condiciones para usar de èl que el mesmo yosirandi y es mas comun hablar los niños, y muchachos de este. teendi, y no hombres.

Para pedir ay otros dos verbos, el primero es, yosicandi, fut. caca, pedir qualquiera

G

cosa.

cosa. caca sita tenumi, pidele la mançana. y
 asi de los demàs. y para pedir mi propria
 hazienda, ô lo que es mio, usan de este ver-
 bo, yondacandi, dàcasi ta romines nita yeca
 rasindi, pidele los tomìnes que me dio pres-
 tados. y es la mesma diferencia que ay en
 nuestro lenguaje castellano de pedir
 a demandar.

CAPITULO XVI.

De la Conjugacion de los verbos.

ANtes de entrar en las conjugaciones de
 los verbos, es menester saber que ay
 unos verbos regulares, y otros irre-
 gulares, los regulares son los que guardan
 las reglas del arte que diremos, y los irregu-
 lares, son los que salen de ellas, y de todos
 ellos, y de los equivocos, se tratarà en este
 capitulo, mas copiosamente, que en los de-
 màs, como lo requiere, y pide la materia.

Todo verbo regular en esta lengua en su
 presente del indicativo, se denota con esta
 partícula, yo. poniendolo antes del verbo,
 como, yodzoon di, estoy rostrituerto. yo-
 dzico ynindi, estoy muy enojado.

En

En el
 como ni
 co ynind

En el
 quita el,
 bo, com
 inindi, e

De est
 son los
 otros en

Los q
 nen el, y
 compue
 pies sob
 cir, yñe
 dzo nu
 pies en a
 daa tu vu
 na parte
 compue
 man su
 euindo
 tu vuin

Fale
 puestos

MIXTECA. 89

En el preterito, este, yo. se buelve en, ni. como nidzoon di, estuve rostituerto, nidzico ynindi, estuve enojado.

En el futuro imperfecto del indicativo se quita el, yo. y el, ni. y queda el mero verbo, como, dzondi, estará rostituerto. dzico inindi, enojarme he mucho.

De esta regla faltan muchos verbos, que son los irregulares, unos en el presente, otros en el preterito, y otros en el futuro.

Los que faltan en el presente que no tienen el, yo. son, yñe, estar en pie. y todos sus compuestos, como, indoozondi, estar de pies sobre alguna cosa, y es tanto como decir, yñendzondi, estar de pies encima. yndodzo nuundi, y delante. yoinondi, estar de pies en alguna cosa, como en pulpiro. yndaa tuvuindi, estar en pie arrimado à alguna parte. y otros muchos que se hallaràn compuestos de este yñe. los quales todos forman su futuro sincopado como el presente, cuindodzondi. cuindodzo nuundi. cuindaa tuvuindi. cuinondi. l. cuininondi.

Falta tambien, yyo. por estar, y sus compuestos, como, yyondatnuundi, estoy sano.

yyo huahandi, estoy bueno. yyondatundi, estoy en duda. ò suspenso, ò esperando los quales todos debian de la regla del presente.

Faltan tambien estos verbos, yta. l. yndita, y sus compuestos que q. d. estar colgado y parece este, yta, venir del verbo, yosita, fut. cuita, por caer de alto à bajo. asi en el futuro, èl, y todos los compuestos hazen, cuita, en el fut. como el mesmo verbo, yosita. como quiera que sea, en el presente, no comienza en, yo, sino en, y, como, yrandi coñaba teyna, seguir el perro à su amo yendo tras èl. ytacaata, està colgado. yndita caata, lo mesmo, yndita maa stohon Dios, està colgada la Imagen de nuestro Señor Dios. yndita càndenduta, cae el agua como de gotera, gota à gota.

Falta el verbo yehe, por està puesto algo, el qual, y sus compuestos no comienzan en, yo, sino como està dicho, que no tiene mas el presente de yehe, como yehendatu, està en duda. yehe coyo, l. yehe huidza ñu-hu està humeda la tierra. yebetouni, l. yehe dahui, están contrados.

Falta este verbo, ñoho, por està una co-

la en or
más pon
do quier
cola; por
es tiene
haze en

Falta
qual tam
tos; com
dayeta, e
ta, està e
niddi fie

Lo qu
ne del y
rambien
huico, h
yñedzav
escuro.

En el
verbos d
de quien
ne, yo e
ni en el
ra, y es,
puesto d

fa en otra, como esta dicho de el, al qual jamás ponen yo, sino es en otro sentido, quando quiere decir arrastrar à alguno, ò alguna cosa; ponen el, yo, y ñohondita, y entonces tiene el futuro regular, y el ñoho, sin yo, haze en su futuro, coho.

Falta este verbo, caa, por estår echado, al qual tampoco le dan, yo, ni à sus compuestos, como, caa tuvuita, estår tendido. caandayeta, estår echado de pechos. caandu huata, estår echado de espaldas. caandaã caã niñidí sira, estar de cuesta con otros.

Lo que se dice, yndij, por hazer sol, viene del yñe, y es tanto como decir, yñendi. y tambien se dice, yondij por lo mesmo. yñehuico, haze ñublado. yñe ñina, haze sereno. yñedzavui, esta lloviendo. yñe naa, está escuro.

En el preterito tambien faltan muchos verbos de la regla dicha, el primero es. yñe, de quien se ha tratado, el qual como no tiene, yo en el presente, tampoco le viene el, ni en el preterito, sino de diferente manera, y es, niñe, como, niñe sitenui, estuve puesto de rodillas. niñe nanayya, nació el

Señor, y aunque este preterito, niñe, sea principalmente de, yosñe sitendi, por ponerse de rodillas, y de, yosñe nanaya, que es verbo reverencial por nacer el Señor; pero del, yñe, viene tambien este preterito, niñe, y de él usan quando es menester hablar de preterito.

Falta el verbo, yyo, por estar, el qual en preterito haze. niñyo, como, ycani siyondi, allí estaba. niñyondatnundi, estuve bueno. niñyondatundi, estuve esperando.

Faltan los verbos, yta, y, yndita, à los quales no se halla preterito; sino es al, yta, que dicen, niñta caata, estuvo colgado, y este preterito no es suyo proprio, sino usurpado de, yosita. al yndita en ninguna manera se le halla preterito suyo, ni ageno.

Falta el verbo, yehe, con sus compuestos, que tampoco tienen proprio preterito, y si le dan de esta manera añadiendole al, yehe, el ni, como, niyehenda tundudzu, estuvo en duda. niyehendicandij, está alto el Sol, y no es usado este modo entre curiosos; sino que le suelen dar el preterito acompañado con el verbo, yosaha, por ir. así dicen, ni-

niñaqueb
saquehen
bien le po
allegar á
dij, lo me
sino que
à lo alto

El verb
le suelen
diziendo
el jarro
congruo
niñoton
aunque

El ver
ni, en tu
huina, d

Sin el
perfecto
verbos,
sobre al
añadien
forme a
no niñ
dzundi,

MIXTECA.

93

nifaquehendatu dudzu, púsole en duda. nifaquehendi candij, púsole alto el Sol. tambien le pone con este verbo, yofino, que es allegar á lo alto, como, niño quehēdi candij, lo mesmo que, nifaquehendi candij, niño quehe yutnd dicahuahi, allego el palo á lo alto de la casa.

El verbo, ñoho, por estär una cosa en otra le suelen acompañar con el verbo, yofaha, diciendo, tañitendohō nifacohondura, daea el jarro donde fue puesta la agua; pero mas congruo es, ponerle el, ni. como, tendohō niñohondura, y es mas acertado usar de el; aunque no sea tan usado como el primero.

El verbo, eaa, por estär echado, tiene el, ni. en su preterito, como, mandaani caata huina, donde durmió se echò oy.

Sin estos ay otros verbos que no tienen perfecto preterito, sino es juntandoles otros verbos, quales son, yodzō, fut. codzō, estär sobre alguna cosa. suelen decir, niyodzota; añadiendole el, ni. al presente, y no es conforme al modo que los naturales tienen, sino nifacodzota, púsole encima. yodzondudzundi, es aceçar, en preterito, nifacodzō.

du-

dudzindi, yonditondi, mirar, preterito, nifiyonditondi, yoninindi, eſtår atento, preterito, nifiyo ninindi, yondandi, guardar caſa, ò eredad, ò coſas aſſi, preterito, nifiyondandi.

Y parecen eſtos verbos, y otros muchos, cuyo preterito hazen en, nifiyo, ſer compueſtos del verbo, yyo. y que no ſe avia de decir, yondi tondi, yo miro, ſino, yyondi eſtoy mirando, yyo ninindi, eſtoy atento, yyondatundi, eſtoy en duda, ò eſperando, de que no ay que hazer mucho caudal, que del primer modo uſan todos, y no ſerìa acertado innovar en èl coſa alguna, en eſpecial, que podrian ſer eſtos verbos ſincopados, quitando la una, y, del preſente.

La regla cierta es, que todos los compueſtos de eſte, yyo. hazen como ſu ſimple en el preterito, nifiyo, como, nifiyo darnundi, eſtuve ſano. nifiyondatundi, eſtuve eſperando, algunas vezes hablan de preſente, ſiendo la oracion de preterito, como, quando predicò el Padre alli eſtaba yo, alli eſtuve yo, quevui yodzaquaha ñaha dzutu, yyo maindi, quando eſtuve en Mexico tuve ſalud.

lud. quevui
quevui iſi

Dema
nifiyo, ſe
poniendo
dicativo,
ſolia haz
nifiyode
nondi, ſ
llorar.

El fue
dieha, y
avlando
del verb
preſente
bos que
Alguno
ràn cur

¶ De
compue
mo eſtå

Falta
ſiempre
Falta
les, y ſu
ta, vel c

lud. quevuyyondiñucoyo, yvondatuundi. l.
quevui isiyondi ñnocoyo yyo huabandi.

Demas de lo dicho es de notar, que este, niſyo, se junta con todos los verbos, componiendole con el futuro imperfecto del indicativo, y su significado sera, que hazia, ò solia hazer aquello que el verbo dice, como niſyodzate vuindi, solia pecar, niſyocoonondi, solia huir. niſyo quacundi, solia llorar.

El futuro es el que mas falta de la regla dicha, y el que menos sigue su presente, que avlendole de conocer el futuro imperfecto del verbo, quitandole la particula, yo, del presente como està dicho, son mas los verbos que se sacan, que los que siguen la regla. Algunos se pondrán aqui, y los demás se verán cursando en la lengua.

¶ De los verbos puestos faltan, yñe, y sus compuestos, que hazen en futuro, cuiñe, como està dicho.

Falta el verbo, yyo, y sus compuestos, que siempre forman su futuro en, coo.

Faltan los verbos, yta, y yndita, los quales, y sus compuestos forman el fut. en, cui-
ta, vel cuiindita.

Sa.

Salen tambien de esta regla, el verbo, *yehe*, y sus compuestos que hazen el futuro, en, *quehe*.

Tambien el verbo, *ñoho*, quando es irregular haze el futuro, *coho*.

El verbo, *caa*, y sus compuestos hazen el futuro en, *cavna*.

El verbo, *yodzo*, y sus compuestos hazen el futuro en *codzo*.

Ay otros muchos verbos que faltan de esta regla, como.

Yositondi, mirar, haze en futuro, *coto*.

Yositundi, cavar, haze en futuro, *cutu*.

Yosinondi, huir, haze en futuro, *cono*.

Yosini ñuhu, es necessario, haze en futuro, *qui ñuhu*.

Yosifi, quemarse, haze en futuro, *coco*.

Yosamiñdi, quemar, haze en futu. *cami*.

Yosini maninai, amar, haze en futuro, *qinimani*.

Yosiconduundi, seguir alguna cosa deseada, futuro, *cuico*.

Yosicondaandi, rodear à otro, mirando - le, futuro, *cuico*.

¶ Todos los compuestos de, *yosico*, hacen

zen en futu
coconono
quachi, e
di, andar
ver el ro
hoja del
no es tan
muchas
la lengua
nuu, bu
hojas

*De otro
fente, di*

A Y
se
ro
nes, qua
Yofa
melmo
rar mae
fur, cu fi

MIXTECA:

67

zen en futuro, cuico, como su simple. yosicoconondi, bolver à huir. yosicoraandita quachi, echar la culpa à otro. yosicocutan-di, andar al rededor. yosiconainuundi, bolver el rostro. yosiconaindi tutu, bolver la hoja del libro, con otros innumerables, y no es tan general esta regla, que no falten muchas vezes en ella sin causar defecto en la lengua. Porque se dice muy bien, siconainnuu, buelve el rostro. siconai tutu, buelve la hoja; pero lo mas comun es seguir la regla dicha.

CAPITULO XVII.

De otros verbos, que teniendo un mesmo presente, diferencian en el futuro, para diversos significados.

AY otros muchos verbos, que en el presente son una mesma cosa, y en futuro difieren para diversas significaciones, quales son los que se siguen

Yosafindi, por comer, haze en fut. casi, el mesmo por labrar madera, ò piedra, enterar muertos, ò tirar con cervatana, haze en fut. cu si.

Yo-

Yosihindi, por beber, haze en fut. coho; el mismo por morir haze en futuro, cuvui, el mismo por torcer mecates, y por labrar con lima de hierro, haze en futuro, cuhu, el mismo, por fregar alguna cosa entre las manos, haze futuro, qvu, con los compuestos, como, qvunino, qvundaa, qvundodzo. yosibi, trasfainarse la vasija, ò lloverle la casa, y crecer la barriga, tiene el futuro regular, . sibi.

Yosita, por caer, haze en futuro, cuita, el mismo por cantar, haze en futuro, cata, el mismo por estenderse, ò aumentarse algo, haze en futuro cuta, y por recibir pena, como, yosita inindi, futuro, cuta inindi. multiplicarse la semilla yositatata, futuro, cuta. yosita huiyu, lo mismo del mahiz. yosita ninornubu, estenderse, ò divulgarle la nueva, todos hazen futuro, cuta.

Yosinondi, por huir, haze en futuro, cono. el mismo, por llegar à cosa alta, haze en futuro, sino, v. g. huasinondahandi, no llegarè con la mano. los compuestos de este yosino, son muchos, y todos tienen el futuro regular, como los siguientes.

Yo-

Yosino
nani, y, y
ramarse.
medida. y
gar a la c
tequio. ra
niño ca
hasta ali
yosino tu
secreto, e
tos de este
regular es
Yosini
ò entende
poremba
Yoqui
ro, sudat
otra cola
este ultim
cia mas e
di, sacudi
di, hazer
quidei nu
en el futu
Yolace

MIXTECA.

199

Yosino cutu, hinchirle la vasija. yosino nani, y, yosino cacandaa, hinchirle sin derramarse. yosinotuhua, llegar la cuenta, ò medida. yosino cavua, y, yosinondita, llegar a la cumbre del Monte, ò acabarse el requio. tambien dicen sadzevui nidzavua niuno cavua nisinondita, allí hizo punto, hasta allí pudo llegar, ò no ay passar de allí. yosino tuvui, y, yosino cuiui, descubrirse el secreto, con otros que se hallaràn compuestos de este sino. y todos los tienen. el futuro regular es el, sino.

Yosinindi, por saber, ò veer, ò conocer, ò entender, haze en futuro, qni. el mesmo. por emborracharse, haze en futuro, sini.

Yoquidzindi, por dormir, haze en futuro, cudzu. el mesmo, por sacudir ropa, ò otra cosa, haze en futuro, quidzi. aunque este ultimo verbo se escribe mas, y pronuncia mas con, e, que con, i. como, yoquedzendi, sacudir, como està dicho. yoquidzindandi, hazer seña, ò llamar con la mano. yoquidzi nuundi, hazer seña con los ojos, son en el futuro regulares.

Yolatendi, por derramar, ò verter cosas

liquidas, haze en futuro, cate. por ventoccar, lo mesmo. el mesmo por deffear, ò codiciar, haze en futuro, quate.

Yosadzindi, por moler especies, ò qualquiera otra cosa, y por mamar el niño, haze en futuro, cadzi. el mesmo por apretar algo con las manos, haze en el futuro, quadzi. de donde vienen à usar de este verbo, por tañer organo, ò clavicordio, y largo modo por tañer vihuela.

Yosani ñahandi, por poner las manos en otro, haze en futuro, caní. yocani ñahandi, haciendo presente del futuro, es dár à alguno con azote, ò palo. yosani cuijndira, futuro. cani, es dárle hasta matarle. yosanindí, poner en pie alguna cosa. y yosanícui-tendi, ponerle bien que no esté tadeado. y, yosaninindi, ponerle que llegue a lo alto de la casa, todos estos verbos hazen en futuro, cani.

Yosanindi, por torzer, y por atar, y por ordeñar, hazen el futuro, qoi. yolanindi, por soñar, haze el futuro, sani.

Yosanendi, con, e. haze en futuro, cane. El qual, y el verbo, yosadzendi, por cerrar, pro-

pronunci
mun con,
el yosani
derribar
a qui pue
propria
rar los ac
de no ay
cion ha de
rà mucha
fuera cosa
to reglas,
Yosani
melmo. p
ros. que b
ò el palda
tendi, futu
ro

De otros
ciar en

A Y tan
voo

pronuncian algunos, con, e. y es mas comun con, i. como, yolanindi, yoladzindi, el yolanindi, con, e. ò con, y. se tomã por derribar lo edificado. en todos los verbos a qui puestos, y en los demàs de su ralea, que propriamente son equívocos, se han de mirar los acentos como vãn señalados, y donde no ay señal, entiendan que la pronunciacion ha de ser llana, que de otra manera será mucha la equivocacion, y confusion, y fuera cosa enfadosa, pretender poner en esto reglas, demàs de q̃ fueran sin provecho.

Yolànundi, futuro, quãnu. por crecer. el melmo, por hincar palos en tierra, ò maderos. quebrar palos, brazos, piernas, pechos, ò elpaldas, haze en futuro, cãnu. yolànũ si-tendi, futuro, cãnu. quiere decir, doblar la rodilla, haziendo reverencia.

CAPITULO XVIII.

De otros verbos equívocos, que sin diferenciar en el futuro, ni otro tiempo, tienen diversos sentidos.

A Y tambien otros muchos verbos equívocos, que conformandose en todos

los

los tiempos, difieren en la significacion, quales son los siguientes.

Yotavuindi, quiere decir, librar à otro, y assar qualquiera carne, ò pescado, y quebrar vasijas, y cozer loza.

Yosichindi, fut. cuchi, quiere decir, bañarse en agua, y chupar cañas dulces, ò de mahiz, y menearse alguna cosa.

Yosacundi, la voz baja, quiere decir, reirse, y, yosacundi mas alta, quiere decir, llorar, yosacundi, media voce, quiere decir, traer al cuello como cuentas, y hazer ruido el viento, los quales todos hazen el futuro, quacu, con la diferencia puesta en la pronunciacion.

Yondayundi con el acento en la, a. quiere decir llorar. y, yondayundi llano, quiere decir, temblar.

Yocayundi, por teñir mantas, ò otra ropa, y, yocayundi, q. d. tozer: abralarse, y hazer ruido la agua q̃ corre. yocayu ñahu, dicen, estar el fuego todo hecho brasa sin leña.

Yosicandi, futuro, caca, pedir, y andar.

Yonahandi, saber alguna cosa, y mostrar

Yon-

aunque e
por most
gla dicha
cion, com
tarás.

Yonar
y sacar al
y sacar al

Yotaa
gun patle
tirar con
sij, y en
aunque e
nondita
se asan, y

Yosah
lla, ò ar
fivo, dey
de, yotac
manos, e

Yosab
persona,
termino
iniodi, t
miento,

MIXTECA.

103

aunque por saber haze en futuro. conaha, y por mostrar es regular, sino es segun la regla dicha del, co, que significa continuacion, como siempre le mostrará, ó manifestará.

Yonatauandi: q. d. trasladar escriptura, y sacar alguna cosa como de poço, y pescar, y sacar algo à fuera.

Yotaandi, significa escribir, y aplicar algun parte, y poner la tortilla en el comal, y tirar con cervatana, como, yotaandi ñuhusij, y embiar alguien con algun recaudo, aunque este ultimo suelen decir, yotaa tñinondita, embiele con recaudo, pero ambos se usan, y entienden.

Yosaha, fu. saha, q. d. elarse como ortaliza, ò arboles, y q. d. ser teñido paño, pasivo, deyo càyundi, y significa oler. neutro de, yotanindi, y hazerse grietas en el rostro, manos, ò pies, que es lo mesmo que elarse.

Yosaha futuro cuhua. q. d. dár à tercera persona, como está dicho. y puesto con este termino. yni, que es coraçon, dice, yosaha inindi, fut. cuhua, tener paciencia, ò sufrimiento, ò esforçarse à tenerle.

H

Yochi-

Yochihindi, es poner semilla en la tierra, y correa en los çapatos, y çapatos en los pies, y botones en el vestido, y cosas de esta manera, y quiere decir, ir descarrado, como yochihi yotaata, quahata, vâ descaaminado, y q. d. rehufar.

Yochihi ñuhundi, q. d. pegar fuego à otra cosa, y reverenciar, y acatar, y respetar à otro, y rehufar el mandato de otro, como està dicho, yochihindi.

Yotuanindi, activo, por oler. yotnani, quedar señalado, ò scardenalado de algun golpe. yotnani, llevarse algo el Rio, yotnani, marchitarse la rosa que traen de lexos. yotnane, con, e. caerse la pared, ò casa, passivo, de, yosanendi, derribarlo edificado.

Yonañundi, hazer bovedas, ò enladrillar, ò enlozar. yonañundi, engordar. yonañundzinindi, espeluzarle los cavelllos. yonañundi, pisar algo. yonañunduta, asentarle, ò aclararse el agua despues de turbia. yonañunduta, crecer el agua. por alguna gotera que la acrecienta. yonañu nuundi, ponerse colorado el rostro de verguenza.

Yosanandi, futuro, quana, atravesarseme el

el bocad
quana, re
to por el
phora di
na quaic
se multip
dicen, qu
melmo q

Yonu
algun ne
futuro, n
la breved

Yosy
se, ò cor
que, yoe
do con r
se especif

Yorna
cimiente
melmo,
en chiqu
melmo,
da, com
treççis.
naa, qui

MIXTECA. ros

el bocado en el garguero. yofana, futuro, quana, reboverse los atomos en el aposento por el rayo del Sol que entra, y por metaphora dicen, de multitud de gente. dzoni la na quaicatanicuvui, hizieronse muchos, ò se multiplicaron como atomos. ternelana, dicen, quando son innumerables, que es lo mesmo que, tuvulterne.

Yonumindi, es abraçar, y dárse prisa en algun negocio, como, yonumi yonahandi, futuro, numi; pero encomendando mucho la brevedad, dicen, conumi conahando.

Yofiya, futuro, es avinagrarle, ò azedarle, ò corromperle alguna cosa, y es lo mesmo que, yocuvui yya. yofiya, es estar coronado con rosas, ò corona, conforme à lo que se especificare.

Yotnaandi, echar piedra menuda en el cimientto. yotnaastendi, echar ripio. el mesmo, quiere decir, echar cosas menudas en chiquivites, como mançanas, peras. El mesmo, quiere decir, echar lana en almohada, como, yotnaandi idzi. El mesmo, hazer treçis, franjas, cordones, passamanos. yotnaa, quiere decir, temblar la tierra.

Yondacandi, quiere decir, acompañar á otro, ò demandar lo que es tuyo, o salir de algun pueblo para venir al tuyo.

Yoyuhuindi, es tener miedo, quiere decir, aconitejar, y ir à recebir à otro al camino quando viene, y tener parte con muger. **yoyuvuindi**, lamer.

Otros muchos verbos de estos se hallarán que por no salir de los límites de arte, no se ponen aquí, los puestos bastan para advertir de las diferencias que en ellos se hallan, los demás se hallarán cumplidamente en el Vocabulario.

El imperativo de qualquier verbo regular, se forma del futuro del indicativo, que por ser muy necesario, se pone antes de la conjugacion, y por ser estos quatro tiempos, Presente, Preterito, y Futuro del indicativo, y el presente del imperativo, los tiempos, en que mas juega esta lengua mixteca, como se veerá.

La segunda persona del imperativo es el mesmo futuro, quitandole el pronombre, como, **casindi**, comerè. **casí**, come. **conon-di**, huirè. **cono**, huye. **dzutandi**, nadarè, **dzuta**, nàda.

Co-

Como
que conf
te, y entr
yodzate
en esta

De

Indi
Yodzate
yodza
yodza
Plur. y
yodza
yodza

Yodzate
yodza
yodza
Plur. yo
cab
yodza
cab
yodza

Como està dicho, son pocos los verbos, que conforman en el futuro con su presente, y entre los verbos q̄ siguen, la regla es este yodzatevuindi, por pecar. por esto se pone en esta conjugacion, q̄ es de esta manera.

CAPITULO XIX.

De la Conjugacion de los verbos.

Indicativo modo, tempore presenti.

Yodzatevuindi, yo peço.
yodzatevuindo, tu pecas.
yodzatevuita, aquel peca.

Plur. yodzatevuindoo, nosotros pecamos,
yodzatevuindoho, vosotros pecais.
yodzatevuita, aquellos pecan.

Preterito imperfecto.

Yodzatevuindi nicuvui yo pecaba,
yodzatevuindo nicuvui, tu pecabas.
yodzatevuita nicuvui, aquel pecaba.

Plur. yodzatevuindoo nicuvui, nosotros pecabamos.

yodzatevuindoho nicuvui, vosotros pecabais.

yodzatevuita nicuvui, aquellos pecaban.

Pre-

Preterito perfecto.

Nidzate vuindi, yo pequè
 nidzate vuindo, tu pecaste.
 nidzate vuita, aquel peccò,
Plur. nidzate vuindoo, nosotros pecamos.
 nidzate vuindoho, vosotros pecasteis.
 nidzate vuita, aquellos pecaron.

Preterito plusquamperfecto.

Sanidzate vuindi, yo avia pecado,
 sanidzate vuindo, tu avias pecado.
 sanidzate vuita, aquel avia pecado.
Plur. sanidzate vuindoo, nosotros aviamos
 pecado.
 sanidzate vuindoho, voso. aviais pecado.
 sanidzate vuita, aquel os avian pecado.

Futuro imperfecto.

Dzate vuindi, yo pecarè.
 dzate vuindo, tu pecaràs.
 dzate vuita, aquel pecarà.
Plur. dzate vuindoo, nosotros pecarèmos.
 dzate vuindoho, vosotros pecarèis.
 dzate vuita, aquellos pecaràn.

Futuro perfecto.

Sadzate vuicandi, yo avrè pecado.
 sadzate vuicando, tu avràs pecado.
 sadza.

sadzate
Plur. sadzate
 pecc
 sadzate
 sadzate
Imp
 Nadzate
 dzate
 nadza
Plur. Nadzate
 chidza
 nadza
 ¶ El
 signific
 la mes
 barre m
 do yu
 pecaràs
 O
 Ha tana
 ha ta
 ha ta
Plur.
 pe
 ha ta

sadzatevuita, aquel avrà pecado.

Plur. sadzatevuicandoo, nosotros avrèmos
pecado.

sadzatevuicandoho, voso. avrèis pecado.

sadzatevuicata, aquellos avrán pecado.

Imperativo modo, tempore presenti.

Nadzatevuindi, peque yo.

dzatevui, peca tu.

nadzatevuita, peque aquel.

Plur. Nadzatevuindo, pequemos nosotros.

chidzatevui. pecad vosotros.

nadzatevuita, pequen aquellos.

¶ El futuro, con decir un adverbio, que
signifique despues, o cosa por venir, será de
la mesma manera que el preterito, como.
barre mañana, natchuiyutnaa. l. natchuin-
do yutnaa. dzatevui. l. dzatevuindo yutnaa.
pecarás mañana.

Optativo modo, tempore presenti.

Ha tanadzatevuindi, O si yo pecasse.

ha tanadzatevuindo, o si tu pecasses

ha tanadzatevuita, o si aquel pecasse.

Plur. ha tanadzatevuindo, o si nosotros
pecassemos.

ha tanadzatevuindoho, o si voso. pecass-
is.

ha

ha tanadzatevuira, ò si aquellos pecassen.
 ¶ Aquel, ha. significa deseo, hazete de pronunciar mostrando el deseo en el afecto. el, tana, quiere decir, si, condicional.

Preteri o imperfecto.

Ha tanidzatevuindi, ò si yo pecara.

ha tanidzatevuindo, ò si tu pecaras.

ha tanidzatevuira, ò si aquel pecara.

Plur. ha tanidzatevuindoo, ò si nosotros pecaramos.

ha tanidzatevuindoho, ò si vosotros pecarais.

ha tanidzatevuira, ò si aquellos pecaran.

¶ El preterito perfecto no se usa, y el plusquamperfecto, es de la misma manera que el preterito imperfecto, en la significacion de los naturales.

El futuro es como el presente, que tanto es decir, ò si yo amase. como, ò si yo ame.

Subjuntivo modo, tempore presenti.

Quevuizatevuindi, como, o quando yo peque.

quevuizatevuindo, como, ò quando tu peques.

quevuizatevuira, como, ò quando aquel peque.

Plur.

Plur. qu
do
quevu
vos
quevu
llo

¶ Esta
modos,
viene a
tana, q
optativ
dicho. E
este, si,
esta ma
tanadza
que en
juntivo
como y
vui, qu
cho: Pe
tan cop
todos l
ñola. D
es neces
lo que c

MIXTECA.

III

Plur. quevuidzatevuidoo, como, ò quando nosotros pequemos.

quevuidzatevuidoho, como, ò quando vosotros pequéis.

quevuidzatevuita, como, ò quando aquellos pequen.

¶ Esta lengua es imperfectísima en estos modos, optativo, y subjuntivo, que casi se vienen à expresar ambos con esta particula, tana, que quiere decir, si, solamente en el optativo se antepone esta, ha. como está dicho. En el subjuntivo, si el sentido es con este, si, como si yo amase, le ha de poner de esta manera, tanaquimanindi, si yo amase. tanadzatevuidi, si yo pecase: de manera, que en solo quitarle el, ha, queda hecho subjuntivo Si el sentido es, como yo amara, como yo pecara, le quadra mejor el, quevui, que quiere decir, quando, como está dicho: Pero es de notar, que no es esta lengua tan copiosa, ni tan abundante, que se hallen todos los tiempos en ella, como en la Española. De los antepuestos usan, y no mas, ni es necesario buscarlos, pues con ellos dicen lo que quieren.

In.

Plur.

Infinitivo modo.

El verbo que lo determina, le haze ser infinitivo, y siempre es el futuro imperfecto del indicativo. pecar, dzatevuindi. v. g. quiero pecar. yocuvui inindi dzatevuindi. quiero comer. yocuvui inindi casindi. y así de los demás. y casi todos los tiempos del infinitivo, se reducen à estos. Preterito no le tienen Futuro, aver, ò esperar de pecar, dzatevuindi. espero de pecar oy, yondatundi sadzatevuindi huiña.

Los Gerundios.

De pecar, dzatevuindi. v. g. hora es de pecar. sahuaha dzatevuindi. l. sacuvuidzatevuindi, hora es que te vayas. sacuvui nuhundo. hora es que comamos. sahuaha casidzitando.

Los Supinos.

A amar, ò à pecar. qnimanindi. l. dzatevuindi. v. g. voy à pecar. qdzatevuindi. compuesto del verbo yosaha, por ir. futuro, qhu. y en composicion pierde el, hu, y no ponen mas del, q. como. qcotondi, irè à veer. qcu-chindi, irè me à bañar.

No ay ultimo Supino en la lengua.

Pecando, tadzatevuindi, como esta dicho.

Los

Vengo à
comer, b
dzita.
Parti
yodzate
Parti
de pecar
Verb
se buel
dehe ta
tacara y
Pafis
mesmo
niñean
gar: po
fino ve
No
ni es n
bo, se
que se
si el ve
ta con
para f
se deri

Los Gerundios de Accusativo.

Vengo à pecar, huasidzatevui. vengo à comer, huasicañindi. dzita. l. quandecañindi dzita.

Participio de presente. El que peca, tay yodzatevui.

Participio de futuro. El que ha, ó espera de pecar, tay dzatevui.

Verbo impersonal no le tienen, sino que se buelven al personal, como, todos pecan, dehe tacata ydzatevui. todos pecaban, dehe tacata ydzatevui nicuvui.

Passiva, tampoco la tienen formada del mesmo verbo; sino que ay verbos que significan passion, como està dicho en su lugar: por tanto no ay para q̃ repetirlo aqui; sino veer lo que alli se dixo.

No se ponen mas conjugaciones que esta, ni es necesario; porque si es regular el verbo, se ha de conjugar de la mesma manera que se ha puesto el verbo, yodzatevui. y si el verbo es irregular se ha de tener cuenta con el futuro imperfecto del indicativo para saber componer los tiempos que de él se derivan, con que se entenderà claramen-

te el modo de proceder en todos los modos, y tiempos, sin discrepar en cosa alguna.

CAPITULO XX.

Del Verbo Sum, es, fui.

DE Sum, es, fui. Sirve en esta lengua este verbo, yocuvui, que es ser hecho. como, yocuvui sacasi, hazese la comida, ò de comer. Y por este verbo se dice, tu eres vellaco, dzananicuvuindo, por el sum, es, fui, y por tal se pone.

Indicativo modo, tempore presenti.

Yocuvuindi,	yo soy.
yocuvuindo,	tu eres.
yocuvuita,	aquel es.
<i>Plur.</i> yocuvuindoo,	nosotros somos.
yocuvuindoho,	vosotros sois.
yocuvuita,	aquellos son.

Preterito imperfecto.

Yocuvuindi nicuvui, yo era.

Y así de los demás tiempos, y modos, como esta dicho en la conjugacion pasada. Por quanto este verbo en esta lengua es regular, y no difiere nada del pasado.

Solo es bien notar, que este verbo se jun-

ta con muchos nombres, como, yocuvuidzuſandi, Yo ſoy perezoso. yocuvuicuyundi, ſoy diligente, y quando decimos à uno, eres diligente, eres ligero, aunque habla de presente como parece, no le ponen ſino en el preterito, como, tay cuyunicuvuindo, eres diligente. tay ſaa. l. tay camā nicuvuindo, eres ligero. tay toho nicuvuindo, eres principal. taicuitanicuvuindo, eres mercader. Y aſſi de los demás.

Otros nombres ſe ſuelen decir en eſta lengua, que ſin declarar el verbo, yocuvui, ſe entiende con ſolo poner el nombre, como, huiſi. quiere decir frio; y ſin decir el verbo, ſe entiende con decir, huiſi huitna, frio haze aora, el verbo que ſe entiende es, yocuvui, como, yocuvui huiſi, haze frio. huiſindi, yo tengo frio. y, yocuvuihuiſindi. dzanando, eres vellaco. yyoyudzuſando, eres grandísimo perezoso. En todos eſtos, y los ſemejantes, ſe entiende el verbo, yocuvui.

Lo meſmo dicen de, yni. que q. d. calor. yni huitna, haze aora calor. yainduta, eſta caliente el agua, yyo yni, mucho calor haze, yocuvui ynindi, tengo calor.

En el imperativo de este verbo. *sum, es, fui*, no usan de la segunda persona; sino que se buelven al futuro, v. g. *sè alcalde*, no dicen, *cuvui alcalde*, sino, *dohocuvui alcalde*, *tu seràs alcalde*. La primera persona bien se halla, como, *sea yo alcalde*, *nacuvuindi alcalde*, y la tercera, *sea aquel alcalde*.

El infinitivo tambien tiene sus tiempos, *yo quiero ser alcalde*. *yocuvui inindicuvuindi alcalde*.

La formation de los verbos en sus tiempos, no se pone, por parecer, que por lo dicho se podrá facilmente entender, en especial, que los principales tiempos en que mas se habla esta lengua, son los quatro dichos antes de la conjugacion, y sabiendo usar de ellos, se sabe la lengua.

Solo el imperativo es de notar, como está ya puesto, que tiene primera persona como, *vayame yò*, *nanuhundi*. como *yo*, *na-casindi*, que parece pedir beneplacito, o consentimiento, ò licencia à la persona con quien habla, y no mandarle à sí, pues no puede. Pero suele se poner imperativo, y su formation es anteponer el, *na*, al futuro imper-

perfecto,
vuiadi, p

La seg
sin pron
huye.

La ter
el, na. e
si P, veng
no es n
no se dir
dro, con

La pri
verbo, c
mamos,

En la
como, c

La ter
tercera c
rán bien
entende

En la
gular, y
letra, Y
sente se
ficandi.

MIXTECA

117

perfecto, como en los dichos, y, nãdzate-
vuiadi, peque yo.

La segunda persona es el mismo futuro,
sin pronombre, ni otra cosa, como, cono,
huye.

La tercera persona, es poniendo el, ta. y
el, na. como naquesita, venga aquel. naque-
si P. venga P. quando se expresa el nombre,
no es necessario poner pronombre, como
no se dirá, naquesita Pedro, sino naquesi Pe-
dro, como està dicho.

La primera del plural es con este, na. y el
verbo, como, vamonos, nanuhundo. co-
mamos, nacasindo.

En la segunda del plural ponen este, chi,
como, chi cono, huid. chicasi, comed.

La tercera del plural es la misma, que la
tercera del singular. Los demás tiempos es-
tán bien declarados, y que sin dificultad se
entenderá su formacion, y derivacion.

En la significacion de los numeros, sin-
gular, y plural, se dixo que siempre que esta
letra, Y. se ponía en lugar del, yo. del pre-
sente se entendia que era plural, como, vo-
ficandi. es, andar uno. yficata, es andar mu-
chos,

chos, la qual regla es verdadera, y no contradice à los tiẽpos de la conjugacion aqui puesta, aunque en la tercera persona del plural, no se aya especificado, y es assi, que en la primera, y segunda, y tercera persona del plural se pone este, y, como, ydzatevuindoo, todos nosotros pecamos, ydzatevuindoho, todos vosotros pecais. ydzatevuita, todos pecan. y solo en el presente declinativo de qualquier verbo se usa de este, y, y no en otro tiempo.

Demàs de lo puesto de los verbos, y sus conjugaciones, se ofrece decir de un verbo muy usado, que es mandando à otra persona que ande, si es à uno solo dicen, siño. anda. ca siño, vè andando, y si es à muchos, dicen, chi siño, andad, sin que se le halle otro tiempo, ni sirve para mas de mandar que anden, uno, ò mas, como està dicho.

Lo que toca à los participios està ya declarado en su lugar, donde se puede ver lo que de ellos se podia decir aqui.



CAPITULO XXI.
De las Preposiciones.

DElas preposiciones, no ay que notar mas, de que lo comun es ponerse antes del verbo, ò nombre con quien se juntan, y si alguna faltare de esta regla, se señalarà adelante.

Son muchas las diferencias de las preposiciones en la grammatica latina. las quales no se hallan en esta lengua tan copiosamente, así dexado el orden de los casos, de genitivo, accusativo, ablativo, &c. se dirà de algunas mas usadas, y conocidas.

Para decir, un dia antes, sirve este nombre, *chiù*, que quiere decir *barriga*, como, *chiù quevuicànu*, un dia antes, ò antes de la fiesta. un dia despues se dice, *dzeque quevui cànù*, que es el *cogote* de la fiesta, usale tambien despues de aver hecho relacion de la fiesta, para el dia siguiente, decir, *quirudzu-huà*, el dia que *amanece* despues. Este *chiù* y *dzeque*, sirven tambien para delante, ò detras de la casa. *chiù huahì*, delante de la casa.

dzequehuahí, detras de la casa, lo qual tambien se dice con este, nuu, q̄ es rostro. y, tata, q̄ son espaldas, nuu huahí, delante de la casa, fata huahí, à las espaldas, ò detras de la casa.

Contra mí, ò contra aquel, no le tienen proprio, contra algun lugar, usan del nuu, dicho, q̄ quiere decir delante, ò delante de la casa, ò delante del pueblo, nuu nuu, ò, nuuhuahí.

Para decir estoy enojado contra ti, sirve este, si, yocuvuidziehi inindisindo.

De la otra parte del rio. tatanduta, ò satayuta, que es tanto como las espaldas del rio. tambien se dice, siyo yuta, y es mas proprio de la otra parte.

Poco mas, ò menos se dice por muchos terminos, y no se halla ninguno que corresponda al, circiter, sino por rodeos, v. g. dzuchica caacuvui, adzuchica cōcuvui. ò será un poco menos, dzuchioinda ndaa, adzuchilaacodzo, ò se le quitarà un poco, ò excederà un poco. ahui hica, añandaa, ò es mas, ò menos. dzuchica fino tubua. l. sino nani, adzuchica nuu cuvui.

Entre una cosa, y otra. naho, si. tnañu si. yyuñ.

Den

Dentro d
que es com

Debajo d
como en la

Sobre, ò
xa, nuusi, y
eandodzo n

Por lo q̄

chiñaniqui
di sindo. Pe

toy enojad
quiere deci

cen, dando

Despues
que sindo n

gas, recibir
rambien. d

ò platia, c
sindo. com

dzutu yca
dre, y desp

juntos en u
quaha nan

cto Sacra
recibiràs e

MIXTECA.

121

Dentro de taza, ò jarro, ò cosa assi. y nifi, que es como en el corazon.

Debajo de alguna cosa, chifi, fi, que es como en la barriga.

Sobre, ò encima, como de la mesa, ò caja, ouusi, y en composicion, dodzo como, candodzo nuu mesa, està sobre la mesa.

Por lo qual, ycafaha, tambien dicen, quachiñaniqui sanaahando, yocuvuidzichi inin di sindo. Porque no veniste con tiempo, estoy enojado contigo, y aunque este, quachi, quiere decir culpa, ò pecado, sin culpa, dicen, dandole por excusa de alguna cosa.

Despues. dzoquaha como, dzoquaha que siendo nihindo sacafi, despues que vengas, recibiràs comida. ycadza, quiere decir, tambien. despues aviendo precedido obra, ò platica, como, easidzirando, ycadzaque-
sindo. como, y despues vernas. quacaha si-
dzutu ycadzanuhundo, vè à hablar al Padre, y despues te iràs. Usan tambien de estos juntos en una mesma oracion. como, dzo-
quaha nanamando ycadza nihirabuindo san-
cto Sacramento, despues que te confies-
recebiràs el Santo Sacramento, en que po-

nend dos vezes el delpues, dzoquaha. y. yca-
dza. lo qual se usa aunq parezca improprio.

Cerca. yatni. l. yatlni, muy cerca. como,
yatnihuahindi, cerca de mi casa. yatnini-
huahindo, muy cerca de tu casa.

Lexos. fica. ficañohonaho. l. ficañobo-
randa, muy lexos està, ò mucha distancia ay.
como, ficañohonaho andevui ñuu ñaye vui,
muy lexos està el Cielo de la tierra. nahò.
como està dicho, es distancia, ò entre.

A. como tomelo à P. nifaiqyendiñi P.

Ab. ni. abíq. no le tienen sino por mu-
cho rodeo, como, sin Dios no ay cosa bue-
na. tayoo main Dios. yodzica natuvui sa-
huha yyo, sino està Dios no ay nada bueno.

Elcondidamente, ò secretamente. dzoyu-
huni, yuhuni, dzoniniñi. tnuhuyuhu. tnu-
hundoyoni.

Palam. en presencia. tnuhu tuvuindiñi:
tnuhutuvui canda, quiere decir, publica-
mente, tnuhu ñayuhu, ñandoyo.

àzia, dzuhua. este se pospone siēpre al nō-
bre, andvuidzua, àzia el Cielo. nucu yodzu
hua, àzia Mexico. yahuidzuhua, àzia el tian
guiz. huahira dzuhua quauhura, fuesse àzia
su casa.

CA.

A Dverb
decli
bo, a
ò modifica
mo, mucho
ciones de l
que no pue
nerales, las
forme al m
tera, se po
Lo prim
manee es,
cogidame
dencia con
por si, com
significa l
dzando, sa
tnuhu hu
dzatniño,
manirnah
hu facu t
plañir.

CAPITULO XXII.

De los Adverbios.

ADverbio es una parte de la oracion indeclinable, que ayuntada en el verbo, augmenta, ò disminuye, ò muda, ò modifica la significacion del verbo, como, mucho amo. poco amo. Las significaciones de los adverbios son innumerables, que no pueden todas reducirse à reglas generales, las que se han podido juntar conforme al modo, y frasis de esta lengua Mixteca, se pondrán aquí por su orden.

Lo primero ay unos adverbios, que su romance es, medianamente, suavemente, escogidamente, y estos no tienen correspondencia con ningun verbo; sino que es cosa por sí, como, tnuhu, la manera, y el verbo significa lo demás, tnuhu ruhua inini quidzando, sabia, ò prudentemente lo hiziste, tnuhu huil yni. con traicion. tnuhu quidzatniño, la manera de trabajar, tnuhu lini mani tnah, el modo, ò estilo de amarse. tnuhu saca tnuhundayu, manera de llorar. y plañir.

Ad.

Adverbios numerales.

Hooni. una vez. hoonuhuni, una sola vez. ee mihini quevui, lo mesmo. ee lichini, lo mesmo. vui que vui: l. vuiichi, dos vezes. vnifichi, tres vezes, los demás se ponen en la cuenta por sí.

Temporales.

Oy. huitna. ayer, ycu. yutna, mañana, ogaño cuiya huitna, de día duvui, de noche. ñuu saquaa, antes que amanezca. tecuñeca, naaca, huñica, huatatuvuica. teonica. de aquí adelante, necaa qhu, neenduchihitaaqhu. à buen tiempo. dzodzevuica, à medio día. ñu cañu. l. ni cañundicandij, todo el día. duvuiyacanduvuiyaa, toda la noche. niñuyaca niñuyaa, cerca de medio día. sayatni cañundi, candi, dzohuitnica cañundi candij.

Locales.

Nani. hasta. naniyaha, hasta aquí. nani yuqua, hasta allí. suelen decir, nanidzaha quevui nusaandi huahindi? de aquí ha que tantos días llegaré à mi casa? nani cadzandí, nuhundi andevui? qué tanto tengo de hacer para ir al Cielo? cerca. nastica. yatni. yatnini,

nini, y ya
otra. duv
te, manda
dzaca, en
aca. yaha,
co. ñucoy
preposición

Los adve
res. ñaha
dos los ti
para futu
man de è
como, ña
di, no qu
obedecid
huacoh
merè. lo
peques.
so. hua
dientes.
huasa, e
tercera p

Cuicetu

nini, y yahuij, yatnihuij, à una parte, y à otra. duvuisyo, duvidziñe, à qualquier parte. mandayu, à qualquiera parte. dzohuadzaca, en qualquiera parte. mandaa nica, aca. yaha, aliâ, l. acullâ. yuqua àzia Mexico. ñucoyo dzuhua, como està puesto en las preposiciones.

Negativos.

Los adverbios negativos en esta lengua son tres. ñaha, para presente, y preterito y todos los tiempos que se forman de ello. hua. para futuro, y todos los tiempos que se forman de el. huasa, para imperativo. presente, como, ñaginindi, no lo sè. ñayocuvui inindi, no quiero. preterito. ñani saindatura, no obedeciò. para futuro. huaqhundi, no irè, huacohondi, no beberè. huacafindi, no comerè. Imperativo. huasadzatevuiodo, no peques. huasacuvui cañado, no seas travieso. huasa caha cayando, no hables entre dientes. huasa nuhuta, no se vaya, sirve este huasa, en el imperativo, para la segunda, y tercera persona del singular, y plural.

Afirmativos.

Cuiteyu, ciertamente. dilayu cuitendisa mi
hin-

hinda, tnuhundisa cuita, daa mihi. qeuvui.
 yu, cierto ser así. qhu cuitay, cierto ira así.
 si jurando, dicen, na conaha stohon Dios.
 sepalo Dios, fini stohon Dios, sabelo Dios.
 algunas vezes dicen, stoho. i. stohon Dios.
 sin declarar mas, y es su intēto poner à Dios
 por testigo.

Demonstrativos.

No los tienen, mas de señalando persona,
 decir, tay yuqua niquidza, aquel hombre lo
 hizo. tai yaha nidzuhu, este lo hurtò. yya-
 caa, veis aqui.

Optativos.

De los optativos, se trató en su lugar en la
 conjugacion de los verbos, y no ay otro
 modo de significar el deseo.

Ordinativos.

Adverbios ordinativos, se llaman los que
 significan orden, ò traza, ò succession de
 una cosa en otra como, aora, poco ha, dzoy-
 ca nooni, tanaha nica, aun no ha mucho.
 aora solamente hize esto. dzocuvui huitna
 niquidzandi, dzondaani huina, de aqui à un
 poco. noonica, noo ñuhunica, huitni noo-
 nica. nahuitnica. noo huitnica. à la hora.
 huihi

huihi huit
 ha, sacuv

Usan de
 do ay ord
 unas cosa
 to, son ad
 nañuhu d

Mandaa?
 de donde
 dzutu? d
 yocuhui.
 yoonand
 esse tosa
 hedzequ
 caisaha y
 yotnaha
 que tant
 tanto ti
 do, face
 do? esto

Adverb
 del anim
 tes. Qui

MIXTECA.

117

huihi huitnini. aora es tiempo, huitna hua-
ha, sacuvui huitna, sabuaba huitna.

Usan de estos adverbios ordinativos quan-
do ay orden, ò legnimiento, y relacion de
unas cosas en otras, y quando es fuera de es-
to, son adverbios temporales, dzinaca, dzi-
nañuhu dzanduvui.

Interrogativos,

Mandaa? l. manandaa? l. nandaa? adonde?
de donde? por donde? mandaa mihi yyo-
dzutu? donde cierto esto el padre. mandaa
yocuhui, donde te duele? quienes vinieron?
yoonandehe niquefi quantos doblezes tiene
este rosario? nadzaha caandu huayoho yc-
hedzeque? quando enfermasse? amana ni-
caisaha yocuhuido? amana nituvui quahi
yornahando? nasadzaha quevui huitna?
que tantos dias? nasadza vuahuitna? que
tanto tiempo ha. esto no mas? preguntan-
do, saectnohoica? saectnohoica yotañin-
do? esto no mas me dàs.

Dubitativos.

Adverbios dubitativos, que significan duda
del animo, ò infertidumbre. son los siguien-
tes. Quiza adzi, quiza serà así. adzicuvui.
dza.

dzavua huahacuvui, por ventura serà. atu-
dzavua. quizà serà alsí. nanicuvuindidza?
còmo fue, ò como sucedió? Responden man-
didza, manandidza, nandidza, y es dudan-
do, como si dixera, còmo fue? que yo tam-
poco lo sè. yoondudzi saha, cuyo es esto, cu-
yo es este libro? yoondudzi tutu yaha. al
que pregunta. cuyo es este libro, y no lo sa-
be. Responde. yoondudzi tutu? cuyo serà?

Vocativos.

Vocativos son los que sirven para llamar.
como, dzi, huichu nahadzivcentu, señalán-
dole, quahahui. quahachu, vetchao, oho-
lahahandavui, ven presto.

Discretivos.

Discretivos son, los que significan divi-
sion, ó apartamiento, ò cada cosa por sí, como à
parte. ninanina, dzeedzee. quāāquāā. l. ni-
na, dzee quāā, tucu. à parte, ò à solas. sayu-
hu, safiyo, como yucu safiyo, en el Monte.
yodzo safiyo, en el llano à parte, duvua sa-
fiyo, en la ladera no le pude hablar à parte,
dicen, nanicuvui fiyo cabandi.

Congregativos.

Los congregativos son, que significan con-
gre-

gregatio
similitu
juntam
nuuij, d
do, cad
dzoono

Hortat
algono
hani y
yachin
do da
presto,
daa, d

Interfi
cion e
tenci
troubu
yui. l.
dai in
ò fuer
me/m
do. bi
capit

MIXTECA.

119

gregation, ò ayuntamiento. compañía, ò
similitud. en la accion de los verbos, como,
juntamente, dzohooraca, dzoeccanu, ceca-
nuuñij, dzohoo, dzohoonda dzohoo tacan-
do, cada, todos juntos harèis, dzohoo. l.
dzooonda qhundi ghita, irème con èl.

Hortativos.

Hortativos sirven para exhortar, ò incitar à
alguno, como presto, queye, eennani, dana-
hani yachini, presto iràs, saaghundo. yachi
yachini qhundo. canumi canahando qhun-
do danahani qhundo, cacaqyendo, hagase
presto, davui nacu vuiqye, davuinatavuin-
daa, davuinacuvuinaha.

Interfivos.

Interfivos son los que significan gran inten-
cion en la accion del verbo, como, tnuhu
tueni ini, tnuhu ñuhui ini. tnuhu nibi ioi,
tnuhu: saaini, tnuhundatnu ini. tnuhu tneni
yni. l. tnuhunibi ini niquidzando. l. tnuhu
dai ini niquidzando, hiziste valientemente,
ò fuertemente, ò amañera de un fuego. lo
mesmo, tnuhu yee tnuhundodzo niquidzan-
do. hizistelo como varonilmente, ò como
capitan.

Re-

Remissivos.

Remissivos son los que significan remissio, ò afloxamiento en la accion del verbo. como, poco a poco, quaini, huasini, yaayaani. huayu huayuni, huahahuahani, medianamente bien, mañu mañuni, medianamente. huatu huatuni, un poco bien.

Comparativos.

Son los que significan algun aumento de positivo en la accion del verbo. como, mas, yodzoca, mejor. huahaca. darnucata, mas sano, dacaynita, de mas fuerte ò animoso coraçon dzacuca. maspreciado. hooça huaha, yyoca huaha, tañisyoca huaha, que les haze ventaja. huihi huahaca, huahanica, un poco mejor.

Superlativos.

Son casi como los intensivos que significan exceso en la accion del verbo. como, grandísimamente, vehementísimamente, &c. los que mas pueden significar este exceso en la lengua son. yyoyu, muy mucho, chidzu, ychidzoyu. es lo mesmo, muy mejor. hooçayu, huihi yuca. tañisyoyuca. excede mucho.

Si.

Similati
son, que
otra, co
vua. l. d
ra. tnuh
janteme

Exclusi
tan exc
mo, dz
dzonda
el adve
ciendo.
Juan b
dzoho
di. l. dz

Otte
reduci
que est
de

L As
tu

MIXTEGA.

131

Similativos.

Similativos, ò semejativos, ò desemejança, son, que significan similitud de una cosa à otra, como, dzavua, así. sadzevindudza-
vua. l. dzodzavuandu, de la mesma manera. tnuhudzadzevui, tnuhusadzevui, seme-
jantemente. dzavuatnaha, así como.

Exclusivos.

Exclusivos, ò exceptivos, son los que deno-
tan excepcion, ò modificacion de cosas, co-
mo, dzondaani. tan solamente. huadzevui-
dzondaani. no solamente, y correspondele
el adverbio, dzoco, q̄ es empero, como di-
ciendo, no solo yo hize estos; pero tambien
Juan huadzevuidzondani duhu niquidza,
dzoho dehe Juā. niquidza, dzomaiñubu niq̄
di. l. dzomaiñindinidzatevui, yo solo pequè

Ottos muchos adverbios ay, q̄ se podian
reducir à estos modos que estàn puestos, de
que està lleno el vocabulario, y alli se pue-
den veer por el orden alphabetico.

CAPITULO XXIII.

De las Interjeciones.

LAs interjeciones que mas usan los na-
turales, son, huaidzi. l. huaychu. l. huay-
dzehe,

dzehe, y estos pronuncian los que son atormentados, ò azotados. huay, quiere decir, cosa pesada, y de aqui viene decir el huai, sintiendo pesadumbre en el padecer. El dzi, y, chu. son señales con que llaman. el, dzehe, es llamando à su madre. Los enfermos usan otra, y es, huij. l. huidzi. l. huijdzehe, tambien llamando a su madre. tambien dicen quexandole, huij huij.

CAPITULO XXIV.

De las Conjunções.

LAS conjunções que se usan, son, dehe, sihi. tucu. todas ellas quieren decir. y. Pero ay diferencia entre ellas, que las dos primeras que son, dehe. y sihi. se ponen entre las dos dicciones que ayuntan, y la tercera se pone siempre despues de la dición con quien se ayunta, v. g. venga Pedro, y Juan, dirèmos, naquesi Pedro. sihi Juan. l. naquesi Pedro, dehe Juan, ò naquesi Pedro, Juan tucu. tambien dicen, naquesi Pedro. sihi Juan tucu. l. naquesi P. dehe Juan, tucu.

Demàs de lo puesto en este arte ay que notar,

notar, qu
modos de
mes à raze

Para de
cir, nacuv
poniendo
esta mane
vui cañan
cuvuitay
cuvuita d
nera que
oracion,
hablar co
nes, dado
sin el, ta

Tamb
nes, y fir
como, q
yodzagu

Por i
futuro,
con ser p
turo. m
bien rel
aviendo

MIXTECA.

133

notar, que estos naturales tienen algunos modos de hablar que parece no ser conformes à razon, y entre ellos son elegantes.

Para decir, porquè no comes? bastaba decir, nacuvuiñayo sañundo? y no dicen sino poniendole un ta. despues del nacuvui, de esta manera. nacuvui taña yosañundo? nacuvui tañaniqueñundo? Porquè no veniste? nacuvuitayodzarevuindo, porquè pecas? nacuvuita oyuhuindo? porquè temes? de manera que el, ta. no sirve mas de adornar la oracion, y este es su mas comun estilo de hablar en estas, y otras semejantes oraciones, dado que algunos usan el primer modo, sin el, ta.

Tambien ay este, qh. en algunas oraciones, y sirve de lo mismo que es adornarlas, como, què tengo de hazer? nacadza qhndi. yodzaqua hañaha qhndo. enseñalme.

Por ir, tenemos este verbo. yosahandi, futuro, qhu. y para preguntar, donde vàs? con ser presente, no lo tienen, sino por el futuro. mandaa qhundo, donde iràs? y el tambien responde, nubundi, irème à mi casa, aviendo de decir, voy me à mi casa. dzuhua-qhun-

qhundi, alli irè, hablando de futuro, para presente.

Tampoco se usa decir, de donde vienes? mandaa. huasindo? siendo mas conforme a nuestro phrasis, sino. mandaa nifahando? Adonde fuiste?

Del mandaa huasindo, usan. preguntando al que viene de otro pueblo, que no le conocen, ni saben de onde es, y entonces le dicen, maadaa huasindo, de donde vienes, que es tanto como decir, de què pueblo eres?

Para decir, ayer quando veniste comia yo, avia se de poner por el presente imperfecto, y no lo dicen sino por el presente. ycuquevui niquisaando yofasindi dzita. ycuquevui fasindi dzita niquisaando. l. ycuquevui niquisaando, davua yofasindi dzita.

Para decir, ayer quando venia camino tropezè en una piedra, y cai, tampoco lo dicen por el imperfecto, sino, ycuquevui huasindi ichi nifahache fahandi yuudani facasindi.

Ayer quando veniste comia yo, tienen un buen modo, y es este, ycuquevui niquisaandodzonaha yofasindi dzita. l. dzocùite yofasindi dzita,

No

No lleg
ninde tra

Hallase
una partic
no signific
mas enca
cion con
ñuu ñudz
Mixteca.
quevui. t
cir, acen
toda la
mas eleg
ca. duvui
ñuyaca,
bos. com
niñuyaa.

Lo qu
todos lo
jor dice
dzutu

MIXTECA.

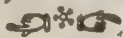
135

No llegaste à tiempo quando comia. ña-
ninde tnaha ninondo qvui yosafindi dzira.

Hallase muy de ordinario en esta lengua.
una particula que es este, du. la qual por si
no significa nada, y acompañada es como
mas encarecimiento de la parte de la ora-
cion con que se junta, como, neecurundu
ñuu ñudzavui. en todos los pueblos de la
Mixteca. niñundu. toda la noche. neendu-
quevui. todo el dia, y aunque se podia de-
cir, aeenduquevui. todo el dia. neendu ñuu,
toda la noche; pero tienen otros modos
mas elegantes, y son todo el dia. duvui ya-
ca. duvui yaa, toda la noche. niñuyaca, ni-
ñuyaca. y dicese mejor, juntandolos am-
bos. como, duvui yacandivui yaa, niñuyaca
niñuyaa.

Lo que se suele decir, neecurundu dzutu.
todos los padres, es improprio, y mucho me-
jor dicen, dehetacadzutu l. dehetacandu-
dzutu. l. dehendudzutu l. dehecuinj-

deyaa dzutu.



K

CA.

CAPITULO XXV.

De los nombres, y verbos reverenciales de que usan los naturales con los grandes Señores, ò baziendo relacion de ellos.

ES de saber primero, que usan mucho de esta dición, dzica, juntandole con los verbos que significan moviendo de lugar à lugar ò asiento en lugar, como, yodzicaya, està en lugar el Señor. huasidzicaya. viene. niquidzicaya, vino, quanudzicaya. fuesse. En los demás verbos, como, comiò. ò bebiò el Señor, no usan del, dzica, sino de los verbos particulares que se siguen.

¶ A.

Abrir la boca el Señor, yonandecadiyaya.

Abrir la mano, yonandecandayaya.

Acompañar al Señor, siguiendole, yondehe ñuhundiya, fut. condehe.

Acompañarle, estàndo con el, yondaa ñuhundiya fut. condaa ñuhundiya.

Acordarse el Señor de alguna cosa olvidada, yonanadzaya.

Adormecerse el pie, ò la mano, yosifinduhuaya. l. dayaya.

Afa-

Afable ser.
da buino
Airarse el
ycya, y
dzaandi
Allegarse
en pie. y
ñenda h
Allegarse
zicaya.
qcoond
Almorçar
Almuerç
Ama, qu
cipala
zehua
fahaña
Andar, ò
terito.
yonuc
Arras, e
dzehu

¶ Bailar
Baylado

MIXTECA

137

Afable ser. yocuvuidzeendiyaya, yocuvuin
da huindiyaya.

Airarse el Señor. yocuvuicoya, yocuvuiq-
yeya, yocuvuidzi chindiyaya, yocuvui-
dzaandiyaya.

Allegarse el Señor à alguna parte, estando
en pie. yosacuiñendiyodzicaya, yosacui-
ñenda hadzicaya, fut. qcuñedzicaya.

Allegarse para se assentar. yotacoondi yod-
zicaya, yotacoondaha dezicaya, futuro,
qcoondiyodzicaya.

Almorçar el Señor, yocuvui cohonditaya.
Almuerço, cohondita.

Ama, queda de mamar al Señor, si es prin-
cipala. davuindudzi, dodzoyya, si es ma-
zehual. ñaha yonaindudziyya, ñaha yo-
fahañabandudziyya.

Andar, ò ir el Señor, yosahadzicaya. pre-
terito, quahadzicaya. si es à casa propria.
yonudzidaya. preterito. quandudzicaya.

Arras, entre Señores, de calamiento. yao-
dzehua.

¶ B.

¶ Bailar, ò dançar. yonduhuaya.

Bayladora, Señora. yyayeqnduhya.

K z

Bar-

Barba, el lugar. dzaandiyaya.

Barba, los pelos. ydzindiyaya.

Bastardo, ò bastarda, hijos de Señores de la segunda, ò tercera que tenían por mugeres fuera de la Señora principal, dzāyandaa, dzāyadzecdzini.

Beber el Señor agua. yodzalaayanduta. yoyō hoyanduta.

Beber vino, ò pulque. yosai sahayanddzi, fit. quay.

Boca del Señor, diyaya, yuhundiyaya.

Boca del estomago. nuundiyaya.

Braço del Señor, ò molledo del codo al ombro, chiyondayaya. del codo à la mano. dzichindāyaya.

¶ C.

¶ Cabeça del Señor. yāyaya.

Cabellos de la cabeça: ydziyayaya.

Calavera. yequayaya.

Calçado, lo que se ca'ça el Señor. dzeñeya.

Calcañar. dzeyenōūhuaya.

Calva cabeça. yāyandaya.

Calvo hazerse. yocoyo yāyaya, yocuvuiyandayayaya.

Camara hazer el Señ proverse. yodzañu-maya.

Ca-

Camara, la

Casarle el S

doosñay

comēzō.

Combida

dzacuchi

Codo del S

del braço

Combida

hundiya

Comer el S

laayequ

Concebir

euidzoy

tulindel

primer

Costillas,

Greger, y

Cruel Señ

ya yya

Cenar, y

¶ Dar de

yolatu

yuhuf

Camara, la suziedad. ñumaya.

Casarle el Señor. yocuvuihuicoyuvuiya, yō-
doosñaya, niññe sahaya estanto como
comēzò. à beber pulque yotnahandàyaya.

Combidar al Señor, para alguna fiesta, yō-
dzacuchiñohundiya.

Codo del Señor, catnundàya. l. la juntura
del brazo.

Combidar, irle à llamar. yosadzacuchiñu-
hundiya.

Comer el Señor. yodzasaacohoya. yodza-
laayequeya yocuvuicohoya.

Concebir la Señora. yosidezofñeniya, fut.
cuidzoyonooocodzo yuyucañiya, yona-
tufindetunumaya. este ultimo es para el
primer parto.

Costillas, yequedziñendiyaya.

Creçer, yoyuñiya, hazerle viejo, yosàyaya.

Cruel Señor, yyaquerendiya, yyadzaandi-
ya yyayyondiya.

Cenar. yocuvuicohodzinia.

¶ D.

¶ Dar de beber al Señor, vino, ò pulque,
yosatufahandi nànaya, fut. quatu, yodza-
yuhñahandi.

Dao.

Dançar, vi. baylar.

Dar de comer al Señor, yosanindi coho,
yosanàya, nindiyeque teyoo nanaya.

Delante del Señor, nàya, ò en su presen-
cia.

Despertar el Señor, yonayotaya.

Después de comer el Señor, sanicuvicohoy-
ya, sanicuvuicq teyooya, sanituhu nicu-
vucuhoyaya.

Diente del Señor, yequeya, yuchiya.

Doliente estar, yodzaaya,

Dormir, yodzayehuanaaya,

Dormir mucho, yodzayehuanaaya.

¶ E.

¶ Embajador de Señor, tay sanahadzaha
ya.

Empeyne del pie, satanduhuaya.

Emperatriz, yyadzehe shi yya Emperador.

yyanitoaha dāya shiyya Emperador.

yyanica cushiya Emperador.

Empreñarse la Señora, yocuvuidzicoya,

yocuvitnuhuya, vide, concebir la Seño-
ra,

Enfermar el Señor, ò enfermo estar, yod-
zaaya.

Eno-

Enojarse el
vuidzoo
ayrafte.

Entender e

Elpaldas d

Estar el Se

Elar en pi

Estomago

¶ Frente

¶ Gargan

¶ Hablar

dzahay

Hablar o

yondā

¶ Ingles

¶ Labios

Leche d

Leche d

vi. A

Ley del

MIXTECA. 141

Enojarse el Señor yocuvuiqueyeya. yocu-
vuidzooya, yocuvuiqueyendiyaya, vi.
ayrarise.

Entender el Señor, yosacoho tnahaya.

Elpaldas del Señor, yalaya.

Estar el Señor, yodzicaya.

Estar en pie, yñedzicaya.

Estomago. nuundiyaya.

¶ F.

¶ Frente del Señor, vequetnaayayaya.

¶ G.

¶ Garganta del Señor ñùniya.

¶ H.

¶ Hablar el Señor, yocanadzahaya, yosino-
dzahaya.

Hablar otros al Señor, yotniñondidzahaya,
yondaltnahaya.

¶ I.

¶ Ingles del Señor, ñanunduhaya.

¶ L.

¶ Labios del Señor, ñeeyuhundiyaya.

Leche de la Señora, dudziya.

Leche dar al Señor, yosahandudzinahaña,
vi. Ama.

Ley del Señor, huidzo dzahaya.

Ley

Ley del pueblo, huidzo sahu, dudzuyuvui-rayu.

Llamar al Señor, ò combidarle. yodzacuchi-nuhuhahata, vi. combidar.

Levantarle el Señor, yosichinuhuya, fut. cuchi.

Llorar el Señor, yosaandutaya, fut. caanduta, yocainduta nanaya.

¶ M.

¶ Mamar el Señor, yosadziyadzecui, fut. cadzi. yodzasaandudziya, yodzitandudziya.

Mandar el Señor de palabra, yocanadza haya, yosichidzahaya, fut. cuchi, yocana huidzo dzahaya.

Mano del Señor, dayaya.

Mercedes hazer. yodzafatahuiya, yosahanahatahuiya.

Miembro natural de Señor, ò Señora, yninuhuya.

Morir el Señor, yosiyodzahaya. fut. coodzahaya, yondahuaya, yosaha dzahaya, fut. qhu. yosinoyuhuaya, ay diferencia en estos verbos, que, yosiyodzahaya, es quando se está muriendo, yondahuaya,

es qual
haya,
huaya
Muslos,

¶ Nacer
nanay
Nalgas,
Nariz, c
Niervos
Nigrom
guam
hatno
nitug
Niñeta
china
Nombra
al Se
quey
Nombra
al Se
quey
Nombra
quen
yola

MIXTECA.

143

es quando murió de hecho, yosahadza-
haya, quando perdió la habla, yosínoyu-
huaya, dicen los q murieron en guerra.
Muslos, cacanduhuaya.

¶ N.

¶ Nacer el Señor, yotuvuinànaya, yosíne
nànaya, fut. cuiñe, yocoon coodzicaya.
Nalgas, cuitcya.

Nariz, dutcya.

Niervos, ò venas, yohotuchineñendiyaya,
Nigromantico, Señor, como usaban anti-
guamente, yyayondaayondichitnoo, ya-
hatnoo, yahayavui. yya ninihitnoo. l.
nitúñitnoo sacandacuya.

Niñeta de los ojos, yyatcnuuya, yyandu-
chinanaya.

Nombrado ser, quando le ponian nombre
al Señor, ninihidzequeya, nindoyodze-
queya, nindoyodzevuiya.

Nombrado ser, quando le ponian nombre
al Señor. ninihidzequeya, nindoyodze-
queya, nindoyodzevuiya.

Nombrar de nombre al Señor, yosahadze
quendiya, yodzandoyo dzequendiya.
yosahadzevuiendiya.

Nom-

Nombre del Señor, dzevuiya.

Nombre proprio, mihidzequeya.

Nombre tomado de sus antepasados, dze-
queyyanisanuninaquaiya.

¶ O.

¶ Ojos, duchiya, nuuya.

Orejas, tnahaya.

Orinar el Señor, yodzayuyuya.

¶ P.

¶ Paje del Señor, tai, yondehe ñuhuya. I.
tay landeche ñuhuya,

Paje de copa, tay yodzataa dedzi, tay yosa
rúfaha tay satu faha, tai yodzayuhu sa-
ha, poner delante el vino.

Paje de plato, tay sanicoho, tai saniyeqte-
yoo.

Pechos, yequeendi yaya.

Pezones de las tetas, dzitnindudziya.

Pedir consejo al Señor, yonaquatundi uidzo
dzahaya yosatunino huidzo, futu, quatu
yosatuninondi.

Pies del Señor, duhuaya.

Preñada está la Señora, yosidzo ñeniya, fut.
enidzo, vi concebir, yotusindetunumaya.

Presente que se dà à los Señores, sayo sa-
noota sayodzocota. Presente

Presente
yonih

Rostro

¶ Sabe
haya

nisac

polo

ni, sa

Seguir

dehe

Sepult

Selos d

Sienes.

¶ Tet

¶ Va

ha.

Venta

Vestid

chi

Vient

Vña d

Presente recebir de Señores. yocaitahuindi,
yonihitahuindi.

¶ R.

Rostro del Señor, nanaya.

¶ S.

¶ Saber el Señor, ñohotnahaya, ñohodza-
haya ñohondiyaya. ñisacoho tnahaya.
ñisacoho dzahaya ñisacoho diyaya, su-
polo el Señor. cohotnahani. cohodzaha-
ni, sabere Señor.

Seguir al Señor. yondehe ñuhundiya: san-
dehe ñuhundiya.

Sepultura del Señor. dzoco yeq̃. dzoco ñuhu
Sesos del Señor. yusa yayaya.

Siencs. dziñe yayaya.

¶ T.

¶ Tetas de la Señora. davuiya.

¶ V.

¶ Vaso en que está la bebida del Señor. sa-
ha. l. dahafaha,

Ventana de las narizes. ñavuindutuya.

Vestidura del Señor. dzoochiyoya, dzoo-
chiyo ñoho ñuniya, sayoyusiya.

Viente. diyaya, ñonoya.

Vña del Señor. teyusiya.

CA-

CAPITULO XXVI.

De todas las partes del cuerpo humano, que por quitar de trabajo de buscar los vocablos en el Vocabulario, se ponen aqui por si juntas.

¶ A

A Rtejos de los dedos, huaundaha. l. hu
aulaha.

Afadura, líte líte cànu.

¶ B.

¶ Baço, toahandica.

Barba el lugar. dzaa.

Barba los pelos del labio alto, ydziyuhu, los
pelos de la mesma barba. idzidzaa.

Bexiga del vientre, ñono dzadza.

Blanco de los ojos rennu cuiñi.

Boca, yuhu. Boca del estomago, nuuini.

Brazo de la mano hasta el codo, dzichinda-
ha, y del codo al ombro, chiyondaha.

¶ C

¶ Cabeza, dzini, en otras partes, qui, dze-
que.

Cabellos ydzidzini, ydzidzique.

Caderas, nuu yeque.

Cala-

Calaber
Calva,
Calvo
quen
Calcañ
Carrill
Cejas,
el pa
Cejas
rabu
Cera d
Comp
Codo,
Colmi
Corva
Coraz
Costill
pal
Cuerp
nee
dah
fan
Coro
Cum

Calaberna. yequedzini.

Calva, dze queyanda, dzequendee.

Calvo hombre. tay dzeq yanda, taidze-
quendee.

Calcañar. dzeye. sahadzeye.

Carrillos. dzetne.

Cejas, lo alto sobre los ojos. yequedzuqua,
el pardo, dzucuaquedze.

Cejas los pelos con que se cierran los ojos.
rabui dzuqua.

Cera de los oídos, ñumadzoho.

Compañones, yuu.

Codo, sitendaha.

Colmillos, nuhu siqui.

Corva, catnucite.

Corazon, yni.

Costillas, yequendica, l. yeq̄fata, de las es-
paldas.

Cuerpo humano entero, yeque coñondi,
neccutuyeque coñondi, neccutu yequen-
daha yeque sahandi. neccutunina sinoni-
sanino yeque coñondi.

Coronilla, ò cogote, caadzeque.

Cumbre de la cabeza, sañu.

¶ D

¶ Dedos de la mano, daha quachi, y de los pies, lo mesmo.

Dedos las cabezas de ellos, ô yemas, nundaha. l. nuusaha, de manos, ô de pies.

Dedo pulgar, daha canu,

Dedo segundo el index, dahanuu.

Dedo tercero, daha ynino mañu.

Dedo quarto, dahacuvuiqmi.

Dedo menor, daha tutnu.

Dedo mayor de los pies, nuu saha canu.

Dedo segundo, nuusahanuu.

Dedo tercero, nuu saha ynino mañu.

Dedo quarto, nuu saha cuvuiqmi.

Dedo quinto. nuu saha cuvoi hoho, l. nuu saha dzuchi.

Dientes. noho.

¶ E.

Empeine del pie. sata saha.

Entrañas. ñee ñoho naho nuuini, ñecyôdi-yu nuuini.

Enzias. ñee noho, sahanoho, dziyunoha.

Estomago, nuuini.

Espaldas. sata.

Espinaço. yuvui sata, yeque sata.

Espi-

Espínilla

Frente.

Frenillo

¶ Galill

Hiel. ca

Higado

¶ Ija. n

Ingles.

Intura

¶ Labio

Lados

Lado d

Lado iz

quen

Lagrim

Lagrim

Lengua

Liviano

Lomos

MIXTECA.

149

Espinilla. yequedzichi.

¶ F.

Frente. tnaa.

Frenillo de la lengua. tuchi sânduyaa:

¶ G.

¶ Galillo la campanilla. datu, sânduyaa.

¶ H.

Hiel. cavua.

Higado. dzita saha.

¶ I.

¶ Ija. nahoyequendica, yyudzinechisi.

Ingles. toco, ytnudzehe.

Iuntura del brazo. catnundaha.

¶ L.

¶ Labios. ñecyuhu.

Lados ò costados. yequendicadziñe.

Lado derecho, yequendicaquaha.

Lado izquierdo, yequendica dzatne. l. ye-
quendica ytni.

Lagrima de los ojos. dzechenuu.

Lagrimas. dutanuu.

Lengua. yaa,

Livianos, ynidzee,

Lomos. catnufata.

¶ Man

Espi-

¶ Mano, daha.

Matriz, dzoco, ñeedzoco.

Miembro de hombre, natural, tedza, sayu,
y los niños le llaman, deyoho.

Miembro natural de muger, dzachi, ynvua,

Miembro de ambos, nombre onesto, ynid-
zoho, coñocaha.

Molledo del brazo, chiyo.

Mollera de la cabeça, dzura, de los niños,
numa

Muelas, nohoyodzo.

Muñeca de la mano, dzüqndaha

Muslos, caca.

¶ N.

¶ Nalgas, caha, dzira.

Nariz, dzitni.

Niñeta de los ojos, yyanuu.

Nuez de la garganta, yequeteqyoo.

¶ O.

¶ Ojos, tenuu.

Ojeras, cohonuu.

Oyoo, yavuidzoho.

Omblico, siri coho.

Ombro, dzocoho.

Ore-

Orejas, cu

Orina, du

¶ Palm

Paladar

Pantorri

Pantorri

dacan

Papa, ñu

Papada

Parpado

dzucu

Paxarilla

Pechos,

Pezones

Peteuez

Pestorej

Pico de

Piedra

Piernas

Pies, sa

Punta

¶ Qua

Quijad

Orejas, turnu, dzoho.

Orina, duta dzadza.

¶ P.

¶ Palma de la mano, yoindaha;

Paladar de arriba, dandà, de abajo, datu.

Pantorrilla de la pierna, dzanda dzuchi.

Pantorrilla del muslo, dzandacoco, dzan-
dacan.

Papa, ñuu, Papo, ñeedzaa.

Papada hazer, yocōō ñunta.

Parpado de los ojos, dzucua quedzendi, ñec
dzucuandi, tãhui dzucua.

Paxarilla, ynitinduu. —

Pechos, dica.

Pezones, dzinindodzo.

Pescuezo, dzuq.

Pestorejo, nudzuq.

Pico de la oreja, tecootnaha.

Piedra de bexiga, yuu dzadza.

Piernas, dzichi.

Pies, faha.

Punta de la nariz, dacadzitni.

¶ Q

¶ Quadriles, nuuyequendi.

Quijada, yeque yuhu, yequedzaa;

L

¶ Ra-

¶ R

¶ Rabo, falbonor, dzi, u.

Redaño, ñee dziyu.

Riñones, dzuchi. el lugar donde están, cat-
nufata.

Rodilla, site. el juego de ella, tacata site.

Rostro, cara, ô gesto. nuuu.

¶ S.

¶ Sefos, yofadzini, tutafafa, dzudzu.

Saliva, dzee, dutadzee.

Sienes, ñahudziñe.

Sobresejo, ñeedzucua.

¶ T.

¶ Tetas, dodzo.

Ternilla, yeque yutàdzini.

Tovillo, quedze ñee.

Tripas, site cuiñe.

Tragadero, ô guarguero, teqyoo.

¶ V.

Ventanas de las narizes, yavuidzini.

Ventre, chifí.

Vña, tnii.

De los n

Padre
tien

cada

Madre,

Abuelo

Abuela,

Bisabue

cuano

Bisabue

tra d

dzue

Tatarab

toñi

Tatara

Hijo, d

Hija, d

Nieta,

Bisniet

Herma

Herma

CAPITULO XXVII

*De los nombres de parentesco, de afinidad, y
consanguinidad.*

PAdre, dzutu, taa, nani, yuvua. advir-
tiendo la diferencia de lo que se usa en
cada pueblo.

Madre, dzehe.

Abuelo, sij, taatnanu.

Abuela, sitna, dzechetnanu.

Bisabuelo, sijtaandi, sijdzutundi, sijdzu-
cuandi.

Bisabuela, sitnataandi, sitna dzutundi, l. si-
tna dzechendi, quando es de madre, sitna
dzucuandi.

Tatarabuelo, saqmidzini sindi, saqmito-
tolijudi.

Tatarabuela, saqmidzini sitnandi.

Hijo, dzayaycendi.

Hija, dzaya dzechendi.

Nieto, o niera, dzaya nanindi.

Bisnieto, o bisnieta, dzaya dzucuandi.

Hermano, dicen los hombres, nani.

Hermana, dicen ellos, cuhua.

Hermano, dicen las mugeres, cohua.

Hermana, dicen las mugeres, cohui

Primo hermano, dicen ellos, ñanitucuchi-
sindi, ñanitanda cundodzo.

Prima hermana, dicen ellos, cohuatucu-
chisindi, cohua sanda cundodzo.

Primo hermano, dice ellas, cohuatucuchisi.

Prima hermana, dicen ellas, cohuitucu-
chisi.

Primo segundo, dicen ellos, sacuvui vuisi-
chisinda nitucuchisi, sacuvui vuitoto ñani-
tucuchisi.

Prima segunda, dicen ellos, sacuvui vuisichi
cohua tucuchisindi, sacuvui vuitoto cu-
hua tucuchisindi.

Primo segundo, dicen ellas, sacuvui vuisi-
chicuhua tucuchisindi, sacuvui vuitoto
cohua tucuchisindi.

Prima segunda, sacuvui vuisichi cohui tucu-
chisindi, sacuvui vuitoto cohui tucuchi-
sindi.

Pocas veces usan los naturale de estos termi-
nos de primos, o primas segundas, su mas
comun modo es llamarle todos herma-
nos, aunque sean primos.

Tio,

Tio, dice

mao.

Sobriño.

Suegro.

zido

Suegra,

Yerno,

Nuera,

Cuñado

Concuñ

man

ellas

sanos

Padrastr

casas

hañe

Madra

vua

el, d

Entena

Entena

yad

taap

Hijos

dza

MIXTECA.

155

Tio, dicen ellos, y ellas dzico, y à la tialia.

man dzi dzi

Sobrino. dzafi, Sobrina. dzicu.

Suegro. dzutudzidzo. l. ñaoidzidzo. l. taad-
zidzo. l. yuvuadzidzo.

Suegra, dzehedzidzo.

Yerno, dzayacadzandi.

Nuera. sanondi, dzaya sanondi.

Cuñado. dzidzondi. cuñada.

Concuños, que están casados con dos her-
manas. tnahacadzandi. Quando están
ellas casadas con dos hermanos, tnah
sanondi.

Padraastro. dzutunindendodzondi, yuvua-
caindi, dzutyuvuhindandi, yuvuaya-
hañcendi, dzutu nataayahañcendi.

Madrastra. dzehenindendodzo, dzehyu-
vua huindandi con los demás bolviendo
dzutu, en dzche.

Entenado. dzayacaindi, dzâyayahañcendi.

Entenada, dzâyadzehe yuvuahuinda, dza-
yadzehe, yaba ñcendi, dzayadzehe nina-
taayahañcendi.

Hijos avidos en segunda, ò tercera muger.
dzaya nindendo dzondi,

Consu-

Tio,

Consuegro, ò conlugra, tnahadzidzondi.

Hermanos mellizos de un vientre ñanite-
tnehendi, si es hermana. cuhua tetnehēdi.

Hermanas mellizas, entre si se llaman, cu-
huitetnehendi.

Hijos de esta manera, dzàyatetnehendi, dzà-
yanicacutnehendi.

Hijo legitimo, dzàyamaindi, dzàya neñci-
nindi.

Hijo primogenito, dzàyayevuandi.

Hija primogenita, dzàyadzehenuundi, dzà-
yadzhe nicacunu, dzàyadzhe nicacu-
dzina.

Hijo, ò hija segundo, dzàyacuui vui. dzà-
yatacu, dzàyacuui vui.

Hijo, y hija postreros, dzàyanduui, dzà-
yadza tuu, dzàyadzayu.

Hijos de adulterio, dzàyadzaca, dzàyayuhu.

Hijo unico, dzàyadzo eeni, dzàya dzomāā.
dzàya ñotuvui tayu.

Hijo prohiado: tay nicuvuidzàyandi, tay
ninaquacandi, tay nichidzo chiyondi.

Pariente. tnahandi.

Pariente por sangre. tnahandi. cuicōdi, tna-
ha cuicōdi, tnahayaa tnuhundi.

Pa.

Pariente
ha (a)

dzidz

Parente
tnaba

quaba

Pariente

Proximo

Vezino

Amigo.

De los
noticia
tos en le

Yan

Cuyot

Tulte

Tepoz

Tlaxi

MIXTECA.

157

Pariente por afinidad, toahadzidzodi, toa-
ha sanondi. ſies muger, tnuhutnahandi,
dzidzo. l. ſanondi.

Parentesco, contraccasi. yonduvuirnuhu-
tnabañdi, ſaſinandodzo tnuhu tnabandi
quaba, yotnuhundi ſhita.

Pariente entre Señores. yyanicacuhhi.

Proximo. ñanitnahandi.

Vezino. tnaha ñuundi, tnaha ſañundi.

Amigo. tnaha quachindi. tnaniquachindi.

CAPITULO XXVIII.

*De los nombres de los Pueblos de que mas
noticia se tiene en esta Nueva España, bue-
tos en lengua Mixteca, para necesidades, que
se ofrecen cada dia de ſaber los.*

¶ Mixteca.

Yanguitlan.	yodzoquien.
Chachuapa.	yuta ñani.
Cuyotepec.	yucuñaña.
Tiltepec.	yucunoo.
Tepozcolula.	yocundaa.
Tlaxiaco.	diſuau.

Chi

Chicahuazla.	tnutnono.
Cuquila.	ñuu cūñe.
Ocotepéc.	yucuite.
Cuixtlahuac.	yodzocoo.
Tequixtepec de chuchones.	yucuyec.
Yehcartlan.	sidzaa.
Achiutla.	ñuundecu.
Malinaltepec.	yucuañe.
Tlaxaltepec.	yucuaqueñi.
Atoyac.	reyra.
Tatzultepec.	yucucuihi.
Chalcatongo.	ñuundaya.
Amoltepec.	yucunama.
Yolotepec.	yucuneni.
Atlatlauca, S. Estevan.	ñuquaha.
Apuala.	yutatnoho.
Quautla.	dzandaya.
Chicahuaztepec.	yucucadza.
Nochiztlan.	atoco.
Huautlilla.	yucundeq.
Etlantongo.	yucunduchi.
Xaltepec.	añute.
Tilantongo.	ñuutao.
Miñlantongo.	dzandaya.
Patlaixtlahuac.	yodzoco.

Te.

Texupa.
Tzoyalte.
Tonalte.
Tamarzo.
Tuñla.
Teorag.
Tzentzo.
Peñoles.
Mixtepec.

¶ Tona.
Atoyac.
Yhualte.
Tlapana.
Chilacay.
Tlapalc.
Xostia.
Tecoma.
Tlacote.
Ypac.
Terzoat.
Huaxua.
Chila.

MIXTECA:

139

Texupa.	ñuundaa.
Tzoyaltepec.	añuo.
Tonaltepec.	yucunchij.
Tamarzulapa.	tequevui.
Tuctla.	yucuyaa, ñuuhuiyu.
Teotzaqualco.	chiyocann.
Tzentzontepcc.	yucuectuvui.
Peñoles, y Elotepec.	yucuededzi.
Mixtepec.	yodzonuu huico.

¶ Mixteca baxa.

¶ Tonala.	ñuuniñe.
Atoyac.	yuta cann.
Yhualtepec.	yucunicana.
Tlapanala.	ytaundahua.
Chilacayoapa.	ñuunduyu.
Tlapalcinco.	yutandaha.
Xostlahuac.	yodzocniya.
Tecomaxtlahuac.	yodzoyaha.
Tlacotepec.	yuzuquann.
Ycpatepec.	yucunuyuh.
Tetzotlan.	nnuñya.
Huaxuapa.	ñaudzai.
Chila.	toavui.

Yxi

Yxirlan.	ñuufaba.
Cuyotepec.	ñuunñaña.
Miltepec.	daanduvua.
Camotlan.	ñuundihi.
Xuchitepetongo.	ayuu.
Goaxolotitlan.	yuhuaacuchi.
Tequitziztepec del Rey.	yucundaayce.
Chiyaçumba.	yodzoñuquende.
Guapañapa.	tnuhuito.
çapotitlan.	chiyoyadza.
Acatepec.	yucurnuyoo.
Petlaltzingo.	ñuuyuvui.
Acatlan.	yutçifaha.
Piaçtla.	façañu quo.
Chiautla.	ñuquende.
Tlapa.	yutendàyu.
Alcuçauca.	yuraquaa.
	¶ <i>Costa.</i>
Puçtla.	ñuucaa, l. ñuunuma.
çacatepec.	yucufacuta.
Amuscos primeros.	yodzotaca.
Los segundos.	yodzocofa.
Xicayan, de P. nieto.	ñuusiçquaha.
Xicayan de tobar.	nuudzavui.
Ometepec.	yucuvui.

Yhua.

Yhualapa.
Tutotepec.
Pinotepec.

Pa

¶ Cuica.
Quiyotepec.
Cuzcatlan.
Huiztlan.
Tepeçtlan.
Chinam.

Guaxilo.
Etl.

Goaxaca.
Cuilapa.
Teotzapa.
Tlalilapa.

Tetiepa.
Ocotlan.

Nixapa.

Xalapa.

Tecoan.

çoçola.

Tamatz.

MIXTECA.

161

Yhualapa.	yutañeni.
Tututepec.	yucudzaa.
Pinotecpa.	doyoyuhu.

Pueblos de la parte de Teutila.

¶ Cuicatlan.	yutayaq.
Quiyotepec.	ahche.
Cuzcatlan.	nuudzeque.
Huiczila.	ñuu naho.
Tepecutzila.	yuculañu.
Chinantla.	nama.

¶ capoteca.

Guaxilotitlan.	ñundodzo.
Esla.	ñuunduchi.
Goaxacac.	nuunduvua.
Cuilapa.	yutacaha, sahayucu.
Teotzapotlan.	tocuifi.
Tlalistaca.	ñucuiñ.
Teticpac.	miniyuu.
Ocotlan.	ñundedzi.
Nixapa.	yutañuyaa.
Xalapa.	yutañuté.
Tecoantepec.	yutañaña.
çoçola.	ruhu.
Tamatzola.	yahua.

¶ Me:

¶ *Mexicano.*

¶ Mexico.	ñucòyo, tenuch titlà.
Tlatelulco.	ñuucnufacu.
Tezeuco.	ñautécucu.
Cuyoacan.	ñuuyuuñañā.
Xuchimilco.	ñuunduhuaíta.
Atzacapulco.	ñuudxocoyoco.
Atlacubaya.	ñuunduvuanāno.
Tepetlaoztoc.	ñuutotoyuvni.
Yztapalapa.	ñuutechiyo.
Yztapaluca.	ñuutechiyodzuchi.
Chimalhuacán Chalco.	ñuuyusa.
Chimalhuacánatenco.	ñuuyusadzuchi.
Coatepec.	ñuuyucucuo.
Tacuba, ò tlacopa.	ñuunduravhua.
Toluca.	ñuuyondaye.
Mechuacan.	ñuuteyaca.
Metztitlan.	ñuuyoo.
Amaquemeca.	ñuututu.
Tenango.	ñuuyuhua.
Tlalmanalco.	ñuunicahatoñena.
Mitziquite.	(aharñudayndzuchi.
Ayutziaco.	yuhñduta, yuuteyoo.
Tepupula)	huahiyuco.

Te-

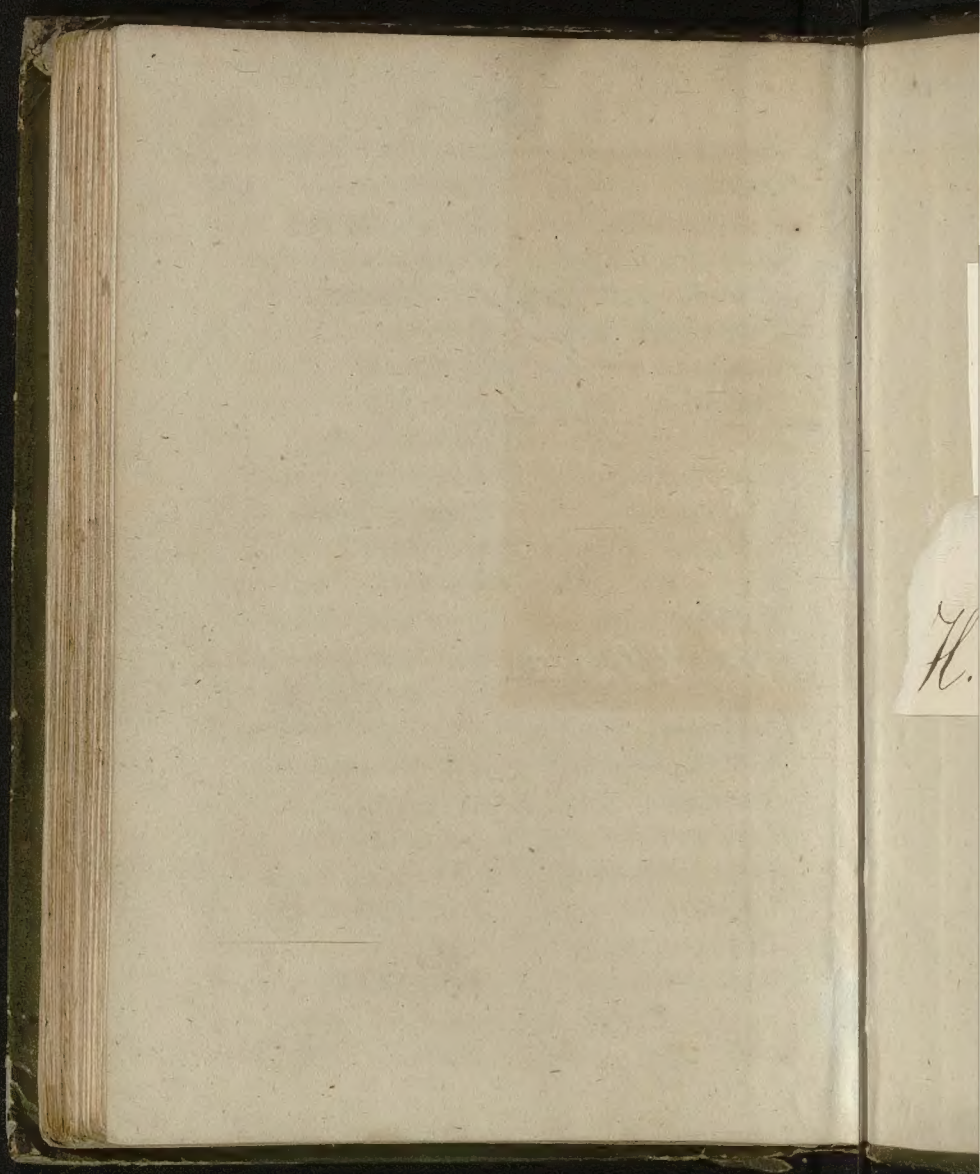
Tepapay
 Tetela.
 Tlatlapa
 Goayapa
 Izucan.
 Tepuztl
 Yautepe
 Coaxtepe
 Coahu
 Cuiclah
 La Pue
 Cholula
 Tlaxca
 Goaxo
 Acapet
 Tepeac
 Tecoa
 Tecam
 Acarzi
 Tlacot
 Totom
 Tecali
 Tepexi
 Guatio

MIXTECA,

163

Tepapayeca.	ñauy yondoho.
Tetela.	yuratnoo.
Tlactlapanala.	ñaudzinirähul.
Goayapa.	nononduta.
Itzucan.	dzitiniyuchi.
Tepuztlan.	ñoucaa.
Yautepec.	yucuyecu.
Coaxtepec.	ñuunduta
Coahunahuac.	ñuunnuyutou.
Cuirlahuac.	ñuuyechui.
La Puebla.	yurandeyoho.
Cholula.	ñundiyo.
Tlaxcala.	ñuudzira.
Goaxorzinco.	yutatouñun.
Acaperlahuac.	ñuuyavniyoo.
Tepeaca.	dziñeyucu.
Tecoacan.	yucutoñaña.
Tecamachalco.	yucutduyaca.
Acatzincó.	yucutnuyoo.
Tlacotepec.	yucumañu.
Totomehuacan.	ñuudzaa.
Tecali.	huahiyuu.
Tepexic.	cavua.
Guatinchan.	huabiyaha.

(S) LAUS DEO. (S)



22 Enero
21 Feb 92

Biblioteka Jagiellońska



stdr0034785

H. 8950

Litt. H. Lingg occ.

B. Americae
medicae
~~ferenda~~

p. 75.

